



URWAN

Interreg
Euro-MED



Co-funded by
the European Union

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of external support services for the coordination of co-design local process for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project,” Sarajevo

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda za: Pružanje usluga eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna za potrebe realizacije projekta “„URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N)“, Sarajevo“

Basis: Subsidy Agreement between the Provence-Alpes-Côte d’Azur Region, acting as the Managing Authority for the Interreg Euro-Med Programme and the Lead Partner, the Regional Association of Italian Towns in Lazio (ANCI Lazio), and the Partnership Agreement No. 01/13-01-3090/24, dated March 28, 2024, between the Lead Partner and the City of Sarajevo, in connection with the implementation of the Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" Project

Osnova: Ugovor o sufinanciranju između Regije Provence-Alpes-Côte d’Azur, koja djeluje kao Upravljačko organ za Interreg Euro-Med program i vodećeg partnera, Regionalne udruge talijanskih općina u Laziju (ANCI Lazio), te Partnerski sporazum br. 01/13-01-3090/24, od 28. 03. 2024., između vodećeg partnera i Grada Sarajeva, u vezi s provedbom projekta Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo
GRADONAČELNIK

Date:/Datum: 14.02.2025.

Name & address of the entity: / *Naziv i adresa subjekta:* Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Our ref:/ Br. nabavke: 01/13-11-237-2/25

INVITATION TO TENDER FOR “Provision of external support services for coordinating and support the co-design local process for the implementation of the URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project, Sarajevo” / **POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDE ZA** “Pružanje usluga eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna za potrebe realizacije projekta URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N)“, Sarajevo

Dear/Poštovani,

I am pleased to inform you that your firm is invited to take part in the single tender procedure for the above contract./ Sa zadovoljstvom Vas obavještavam da je Vaša kompanija pozvana da učestvuje u postupku nabavke, samo jedna ponuda, za navedeni ugovor.

The complete tender dossier attached to this letter includes: /*Kompletna tenderska dokumentacija, priložena uz ovaj poziv, uključuje:*

A. Instructions to tenderers and contract notice/ Upute za ponuđače i poziv za nadmetanje

B. Draft Contract: Main and Special Conditions and Annexes /Nacrt ugovora: glavni i posebni uslovi i aneksi

- I. General conditions for service contracts/ *Opšti uslovi za ugovore o uslugama*
- II. Terms of reference/ *Projektni zadatak*
- III. Organisation and methodology (to be submitted by the tenderer using the template provided)/ *Organizacija i metodologija (koju ponuđač treba dostaviti koristeći priloženi obrazac)*
- IV. Budget (to be submitted by the tenderer as the financial offer using the template provided) / *Budžet (koji ponuđač treba dostaviti kao finansijsku ponudu koristeći priloženi obrazac)*
- V. Forms and other supporting documents /*Obrasci i drugi prateći dokumenti*

C. Other information:/Ostale informacije:

- I. Administrative compliance grid/ *Tabela za administrativnu provjeru*
- II. Evaluation grid/ *Tabela za evaluaciju*

D. Tender submission form and declaration of honour on exclusion and selection criteria / Obrazac za podnošenje ponude i Izjava časti o kriterijumima isključenja i odabira

For full details of the tendering procedures, please see the **practical guide and its annexes**, which may be downloaded from the following website: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>
*/Sve detalje o postupcima nabavke, možete naći u **Praktičnom vodiču i njegovim prilogima**, koji se mogu preuzeti sa sljedeće web stranice: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>*

We look forward to receiving your tender which has to be sent no later than the deadline set in point 8 of the Instructions to Tenderers. Please send it to the address and with the requirements given in point 8./
Radujemo se prijemu vaše ponude koja mora biti dostavljena najkasnije do roka navedenog u tački 8 Uputa za ponuđače. Molimo vas da je pošaljete na adresu i u skladu sa zahtjevima navedenim u tački 8.

By submitting a tender you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received by you on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address you referred to in your offer. If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, indicating the reasons for your decision./ *Podnošenjem ponude prihvatate da primite obavijesti o ishodu postupka elektronskim putem. Smatraće se da ste takvo obavještenje primili na dan kada ga naručilac pošalje na elektronsku adresu koju ste naveli u svojoj ponudi. Ukoliko odlučite da ne podnesete ponudu, bili bismo Vam zahvalni ako biste nas obavijestili pisanim putem, navodeći razloge za svoju odluku.*

Yours sincerely,/ *S poštovanjem,*

MAYOR/GRADONAČELNIK

Predrag Puharić

PART A
INSTRUCTIONS TO TENDERERS AND CONTRACT NOTICE
DIO A
UPUTE ZA PONUĐAČE I POZIV ZA NADMETANJE

INSTRUCTION TO TENDERERS/ UPUTE ZA PONUĐAČE

REFERENCE:/ REFERENTNI BROJ: 01/13-11-237/25

When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender. */Prilikom podnošenja ponuda, ponuđači se moraju pridržavati svih uputstava, obrazaca, projektnog zadatka, odredbi ugovora i specifikacija sadržanih u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Nepodnošenje ponude sa svim traženim podacima i dokumentacijom u navedenom roku može dovesti do odbacivanja ponude.*

These instructions set out the rules for submitting and selecting tenders. They apply to this call for tenders, in conformity with the practical guide, (available on the internet at this address: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>).

Ove upute utvrđuju pravila podnošenja i odabira ponuda. One se odnose na ovaj poziv za dostavljanje ponuda, u skladu s Praktičnim vodičom (dostupnim na adresi <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>).

1. Services to be provided / Tražene usluge

The services required by the contracting authority are described in the terms of reference. They are set out in Annex II to the draft contract, which forms Part B of this tender dossier. / *Usluge koje naručitelj traži opisane su u projektnom zadatku. One su detaljno navedene u Aneksu II nacрта ugovora, koji čini dio B ove tenderske dokumentacije.*

2. Timetable / Vremenski raspored

	DATE/DATUM	TIME*/VRIJEME
Deadline for requesting clarification from the contracting authority/ Rok za traženje pojašnjenja od naručitelja	28/02/2025	16:00
Last date for the contracting authority to issue clarification / Posljednji datum do kojeg naručitelj može objaviti pojašnjenje	07/03/2025	
Deadline for submitting tenders / Rok za dostavljanje ponuda	12/03/2025	14:00
Interviews (if any) /Intervjui (ako postoje)	Nota applicable /Nije primjenjivo	
Completion date for evaluating technical offers / Datum završetka evaluacije tehničkih ponuda	13/03/2025**	
Notification of award / Obavijest o dodjeli	13/03/2025**	
Contract signature / Potpis ugovora	23/03/2025**	
Start date of contract / Početak ugovora	23/03/2025**	-

* The time zone of the country of the contracting authority/ *Vremenska zona zemlje naručitelja*

** Provisional date/ *Okvirni datum*

3. Participation, experts and subcontracting/ Učešće, eksperti i podugovaranje

- a) Participation in this tender procedure is open only to the invited tenderers. For the eligibility, please see point 10 of the contract notice. / *Učešće u ovome postupku javne nabavke je otvoreno samo za pozvane ponuđače. Za uslove prihvatljivosti, molimo pogledajte tačku 10 Poziva za nadmetanje.*

- b) Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4.1.¹ (EU restrictive measures), 2.4.2.1.(exclusion criteria) or 2.4.2.2.. (rejection from a procedure) of the **practical guide**. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. / *Fizičko ili pravna lica nemaju pravo učestvovati u ovom postupku javne nabavke niti da im se dodijeli ugovor ako se nalaze u nekoj od situacija navedenih u odjeljcima 2.4.1. (restriktivne mjere EU), 2.4.2.1.(kriterijumi isključenja) ili 2.4.2.2. (isključenje iz postupka) Praktičnog vodiča. Ako to urade, njihova ponuda će se smatrati neodgovarajućom, odnosno neregularnom.*
- c) In the cases listed in Section 2.4.2.1. of the **practical guide** tenderers may be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties up to 10 % of the total value of the contract in accordance with the Financial Regulation in force. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. / *U slučajevima navedenim u odjeljku 2.4.2.1. **Praktičnog vodiča** ponuđači mogu biti isključeni iz procedura koje finansira EU i podliježu finansijskim kaznama do 10% ukupne vrijednosti ugovora u skladu s finansijskom uredbom na snazi. Ove informacije mogu biti objavljene na web stranici Komisije u skladu s finansijskom uredbom na snazi.*
- d) The contract between the tenderer/contractor and its experts, or the third party making available the experts, shall contain a provision that experts are subject to the approval of the partner country. It is furthermore recommended that this contract contain a dispute resolution clause. /*Ugovor između ponuđača/izvođača i njegovih stručnjaka, odnosno trećeg lica koje stavlja stručnjake na raspolaganje, sadrži odredbu da stručnjaci podliježu odobrenju zemlje partnera. Nadalje, preporučuje se da ovaj ugovor sadrži klauzulu o rješavanju sporova.*
- e) Subcontracting is allowed but the contractor will retain full liability towards the contracting authority for performance of the contract as a whole. If the tenderer intends to subcontract one or more parts of the contracted services, this must be clearly stated in the organisation and methodology and the tender submission form. /*Podugovaranje je dopušteno, ali izvođač zadržava potpunu odgovornost prema naručitelju za izvršenje ugovora u cjelini. Ako ponuđač namjerava podugovoriti jedan ili više dijelova ugovorenih usluga, to mora biti jasno navedeno u organizaciji i metodologiji te obrascu za podnošenje ponuda.*
- f) All subcontractors and capacity providing entities must be eligible for the contract. If the identity of the intended subcontractor is already known at the time of submitting the tender, the tenderer must furnish a statement guaranteeing the eligibility of the subcontractor. If any subcontractor/capacity-providing entity identified in this way does not meet the eligibility criteria, the tender shall be rejected. If the identity of the subcontractor is not known at the time of submitting the tender, any subcontract must be awarded according to Article 4 of the general conditions of the contract./ *Svi podizvođači i subjekti koji pružaju kapacitete moraju biti kvalifikovani za ugovor. Ako je identitet predviđenog podizvođača već poznat u trenutku podnošenja ponude, ponuđač mora dostaviti izjavu kojom jamči prihvatljivost podizvođača. Ako bilo koji podizvođač/subjekt koji pruža kapacitete, identificiran na ovaj način, ne ispunjava*

¹Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the [EU Sanctions Map](#). /*Imajte na umu da Službeni list EU sadrži zvaničnu listu subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i da, u slučaju sukoba, ona ima prednost nad listom Kartom sankcija EU.*

kriterije prihvatljivosti, ponuda će biti odbijena. Ako identitet podizvođača nije poznat u trenutku podnošenja ponude, svaki podugovor mora biti dodijeljen u skladu s članom 4. Opštih uslova ugovora.

- g) Subcontractors and capacity providing entities cannot be in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.2.1 of the practical guide. The successful tenderer/contractor shall submit a declaration from the intended subcontractor/capacity- providing entity that it is not in one of the exclusion situations. In the event of doubt, the contracting authority shall request documentary evidence that the subcontractor/ capacity providing entity is not in a situation of exclusion. The subcontractor or capacity provider entity cannot be either in any of the situations described in Section 2.4.1. of the practical guide (EU restrictive measures). */Podizvođači i subjekti koji pružaju kapacitete ne mogu biti ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.4.2.1 Praktičnog vodiča. Uspješni ponuđač/izvršilac će dostaviti izjavu predviđenog podizvođača/subjekata koji obezbjeđuje kapacitete da se ne nalazi ni u jednoj od situacija isključenja. U slučaju sumnje, naručilatelj će tražiti dokumentovani dokaz da podizvođač/subjekat koji obezbjeđuje kapacitet nije u situaciji isključenja. Podizvođač ili subjekt koji pruža kapacitet ne može biti ni u jednoj od situacija opisanih u odjeljku 2.4.1. Praktičnog vodiča (restriktivne mjere EU).*
- h) For the avoidance of doubt, where the experts are not directly employed or contracted by the tenderer/contractor but through a third party, the latter is a sub-contractor. */Radi izbjegavanja nesporazuma, kada stručnjake direktno ne zapošljava ili angažuje ponuđač/izvođač, već treća strana, ta treća strana je podizvođač.*

Experts made available by any third party (sub-contractors) are considered for all purposes related to the present contract to be the personnel of the contractor. */Stručnjaci koje osigurava bilo koja treća strana (podizvođači) smatraju se, u svim aspektima vezanim za ovaj ugovor, osobljem izvođača.*

4. Content of tenders / Sadržaj ponude

Offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. */Ponude, sva korespondencija i dokumenti vezani uz ponudu, koje razmjenjuju ponuđač i naručilatelj, moraju biti napisani na engleskom jeziku ili dvojezično, na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH.*

Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided they are accompanied by a translation into the language of the procedure. For the purposes of interpreting the tender, the language of the procedure has precedence. */ Prateća dokumentacija i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti i na drugom jeziku, pod uslovom da im je priložen prevod na jezik postupka. Za potrebe tumačenja ponude prednost ima jezik postupka.*

The tender must include a technical offer and a financial offer, which must be submitted in separate envelopes (see clause 8). Each technical offer and financial offer must contain one original, clearly marked **‘Original’**, and one copy, marked **‘Copy’**. */ Ponuda mora sadržavati tehničku ponudu i finansijsku ponudu, koje se moraju dostaviti u posebnim kovertama (vidi tačku 8). Svaka tehnička ponuda i finansijska ponuda moraju sadržavati jedan original, jasno označen 'Original', i jednu kopiju, označenu 'Kopija'.*

The electronic version of the technical offer must be included with the printed version in the separate envelope in which the technical offer is submitted. The electronic version of the financial offer must be included with the printed version in the separate envelope in which the financial offer is submitted. If there are any discrepancies between the electronic version and the original, printed version, the latter has precedence. */Elektronska verzija tehničke ponude mora biti priložena uz štampanu verziju u posebnoj koverti u kojoj se predaje tehnička ponuda. Elektronska verzija finansijske ponude mora biti priložena uz štampanu verziju u posebnoj koverti u kojoj se predaje finansijska ponuda. Ako postoje bilo kakve razlike između elektronske verzije i originalne, štampane verzije, originalna verzija ima prednost.*

Failure to fulfil the requirements in clauses 4.1, 4.2 and 8 will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. */Neispunjavanje uslova iz tačaka 4.1., 4.2 i 8. će predstavljati nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude.*

4.1. Technical offer/ Tehnička ponuda

The technical offer must include the following documents: */ Tehnička ponuda mora sadržavati sljedeće dokumente:*

- (1) **Tender submission form** (see Part D of this tender dossier) including: */ Obrazac za podnošenje ponude (vidjeti dio D ove tenderske dokumentacije) uključujući:*
 - a) A signed **declaration** using the format attached to the tender submission form together with a signed "Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria"² from each legal entity identified in the tender submission form and from each sub-contractor and/or capacity providing entity, using the format attached to the tender submission form. */ Svako pravno lice koje je navedeno u Obrascu za dostavljanje ponuda mora dostaviti potpisanu izjavu zajedno sa potpisanom "Izjavom časti o kriterijumima isključenja i odabira" koristeći priloženi obrazac iz Obrasca za podnošenje ponude.*
 - b) Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the economic operator/joint venture/consortium is duly authorised to do so. */Potpis ovlaštene osobe: službeni dokument (statut, punomoć, izjava kod notara itd.) koji dokazuje da osoba koja potpisuje u ime privrednog društva/zajedničkog poduhvata/konzorcija ima odgovarajuće ovlaštenje za to.*
 - c) A completed identification form (see Annex VI to the draft contract) and supporting documents to the identification form. */ Popunjen obrazac za identifikaciju (vidi Aneks VI Nacrta ugovora) i prateći dokumenti uz obrazac za identifikaciju.*
- (2) **Organisation and methodology** (will become Annex III to the contract), to be drawn up by the tenderer using the format in Annex III to the draft contract. */ Organizaciju i metodologiju (postaće Aneks III Ugovora) koju će ponuđač izraditi koristeći obrazac iz Aneksa III nacrta ugovora.*

²See point 4 above and point 8 below: in case of electronic submission, tenderers must keep the originals of the Declaration on Honour for control purposes and must provide them to the contracting authority upon request. */Pogledajte tačku 4 iznad i tačku 8 ispod: U slučaju elektronske prijave, ponuđači moraju čuvati originalne Izjave časti u svrhu provjere i moraju ih dostaviti naručitelju na zahtjev.*

- (3) Documentary proof or statements required under the law of the country in which the economic operator (or each of the economic operators for consortia), the sub-contractors and the capacity providing entities are effectively established, to show that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.1.2 of the practical guide. At any time during the procedure, the contracting authority may request information on guarantors, on natural or legal persons that are members of the administrative, management or supervisory body or that have powers of representation, decision or control, including legal and natural persons within the ownership and control structure and beneficial owners, and appropriate evidence that none of those persons are in one of the exclusion situations referred to in the Declaration on Honour. / *Dokumentovani dokazi ili izjave koje se zahtijevaju prema zakonu zemlje u kojoj su privredno društvo (ili svako od pravnih društava u konzorciju), podizvođači i subjekti koji obezbjeđuju kapacitete efektivno osnovani, kako bi pokazali da nisu ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.4.1.2 Praktičnog vodiča. U svakom trenutku u toku postupka, naručitelj može tražiti podatke o davateljima jamstva, o fizičkim ili pravnim licima koja su članovi organa uprave, upravnog ili nadzornog odbora ili licima koja imaju ovlaštenje za zastupanje, odlučivanje ili nadzor, uključujući pravna i fizička lica u okviru vlasničke i nadzorne strukture i stvarne vlasnike, te odgovarajući dokaz da nijedno od tih lica nije u nekoj od situacija isključenja iz Izjave časti.*

This evidence, documents or statements must be dated, no more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Ovi dokazi, dokumenti ili izjave ne smiju biti stariji više od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se dostaviti izjava u kojoj se navodi da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.*

If the nature of your entity is such that it cannot fall into the exclusion situations and/or cannot provide the documents indicated above (for instance, national public administrations and international organisations), please provide a declaration explaining this situation. / *Ako je priroda vašeg pravnog lica takva da ne podliježe situacijama za isključenje i / ili ne može dati gore navedene dokumente (na primjer, državna javna uprava i međunarodne organizacije), molimo dostavite izjavu koja objašnjava ovu situaciju.*

The contracting authority may waive the obligation of any tenderer to submit the documentary evidence referred to above based on a risk assessment, or if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Naručitelj se može odreći obaveze da svaki ponuđač dostavi gore navedene materijalne dokaze na osnovu procjene rizika, ili ako je takav dokaz već dostavljen za potrebe drugog postupka nabavke, pod uslovom da od datum izdavanja dokumentacije nije prošlo godinu dana i da su još uvijek važeći. U ovom slučaju, ponuđač, pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću, mora izjaviti da je dokumentovani dokaz već priložen u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila.*

- (4) Documentary evidence of the financial and economic capacity and/or of the technical and professional capacity including any possible additional information for the assessment of the absence of professional conflicting interest when requested, according to the selection criteria specified in point 16 of the contract notice. (See Section 2.6.11 of the practical guide). / *Pisani dokazi o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti, kao i o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti, uključujući sve dodatne informacije koje mogu biti potrebne za procjenu odsustva profesionalnog sukoba interesa kada se zatraže, prema kriterijima odabira navedenim u tački 16 obavještenja o nadmetanju (Vidi odjeljak 2.6.11 praktičnog vodiča).*

If the documentary evidence submitted is not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the procedure must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the procedure, in order to facilitate the evaluation of the documents. Documentary proof or statements may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be available to send to the contracting authority upon request. / *Ako podnesena dokumentacija nije napisana na jednom od službenih jezika Evropske unije, potrebno je priložiti prevod na jezik postupka. Ako su dokumenti na službenom jeziku Evropske unije koji nije jezik postupka, preporučuje se u najvećoj mjeri da se priloži prevod na jezik postupka kako bi se olakšala evaluacija dokumenata. Dokumenti ili izjave mogu biti u originalu ili kopiji. Ako se podnose kopije, originali moraju biti dostupni za slanje na zahtjev naručitelja.*

Tenderers are reminded that misrepresentation of information in this tender procedure may lead to the rejection of their tender and to their exclusion from EU-funded procedures and contracts. / *Podsjećamo ponuđače da dostavljanje lažnih podataka u ovom postupku nabavke može dovesti do odbijanja njihove ponude i isključenja iz procedura i ugovora koje finansira EU.*

4.2. Financial offer/ *Finansijska ponuda*

The financial offer must be presented as an amount in BAM and must be submitted using the template for the global-price version of Annex V to part B of this tender dossier. The electronic version of this document 'B8 — Budget for a global-price contract' can be found on the website [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts). /

Finansijska ponuda mora biti prikazana kao iznos u BAM i mora biti dostavljena koristeći obrazac za opciju ukupne cijene iz Aneksa V dijela B ove tenderske dokumentacije. Elektronska verzija ovog dokumenta 'B8 — Budžet za ugovor s ukupnom cijenom' može se naći na web stranici

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts).

The global price should be broken down by expected outputs if required in the terms of reference. / *Ukupnu cijenu treba raščlaniti prema očekivanim rezultatima ako se to zahtijeva u projektnom zadatku.*

The tenderers are reminded that the maximum available value of the contract is 8.000,00 EUR/15.646,64 BAM, including VAT. Only the price without VAT/indirect taxes will be taken into consideration for the financial evaluation. The amount of VAT/indirect tax, if applicable, must be indicated separately. Payments under this contract will be made in the currency of the tender. / *Ponuđači se podsjećaju da je maksimalna raspoloživa vrijednost Ugovora 8.000,00 EUR/15.646,64 BAM uključujući PDV. Za finansijsku evaluaciju će se uzeti u obzir samo cijena bez PDV-a/indirektnih poreza. Iznos PDV-a/indirektnog poreza, ako je primjenjiv, mora biti naveden posebno. Plaćanja po ovom ugovoru će se vršiti u valuti ponude.*

The applicable tax and customs arrangements are as follows: / *Primjenjivi porezni i carinski aranžmani su sljedeći:*

Exemption of taxes/*Oslobađanje od poreza*

There is no agreement between the European Commission and Bosnia and Herzegovina by which taxes are partially or fully exonerated. / *Ne postoji sporazum između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine kojim se porezi djelomično ili u potpunosti oslobađaju.*

5. Variant solutions/*Alternativna rješenja*

Tenderers are not authorized to tender for a variant in addition to this tender. */Ponudāči nisu ovlašteni da daju varijante uz ovu ponudu.*

6. Period during which tenders are binding/*Period tokom kojega su ponude obavezujuće*

Tenderers are bound by their tenders for 110 days after the deadline for submitting tenders. */ Rok važenja ponuda je 110 dana nakon isteka roka za podnošenje ponuda, i ponudāči su obavezni da ga poštuju.*

The unsuccessful tenderers are bound by the tender until the end of the validity period, even if they have received a notification of non-award. */ Neuspješni ponudāči moraju do kraja ispoštovati rok važenja čak i ako su primili obavijest da njihova ponuda nije izabrana.*

In exceptional cases, before the period of validity expires, the contracting authority may ask tenderers to extend the period for a specific number of days, which may not exceed 20. This period can be further extended when the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.4.2.1 of the practical guide, up to the adoption of that recommendation. */U izuzetnim slučajevima, prije isteka roka važenja, naručitelj može zatražiti od ponudāča da produže rok za određeni broj dana, koji ne može biti duži od 20. Ovaj rok se može dodatno produžiti kada naručitelj mora dobiti preporuku komisije iz odjeljka 2.4.2.1 praktičnog vodiča, sve do usvajanja te preporuke.*

The successful tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification. This period can be further extended by mutual agreement between the parties. */Uspješni ponudāč mora produžiti važenje svoje ponudu još 60 dana. Ovaj 60-dnevni period se dodaje roku važenja bez obzira na datum obavijesti. Ovaj rok se može dodatno produžiti sporazumom između strana.*

In case the contracting authority suspends the signature of the contract after the standstill period, all tenderers have to be informed within 3 working days following the suspension decision, which automatically extends the validity of their tender for the appropriate period. */ U slučaju da naručitelj obustavi potpisivanje ugovora nakon perioda mirovanja, svi ponudāči moraju biti obaviješteni u roku od 3 radna dana nakon odluke o obustavi, što automatski produžava važenje njihove ponude za odgovarajući period.*

During the tender validity period for the unsuccessful tenderers, the contracting authority reserves the right to send a notification of award to the next best ranked tenderer. The validity of the next best ranked tender will be extended by 60 days, upon notification of the new award decision. This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification, which should however be within the validity period. */ Tokom roka važenja ponude za neuspješne ponudāče, naručitelj zadržava pravo da pošalje obavijest o dodjeli sljedećem najbolje rangiranom ponudāču. Važenje ponude sljedećeg najbolje rangiranog ponudāča će biti produženo za 60 dana, nakon obavijesti o novoj odluci o dodjeli. Ovaj 60-dnevni period se dodaje roku važenja bez obzira na datum obavijesti, koji bi ipak trebao biti unutar roka važenja.*

The tenderer may refuse the award of the contract if, when receiving a notification of award, the validity of their tender has expired. */ Ponudāč može odbiti dodjelu ugovora ako mu, prilikom primanja obavijesti o dodjeli, važenje njegove ponude istekne.*

7. Additional information before the deadline for submitting tenders / *Dodatne informacije prije krajnjeg roka za dostavu ponuda*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 15 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title: */Ponudāči mogu dostaviti pitanja u pisanoj formi na sljedeću adresu, najkasnije 15 dana prije roka za dostavu ponuda, navodeći referencu postupka i naziv ugovora:*

Email: lejla.beslagic@sarajevo.ba

The contracting authority has no obligation to provide clarification after this date. Any clarification of the tender dossier will be communicated simultaneously to all tenderers at the latest 8 calendar days before the deadline for submitting tenders. */Naručitelj nema obavezu davanja pojašnjenja nakon ovog datuma. Svako pojašnjenje tenderske dokumentacije biće istovremeno saopšteno svim ponudāčima najkasnije 8 kalendarskih dana prije isteka roka za podnošenje ponuda.*

Any tenderer seeking to arrange individual meetings with the contracting authority and/or the government of the partner country and/or the European Commission concerning this contract during the tender period may be excluded from the tender procedure. */Svaki ponudāč koji pokuša organizovati individualne sastanke s naručiteljem i/ili vladom partnerske zemlje i/ili Evropskom komisijom u vezi s ovim ugovorom tokom perioda nabavke može biti isključen iz postupka nabavke.*

No information meeting or site visit is foreseen */Informativni sastanak ili obilazak lokacije nisu predviđeni.*

8. Submission of tenders / *Dostavljanje ponuda*

Tenders must be sent to the contracting authority before 12.03.2025., 14:00. They must include the requested documents in clause 4 above and be sent/ *Ponude se moraju dostaviti naručitelju prije 12.03.2025. godine, do 14:00. One moraju sadržavati tražene dokumente u gornjoj tački 4. i biti poslane:*

- **EITHER** by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip³, to: **BILO** *poštom ili kurirskom službom, u tom slučaju dokaz predstavlja poštanski žig ili datum na uplatnici, na*

Grad Sarajevo, Ul. Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

- **OR** hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to/ **ILI** *dostavljene lično ili putem opunomoćenika direktno u prostorije naručitelja, uz potpisanu i datiranu potvrdu o prijemu, koja će u tom slučaju biti dokaz o prijemu, na:*

Grad Sarajevo
Ul. Ćemaluša 9
71000 Sarajevo

Opening hours: From 08:00 to 16:00, from Monday to Friday/
Radno vrijeme: od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

³ It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable. */ Preporučuje se korištenje preporučene pošte u slučaju da poštanski žig ne bude čitljiv.*

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified./ *Naručitelj može, iz razloga administrativne učinkovitosti, odbiti svaku prijavu ili ponudu koja je na vrijeme predana poštanskoj službi, ali koja je, iz razloga izvan kontrole naručitelja, primljena nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvještaja o pretkvalifikaciji ili izvještaj o evaluaciji, ako bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su predane na vrijeme, ali su stigle kasno, znatno odgodilo postupak evaluacije ili ugrozilo odluke koje su već donesene i objavljene.*

Tenders must be submitted using the double envelope system, i.e., in an outer parcel or envelope containing two separate, sealed envelopes, one bearing the words '**Envelope A - Technical offer**' and the other '**Envelope B - Financial offer**'. All parts of the tender other than the financial offer must be submitted in Envelope A (i.e. including the tender submission form, statements of exclusivity and availability of the key experts and declarations). / *Ponude se moraju dostaviti po sistemu dvostrukih koverti, odnosno u vanjskom paketu ili koverti koja sadrži dvije odvojene, zatvorene koverte, od kojih jedna ima natpis „Koverta A – Tehnička ponuda“, a druga „Koverta B – Finansijska ponuda“. Svi dijelovi ponude osim finansijske ponude moraju biti dostavljeni u koverti A (tj. uključujući obrazac za podnošenje ponude, izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti ključnih stručnjaka i deklaracije).*

The outer envelope should provide the following information/ *Vanjska koverata treba da sadrži sljedeće informacije:*

- a) the address for submitting tenders indicated above/ *gore navedenu adresu na koju se dostavlja ponuda;*
- b) the reference code of the tender procedure i.e. publication reference/ *referentni broj postupka nabavke (___/___);*
- c) the words 'Not to be opened before the tender-opening session' / *riječi "Ne otvarati prije sastanka za otvaranja ponuda".*
- d) the name of the tenderer/*ime ponuđača.*

Each envelope must include an index of its contents. The pages of the technical and financial offers must be numbered. / *Svaka koverta mora sadržavati indeks svog sadržaja. Stranice tehničke i finansijske ponude moraju biti numerisane.*

9. Amending or withdrawing tenders/ *Promjene ili povlačenje ponude*

Tenderers may amend or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submitting tenders. Tenders may not be amended after this deadline. / *Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Ponude se ne mogu mijenjati nakon ovog roka.*

Any such notification of amendment or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 8. The outer envelope (and the relevant inner envelope) must be marked 'Amendment' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu s tačkom 8. Vanjska koverta (i relevantna unutrašnja koverta) mora imati oznaku „Izmjena” ili „Povlačenje” prema potrebi.*

10. Costs for preparing tenders / *Troškovi pripreme ponude*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs must be borne by the tenderer, including the cost of interviewing proposed experts. / *Troškovi pripreme i podnošenja ponude ponuđača se ne nadoknađuju. Sve takve troškove mora snositi ponuđač, uključujući i troškove intervjuisanja predloženih stručnjaka.*

11. Ownership of tenders / *Vlasništvo nad ponudama*

The contracting authority retains ownership of all tenders received under this tendering procedure. Consequently, tenderers do not have the right to have their tenders returned to them. / *Naručitelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru ovog postupka javne nabavke. Shodno tome, ponuđači nemaju pravo na povrat ponuda.*

12. Evaluation of tenders / *Evaluacija ponuda*

12.1. Evaluation of technical offers/ *Evaluacija tehničkih ponuda*

The quality of each technical offer will be evaluated in accordance with the award criteria and the weighting detailed in the evaluation grid in Part C of this tender dossier. No other award criteria will be used. The award criteria will be examined in accordance with the requirements indicated in the terms of reference. / *Kvalitet svake tehničke ponude će se ocjenjivati u skladu s kriterijumima za dodjelu i ponderima navedenim u tabeli evaluacije u dijelu C ove tenderske dokumentacije. Za dodjelu se neće koristiti nikakvi drugi kriterijumi. Kriterijumi za dodjelu će biti ispitani u skladu sa zahtjevima navedenim u projektnom zadatku.*

The evaluation of the technical offers will follow the procedures set out in Section 3.4.10.3. of the practical guide (available on the internet at

<https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts>). /

Evaluacija tehničkih ponuda će se vršiti prema postupcima navedenim u Odjeljku 3.4.10.3. praktičnog vodiča (dostupnog na <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts>).

12.1.1. Interviews / *Razgovori*

No interviews are foreseen. / *Razgovori nisu predviđeni.*

12.2. Evaluation of financial offers / *Ocjenjivanje finansijske ponude*

Upon completion of the technical evaluation, the envelopes containing the financial offers for tenders that were not eliminated during the technical evaluation will be opened (i.e. those with an average score of 75 points or more). Tenders exceeding the maximum budget available for the contract will not be accepted and will therefore not be further evaluated. / *Nakon završetka tehničke evaluacije otvaraju se koverta s finansijskim ponudama za ponude koje nisu eliminirane tokom tehničke evaluacije (tj. one sa prosječnom ocjenom od 75 bodova ili više). Ponude koje premašuju maksimalni raspoloživi budžet za ugovor neće biti prihvaćene i stoga neće biti dalje ocjenjivane.*

12.3. Evaluation committee preliminary conclusions / *Preliminarni zaključci komisije za evaluaciju*

The best price-quality ratio is established by weighing technical quality against price on an 80/20 basis. / *Najbolji odnos cijene i kvaliteta utvrđuje se ponderisanjem tehničke kvalitete u odnosu na cijenu u omjeru 80/20.*

12.4. Verifications with the presumed successful tender / *Provjere predložene uspješne ponude*

The contracting authority shall request the presumed successful tender to provide within 7 days from the date of the notification: */Naručitelj će tražiti da se za predloženu uspješnu ponudu u roku od 7 dana od dana obavještenja dostavi*

- a. The original signed Declaration on honour on exclusion and selection criteria; */Original potpisane Izjave časti o kriterijumima isključenja i odabira;*
- b. Documentary evidence on exclusion criteria; */Dokumentovane dokaze o kriterijumima isključenja;*
- c. Documentary evidence on selection criteria; */Dokumentovane dokaze o kriterijumima odabira;*

12.5. Notification of award /Obavještenje o dodjeli

Tenderer(s) will be notified of the outcome of this procurement procedure in writing. */ O ishodu ovog postupka nabavke ponuđač(i) će biti obaviješten pisanim putem.*

12.6. Confidentiality / Povjerljivost

The entire evaluation procedure is confidential, subject to the contracting authority's legislation on access to documents. The evaluation committee's decisions are collective and its deliberations are held in closed session. The members of the evaluation committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the contracting authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors. */Cijeli postupak evaluacije je povjerljiv u skladu sa zakonodavstvom Naručitelja o pristupu dokumentima. Odluke komisije za evaluaciju su kolektivne, a postupak odlučivanja se odvija na zatvorenim sjednicama. Članovi komisije za evaluaciju dužni su čuvati povjerljivost informacija. Izvještaji o evaluaciji i pisani izvještaji su namijenjeni isključivo za zvaničnu upotrebu i ne smiju se dostavljati ni ponuđačima niti bilo kojoj strani osim Naručitelja, Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv korupcije i Evropskog suda revizora.*

13. Ethics clauses / Corruptive practices / Etičke klauzule/ koruptivna djela

- a) Absence of conflict of interest and of professional conflicting interest / Nepostojanje sukoba interesa i profesionalnog sukoba interesa

The tenderer must not be affected by any professional conflicting interest nor any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any undue influence or attempt to unduly influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders, any attempt to obtain confidential information or entering into unlawful agreements with competitors will lead to the rejection of its tender and may result in exclusion from future award procedures and/or financial penalties according to the Financial Regulation in force. */Ponuđač ne smije biti pod uticajem bilo kakvog profesionalnog sukoba interesa niti bilo kakvog sukoba interesa i ne smije imati sličan odnos u tom pogledu s drugim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Svaki neopravdani uticaj ili pokušaj neopravdanog uticaja na komisiju za ocjenjivanje ili naručitelja tokom procesa provjere, pojašnjenja, evaluacije i upoređivanja ponuda, svaki pokušaj dobivanja povjerljivih informacija ili sklapanja nezakonitih sporazuma s konkurentima dovešće do odbijanja njegove ponude i može rezultirati isključenjem iz budućih postupaka dodjele i/ili finansijskih kazni u skladu sa Finansijskom uredbom na snazi.*

- b) Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / Poštivanje ljudskih prava, kao i zakona o okolišu i temeljnih radnih standarda

The tenderer must respect environmental legislation and core labour standards: participants that are awarded the contract must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour)./ *Ponudáč mora poštivati zakonodavstvo o zaštiti okoliša i temeljne radne standarde: učesnici kojima je dodijeljen ugovor moraju poštivati zakonodavstvo o zaštiti okoliša, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoliša, te temeljne standarde rada koji su primjenjivi i definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što je konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada);*

The tenderer and its personnel must commit to and ensure the respect of basic EU values, the tenderer and its personnel must comply with basic EU values such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities. /*Ponudáč i njegovo osoblje moraju se obavezati i osigurati poštivanje osnovnih vrijednosti EU-a, ponudáci njegovo osoblje moraju se pridržavati osnovnih vrijednosti EU-a kao što su poštivanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući prava manjina.*

The tenderer and its personnel must comply with applicable data protection rules and environmental legislation. In particular, tenderers who have been awarded the contract must also comply with multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). /*Ponudáč i njegovo osoblje moraju se pridržavati važećih pravila o zaštiti podataka i zakona o zaštiti okoliša. Konkretno, ponudáci kojima je dodijeljen ugovor također se moraju pridržavati multilateralnih sporazuma o zaštiti okoliša i temeljnih radnih standarda koji su primjenjivi i definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnom pregovaranju; eliminacija prisilnog i obaveznog rada; ukidanje dječjeg rada).*

The tenderer and its personnel must comply with the EU values, such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities. /*Ponudáč i njegovo osoblje moraju se pridržavati vrijednosti EU-a, kao što su poštivanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući i prava manjina.*

Zero tolerance for sexual exploitation, abuse and harassment: / Nulta tolerancija za seksualno iskorištavanje, zlostavljanje i uznemiravanje:

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / *Evropska komisija primjenjuje politiku 'nulte tolerancije' u odnosu na sva nezakonita ponašanja koja utiču na profesionalni kredibilitet ponuđača.*

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited./ *Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, odnosno prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili eksploatacijom, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblici zastrašivanja.*

c) Anti-corruption and anti-bribery / Borba protiv korupcije i protiv podmićivanja

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponudlač će se pridržavati svih primjenjivih zakona i propisa te kodeksa koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije. Evropska komisija pridržava pravo obustave ili otkazivanja finansiranja projekta ako se otkrije korupcija bilo koje vrste u bilo kojoj fazi postupka dodjele ili tokom izvršenja ugovora te ako naručilac ne poduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. U svrhu ove odredbe, 'koruptivne radnje' su ponuda mita, dara, napojnice ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za obavljanje ili suzdržavanje od bilo koje radnje u vezi s dodjelom ugovora ili izvršenjem ugovora već zaključenom s naručilcem.*

d) Unusual commercial expenses / Neobični komercijalni troškovi

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Ponude će biti odbijene ili će se ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili izvršenje ugovora dovelo do neobičnih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene u poreznu oazu, provizije plaćene primatelju tko nije jasno identificiran ili provizije isplaćene kompaniji koja izgleda kao lažna kompanija.*

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be excluded from future award procedures. / *Izvođači za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove na projektima koje finansira Evropska unija odgovorni su, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, za raskid ugovora ili za isključenje iz budućih postupaka dodjele.*

e) Breach of obligations, irregularities or fraud/ Kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / *Naručilac zadržava pravo obustaviti ili poništiti postupak, ako se u postupku dodjele dokaže da je bio predmet kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Ako se nakon dodjele ugovora otkrije kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara, naručilac može odustati od sklapanja ugovora.*

14. Signature of the contract(s)/ Potpis ugovora

Within 30 days of receipt of the contract , the other party shall sign and date the contract and return it. If it is not possible to sign the contract as envisaged in the award decision, or if the successful tenderer fails to sign the contract as requested, the contracting authority reserves the right to review its decision and, where appropriate, award the contract to another tenderer or cancel the procedure. / U roku od 30 dana od prijema ugovora, druga strana će potpisati i datirati ugovor i vratiti ga. Ako nije moguće potpisati ugovor kako je predviđeno u odluci o dodjeli, ili ako uspješni ponuđač ne potpiše ugovor kako je traženo, naručitelj zadržava pravo da preispita svoju odluku i, prema potrebi, dodijeli ugovor drugom ponuđaču. ili poništi proceduru.

15. Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje postupka nabavke

In the event of cancellation of the tender procedure, the contracting authority will notify tenderers of the cancellation. /U slučaju poništenja postupka nabavke, naručitelj će obavijestiti ponuđaču o poništavanju.

If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the unopened and sealed envelopes will be returned to the tenderers./ Ako se postupak nabavke poništi prije otvaranja vanjske koverta bilo koje ponude, neotvorene i zatvorene koverta će biti vraćene ponuđačima.

Cancellation may occur, for example, where/ Do poništenja može doći na primjer, zbog:

- the tender procedure has been unsuccessful, i.e. no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there is no valid response at all/ postupak nabavke je bio neuspješan, tj. nije primljena nijedna prikladna, kvalitetna ili finansijski prihvatljiva ponuda ili nije bilo validnog odgovora uopšte;
- there are fundamental changes to the economic or technical data of the project/ dogodile su se temeljite promjene u ekonomskim ili tehničkim podacima projekta;
- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible / izvanredne okolnosti ili okolnosti više sile su učinile da je normalno izvođenje ugovora nemoguće;
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available / sve tehnički prihvatljive ponude su premašile raspoloživa finansijska sredstva;
- there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular if they have prevented fair competition / dogodile su se znatne greške, nepravilnosti ili prevara u postupku, posebno ukoliko su spriječile pošteno nadmetanje;
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market)/ dodjela nije u skladu sa razumnim upravljanjem finansijama, tj. ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kome ugovor treba biti dodijeljen je objektivno nasrazmjeren cijenama na tržištu).

In no event shall the contracting authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced./ Ni u jednom slučaju Naručitelj neće biti odgovoran za bilo kakve štete, uključujući, bez ograničenja, odštete ili gubitak dobiti, koji se može bilo kako povezati s otkazivanjem postupka, čak i ako je Naručitelj obaviješten o mogućnosti šteta. Objava obavještenja o nabavci ne obavezuje Naručitelja na izvršenje programa ili projekta koji je najavljen.

16. Appeals/ Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See Section 2.12. of the practical guide./ *Ponuđači koji vjeruju da su oštećeni greškom ili nepravilnostima tokom postupka dodjele mogu uložiti prigovor. Molimo pogledajte odjeljak 2.12. Praktičnog uputstva.*

17. Data protection / Zaštita podataka

Processing of personal data related to this tender procedure by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. / *Naručitelj vrši obradu ličnih podataka u vezi s ovim postupkom u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države naručitelja odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

18. Early detection and exclusion system / Sistem ranog otkrivanje i isključenje

The tenderers and, if they are legal entities, persons who have powers of representation, decision-making or control over them, are informed that, should they be in one of the situations of early detection or exclusion, their personal details (name, given name if natural person, address, legal form and name and given name of the persons with powers of representation, decision-making or control, if legal person) may be registered in the early detection and exclusion system, and communicated to the persons and entities concerned in relation to the award or the execution of a procurement contract / *Obavještavaju se ponuđači, ukoliko se radi o pravnim licima, lica koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad njima, da se, ukoliko se nađu u nekoj od situacija ranog otkrivanja ili isključenja, njihovi lični podaci (ime i prezime ako je fizičko lice, adresa, pravni oblik i ime i prezime lica s ovlastima zastupanja, odlučivanja ili kontrole, ako je pravno lice) mogu registrovati u sistem ranog otkrivanja i isključivanja, te saopštiti osobama i subjektima u vezi s dodjelom ili izvršenjem ugovora o nabavci.*

For more information, you may consult the privacy statement available on/ *Za više informacija možete pogledati izjavu o privatnosti dostupnu na*
http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect_en.cfm.

* * *

SERVICE CONTRACT NOTICE

Provision of external support services for the coordination of co-design local process for the implementation of the URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

OBAVJEŠTENJE O NABAVCI USLUGA

Pružanje usluga eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna za potrebe realizacije projekta URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N)

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

1. Reference/ Referenca

01/13-11-237/25

2. Procedure/ Postupak

Single tender/ *Samo jedna ponuda*

3. Programme title/ Naziv programa

Interreg Euro-Med Programme

4. Financing/Finansiranje

The budget lines 12. and 13. WP3 - external support for coordinating and support the co-design local process of the subsidy contract for the URWAN project and will be paid from the Budget of the City of Sarajevo under the position 613 900 - Contracted services - Implementation of international projects./ *Budžetske stavke 12. i 13. RP3- eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna iz ugovora o sufinansiranju za URWAN projekat, a bit će isplaćene iz Budžeta Grada Sarajeva sa pozicije 613 900 - Ugovorene usluge - Implementacija međunarodnih projekata.*

5. Contracting authority/ Naručitelj

Bosnia and Herzegovina - City of Sarajevo/ *Bosna i Hercegovina - Grad Sarajevo*

CONTRACT SPECIFICATION/SPECIFIKACIJA UGOVORA

6. Nature of contract/ Vrsta ugovora

Global price contract/*Ugovor s ukupnom cijenom*

7. Contract description/ Opis ugovora

The subject of the contract is the Provision of external support services for the coordination of implementing the co-design process within Work Package 3 (WP3) -Harmonize knowledge on nature base solutions (NBS). The key services include: / *Predmet ugovora je pružanje eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna u okviru Radnog paketa 3 (RP3) - Harmonizacija znanja o rješenjima zasnovanim na prirodi (NBS). Ključne usluge uključuju:*

- Co-design Process Facilitation: Organizing and leading a structured series of 5 participatory events to engage local citizens in the co-design of urban green spaces. / *Facilitacija procesa zajedničkog dizajna: Organizacija i vođenje strukturiranih serija 5 participativnih događaja kako bi se uključili građani lokalne zajednice u zajednički dizajn urbanih zelenih prostora.*
- Expert Guidance: Providing expert services to ensure effective implementation /*Stručna podrška: Pružanje ekspertskih usluga za osiguranje efikasne implementacije.*
- Conducting feasibility study to assess and validate the proposed designs, ensuring they meet local regulations and are achievable within the community context./ *Izrada studije izvodljivosti: Procjena i potvrđivanje predloženih dizajna kako bi se osiguralo da su u skladu s lokalnim propisima i da su realno ostvarivi u okviru zajednice.*

8. Number and titles of lots/ Broj i naziv lotova

This contract is divided into lots: no / *Ovaj ugovor je podijeljen na lotove: ne*

9. Maximum budget/Maksimalni budžet

8.000,00 EUR/15.646,64 BAM.

CONDITIONS OF PARTICIPATION/USLOVI SUDJELOVANJA

10. Legal basis, eligibility and rules of origin/ Pravna osnova, prihvatljivost i pravila o porijeklu

For/Za IPA III 2021/1529 ⁴:

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No 2021/1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). See Annex a2a1 of the practical guide. For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No 2021/1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). *Pravna osnova ovog postupka je Uredba (EU) br. 2021/1529 koja uspostavlja Instrument za prepristupnu pomoć (IPA III). Pogledajte dodatak a2a1 praktičnog vodiča. Za ovaj postupak dodjele ugovora, učestvovanje je otvoreno za sva fizička lica koja su državljani, kao i pravna lica (koja učestvuju ili samostalno ili u grupi – konzorciju – kandidata/ponuđača) koja su zvanično registrovana u državi članici Evropske unije ili u prihvatljivoj zemlji ili teritoriji kako je definisano u Članu 11 Uredbe (EU) br. 2021/1529 koja uspostavlja Instrument za prepristupnu pomoć (IPA III).*

⁴ Regulation (EU) 2021/1529 of the European Parliament and of the Council of 15 September 2021 establishing the Instrument for Pre-Accession assistance (IPA III); OJ L 330, 20.9.2021, p. 1–26./ *Uredba (EU) 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument za prepristupnu pomoć (IPA III); Službeni list L 330, 20.9.2021, str. 1–26.*

Other basic acts which may apply different eligibility rules/ *Ostali osnovni akti koji mogu primjenjivati različita pravila o prihvatljivosti:*

The following legal provisions and documents constitute the contractual basis of this co-financing contract and the legal framework for the implementation of the project URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N): · Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC,Euratom) No 966/2012; · Regulation (EU) No 2021/1060 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021, laying down common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund Plus, the Cohesion Fund, the Just Transition Fund, and the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund and financial rules for those and for the Asylum, Migration and Integration Fund, the Internal Security Fund and the Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy, and repealing Council Regulation (EC) No 1303/2013, and any amendment; · Regulation (EU) No 2021/1058 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on the European Regional Development Fund and on the Cohesion Fund, and repealing Regulation (EC) No 1301/2013, and any amendment; · Regulation (EU) No 2021/1059 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on specific provisions for the European territorial goal (Interreg) supported by the European Regional Development Fund and external financing instruments, and repealing Regulation (EC) No 1299/2013, and any amendment. · Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, GDPR); · Regulation (EU) No 2021/1529 of the European Parliament and of the Council of 15 September 2021, establishing the instrument for Pre-Accession Assistance (IPA III), hereinafter referred to as IPA III Regulation; · Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union; · Commission Regulation (EU) No 1407/2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid, · Commission Regulation (EU) 2021/1237 of 23 July 2021 amending Regulation (EU) No 651/2014 declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty;

Sljedeće pravne odredbe i dokumenti čine ugovornu osnovu ovog ugovora o sufinansiranju i pravni okvir za implementaciju projekta URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N): Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskog parlamenta i Vijeća od 18. jula 2018. godine o finansijskim pravilima koja se primjenjuju na opšti budžet Unije i kojom se ukida Uredba Vijeća (EC, Euratom) br. 966/2012. · Uredba (EU) br. 2021/1060 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. godine kojom se utvrđuju zajedničke odredbe za Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond Plus, Kohezioni fond, Fond za pravednu tranziciju, Evropski fond za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu i finansijska pravila za njih i za Fond za azil, migracije i integraciju, Fond za unutrašnju sigurnost i Instrument za finansijsku podršku za upravljanje granicama i viznu politiku, te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 1303/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) br. 2021/1058 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. godine o Evropskom fondu za regionalni razvoj i Kohezionom fondu, kojom se van snage stavlja Uredba (EZ) br. 1301/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) 2021/1059 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. o posebnim odredbama za europski teritorijalni cilj (Interreg) koji se podupire iz Evropskog fonda za regionalni razvoj i instrumenata za financiranje vanjskog djelovanja te o stavljanju izvan snage 1299/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) 2016/679 od 27. aprila 2016. godine o zaštiti pojedinaca u vezi sa obradom ličnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka, kojom se izvan snage stavlja Direktiva 95/46/EZ (Opšta uredba o zaštiti podataka, GDPR); · Uredba (EU) br. 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra

2021. godine, kojom se uspostavlja instrument za pretpristupnu pomoć (IPA III), u daljem tekstu IPA III Uredba; · Članovi 107. i 108. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije; · Uredba Komisije (EU) br. 1407/2013 o primjeni članova 107. i 108. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije na de minimis pomoć; · Uredba Komisije (EU) br. 2021/1237 od 23. jula 2021. godine kojom se mijenja Uredba (EU) br. 651/2014 kojom se određuju određene kategorije pomoći kompatibilne s unutrašnjim tržištem primjenom članova 107. i 108. Ugovora.

11. Number of tenders/Broj ponuda

No more than one tender can be submitted by a legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. */Fizičko ili pravno lice može podnijeti najviše jednu ponudu, bez obzira na način sudjelovanja (kao pojedinačni pravni subjekt ili kao voditelj ili član konzorcija koji podnosi ponudu). Ako fizičko ili pravno lice podnese više od jedne ponude, sve ponude u kojima je to lice učestvovalo će biti odbačene.*

12. Grounds for exclusion/ Razlozi za isključenje

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.2.1. of the practical guide. Where the tenderer intends to rely on capacity providing entities or subcontractor(s), he/she must provide the same declaration signed by this/these entity(ies). */Kao dio ponude, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, uključenu u obrazac ponude, da se ne nalaze ni u jednoj od situacija za isključenje koje su navedene u odjeljku 2.4.2.1. praktičnog vodiča. Kada se ponuđač namjerava osloniti na subjekte koji obezbjeđuju kapacitete ili podizvođače(e), on/ona mora dostaviti istu izjavu koju su potpisali ovaj/ovi subjekt(i).*

Tenderer included in the lists of EU restrictive measures⁵ (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. */Ponuđaču koji se nalazi na listi restriktivnih mjera EU (vidjeti odjeljak 2.4. PRAG-a) u trenutku donošenja odluke o dodjeli ugovora ne može biti dodijeljen ugovor.*

13. Sub-contracting/Podugovaranje

Subcontracting is allowed. */Podugovaranje je dozvoljeno.*

PROVISIONAL TIMETABLE/PRIVREMENI RASPORED

14. Provisional commencement date of the contract/ Okvirni datum početka ugovora

23.03.2025.

⁵Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the [EU Sanctions Map](#). Imajte na umu da Službeni list EU-a sadrži službeni popis subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i, u slučaju sukoba, ima prednost nad popisom na [Mapi sankcija EU-a](#).

15. Implementation period of the tasks / *Period provedbe zadatka*

Mart 2025-Septembar 2026/March 2025-September 2026

SELECTION AND AWARD CRITERIA/ KRITERIJI ZA ODABIR I DODJELU

16. Selection criteria/*Kriteriji odabira*

Capacity-providing entities/ *Subjekti koji pružaju kapacitete*

An economic operator (i.e. candidate or tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links it has with them. If the economic operator relies on other entities, it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. Furthermore, the data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in a separate document. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Privredni subjekt (tj. kandidat ili ponuđač) može se, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima s njima. U slučaju da se privredni subjekt oslanja na druge subjekte, mora dokazati naručitelju da će imati na raspolaganju resurse potrebne za izvršenje ugovora, obavezujući te subjekte da mu ti resursi budu dostupni. Takvi subjekti, poput matične kompanije privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno u vezi s nacionalnošću, kao i privredni subjekt na koji se oslanjaju, te moraju ispunjavati kriterije odabira na koje se poslovni subjekt oslanja. Osim toga, podaci o ovom trećem subjektu u vezi s relevantnim kriterijima odabira trebaju biti uključeni u poseban dokument. Dokazi o sposobnosti također će morati biti dostavljeni na zahtjev naručitelja.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. / *U pogledu tehničkih i stručnih kriterija, privredni subjekt se može osloniti na kapacitete drugih subjekata samo ako će isti obavljati poslove za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Što se tiče ekonomskih i finansijskih kriterija, subjekti na čije kapacitete se privredni subjekt oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

The following selection criteria will be applied to the tenderers. **In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole if not specified otherwise.** The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Sljedeći kriteriji odabira primjenjivat će se na ponuđače. U slučaju ponuda koje podnese konzorcij, ovi kriteriji odabira primjenjivat će se na konzorcij kao cjelinu, osim ako nije drugačije navedeno. Kriteriji odabira neće se primjenjivati na fizička lica i društva jednog lica kada su oni podizvođači.*

The tenderer shall not use previous experience which caused breach of contract and termination by a contracting authority as a reference for selection criteria. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract./ *Ponudáč ne smije koristiti prethodno iskustvo kao referencu za kriterij odabira ako je to iskustvo dovelo do kršenja ugovora koji je naručitelj raskinuo. Ovo pravilo također se odnosi na prethodno iskustvo stručnjaka koje se zahtijeva u okviru ugovora o pružanju usluga koji se temelje na naknadama.*

- 1) **Economic and financial capacity of the tenderer** (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be **the last three years for which accounts have been closed.**/ **Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 3 obrasca ponude). U slučaju da je ponudáč javno tijelo, potrebno je dostaviti istovijetne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir će biti posljednje tri godine za koje su završni računi podneseni.

Criterion 1: average annual turnover / Kriterij 1: Prosječni godišnji promet

The tenderer's average annual turnover of the last 3 financial years for which the accounts have been closed must be not less than 5.333,33 EUR/ 10.431,09 BAM /*Prosječni godišnji promet ponuđača u posljednje 3 finansijske godine za koje su računi zatvoreni mora biti najmanje 5.333,33 EUR/ 10.431,09 BAM*

- 2) **Professional capacity of the tenderer** (based on items 4 and 5 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be **the last three years preceding the submission deadline.** / **Stručna sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 4. i 5. obrasca ponude). Referentni period koji će se uzeti u obzir će biti **posljednje tri godine prije roka za podnošenje.**

- **Criterion 1:** the tenderer has, during the current year and the previous two years, on average, at least: 4 personnel directly employed or otherwise legally contracted on a permanent or non-permanent basis in areas of specialist knowledge related to this contract. / **Kriterij 1:** *Ponudáč treba imati, tokom tekuće godine i prethodne dvije godine, u prosjeku najmanje 4 zaposlenih ili zakonski angažovanih osoba, bilo na stalnoj ili privremenoj osnovi, u oblastima stručnog znanja relevantnog za ovaj ugovor.*
- **Criterion 2:** the tenderer is not subject to professional conflicting interests which may negatively affect contract performance. The presence of professional conflicting interests shall be examined on the basis of the statements made through the Declarations on Honour and, where applicable, the statements and other documents submitted./**Kriterij 2:** *Ponudáč ne smije biti podložan profesionalnim sukobima interesa koji bi mogli negativno uticati na izvršenje ugovora. Prisustvo takvih sukoba ispitat će se na osnovu izjava datih u Izjavama časti i, gdje je primjenjivo, izjavama i drugim dostavljenim dokumentima.*

- 3) **Technical capacity of tenderer** (based on items 6 of the tender form). /**Tehnička sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 6 obrasca ponude).

- The candidate has completed services under at least 1 contract implemented at any moment during the last four years before submission deadline./*Kandidat je pružio usluge u okviru najmanje 1*

ugovora realizovanog u bilo kojem trenutku tokom posljednje četiri godine prije roka za podnošenje.

- For each contract, the value of the services supplies completed must not be less than 3.200,00 EUR. / *Za svaki ugovor, vrijednost pruženih usluga ne smije biti manja od 3.200,00 EUR.*
- The completed services are in the domain of urban planning or environmental design./ *Pružene usluge su u oblasti urbanističkog planiranja ili projektovanje okoliša.*

This means that the service contract the tenderer refers to could have been implemented at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be completed during that period, nor implemented during the entire period. Tenderers are allowed to refer either to service contracts completed within the reference period (although started earlier) or to projects partially implemented during, but not yet completed within the reference period. Only the part completed during the reference period will be taken into consideration. This part will have to be supported by documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the percentage that the tenderer has successfully completed must be clear from the documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a candidate has implemented the project in a consortium, the part that the candidate has successfully completed must be clear from the documentary evidence (such as consortium agreement and bank transfers between consortium members), together with a description of the nature of the services provided. / *To znači da je ugovor o uslugama na koji se ponuđač poziva mogao biti realizovan u bilo kojem trenutku tokom navedenog perioda, ali ne mora nužno biti završen u tom periodu, niti biti implementiran tokom cijelog tog vremena. Ponuđačima je dozvoljeno da se pozivaju na ugovore o uslugama koji su završeni u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji su djelimično realizovani u tom periodu, ali još uvijek nisu završeni. U obzir će se uzeti samo dio koji je završen tokom referentnog perioda. Ovaj dio mora biti potkrijepljen dokumentarnim dokazima, kao što su odobrenje izvještaja ili isporuke, dokaz o uplati, izjava ili potvrda subjekta koji je dodijelio ugovor, a sve s detaljima o njegovoj vrijednosti. Ako je ponuđač radio na projektu u konzorcijumu, mora biti jasno koji postotak projekta je on uspješno završio, a to će također biti potkrijepljeno dokumentarnim dokazima. Ako je kandidat implementirao projekat u konzorcijumu, dio koji je on uspješno završio mora biti jasno prikazan kroz dokumentarnu evidenciju, kao što su ugovor o konzorciju i bankovni transferi između članova konzorcijuma, zajedno sa opisom prirode pruženih usluga.*

17. Award criteria/Kriterij za dodjelu ugovora

Best price-quality ratio/ *Najbolji odnos cijene i kvaliteta*

TENDERING / JAVNA NABAVKA

18. Deadline for submission of tenders / Rok za podnošenje ponuda

The deadline for submission of tenders is specified in point 8 of the instruction of tenderers./ *Rok za dostavu ponuda naveden je u tački 8. uputa ponuđačima.*

19. Tender format and details to be provided / Format ponude i pojedinosti koje treba dostaviti

Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format and instructions of which must be strictly observed. The tender form is available from the following internet address:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts), under the zip file called Simplified Tender dossier. /

Ponude se podnose na standardnom obrascu za podnošenje ponuda za pojednostavljene postupke, čiji se format i upute moraju strogo poštivati. Obrazac za podnošenje ponude dostupan je na sljedećoj internet adresi:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts), u zip datoteci pod nazivom Simplified Tender dossier.

The tender must be accompanied by a declaration on honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General/](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General/)

Ponuda mora biti popraćena Izjavom o časti o kriterijumima isključenja i odabira koristeći obrazac dostupan na sljedećoj internetskoj adresi:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General/)

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration. / *Svaka dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) neće se razmatrati.*

20. How tenders may be submitted/Način dostavljanja ponuda

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, exclusively to the contracting authority, using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers. / *Ponude se dostavljaju na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, isključivo naručitelju, na način naveden u tački 8. Uputa za ponuđače.*

Tenders submitted by any other means will not be considered. / *Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.*

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. / *Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.*

21. Alteration or withdrawal of tenders/ Izmjena ili povlačenje ponuda

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline. / *Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nakon ovog roka nijedna ponuda se ne može mijenjati.*

Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 9 of the instructions to tenderers. / *Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju priprema se i dostavlja u skladu sa tačkom 9. Uputa ponuđačima.*

22. Operational language/Radni jezik

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pisana komunikacija za ovaj postupak nabavke i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.*

23. Additional information/Dodatne informacije

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM. If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u BAM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, konverzija u BAM će se izvršiti u skladu s kursom InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ovog obavještenja o nabavi, a koji se nalazi na sljedećoj adresi:

<http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9 Sarajevo 71000/

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

* * *

PART B/ DIO B

**DRAFT CONTRACT: MAIN CONDITIONS AND SPECIAL CONDITIONS
WITH ANNEXES /NACRT UGOVORA: GLAVNI I POSEBNI USLOVI S
ANEKSIMA**

SERVICE CONTRACT/UGOVOR O USLUGAMA

Financed by Commission financing decision n° [insert number(s) of the Commission Financing Decision(s) [umetnuti broj(ove) Odluke Komisije o financiranju, npr. COM 2018/476]

N° <[Contract number]>

**FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION / FINANSIRA SE IZ OPŠTEG BUDŽETA
UNIJE**

MAIN CONDITIONS / GLAVNI USLOVI

1. Grad Sarajevo, Hamdije Kreševljakovića 3, Sarajevo ('the contracting authority'), / Grad Sarajevo, Ul. Hamdije Kreševljakovića 3, Sarajevo ('naručitelj'),

represented for the purposes of the signature of this contract by the authorised representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below / kojeg za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlaštteni predstavnik naveden u odgovarajućem polju ispod „POTPISI”

of the one part, and / s jedne strane, i

[Option 1: The tender was submitted by a single tenderer or by a group of economic operators with a separate legal personality: / Opcija 1: Ponudu je podnio jedan ponuđač ili grupa privrednih subjekata kao odvojeno pravno lice:

Contractor's full official name / Puni službeni naziv izvođača

Legal form: [Contractor's official legal form] / Pravni oblik: [Službeni pravni oblik izvođača]

Registration number: [Contractor's statutory registration number or ID or passport number] /

Broj registracije: [Zakonski registarski broj izvođača ili ID ili broj pasoša]

Official address: [Contractor's full official address/ Službena adresa: Puna službena adresa izvođača]

VAT: [OPTION for contractors with VAT: VAT registration number] / PDV: [OPCIJA za izvođače u sistemu PDV-a: PDV broj]

represented for the purposes of signing this contract by the authorised representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below, / kojeg za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlaštteni predstavnik naveden u odgovarajućem polju ispod „POTPISI”

[Option 2: The tender was submitted by a group of economic operators without a separate legal personality (de facto consortium/joint tender):

[Opcija 2: Ponudu je dostavila grupa privrednih društva koja nije posebno pravno lice (de facto konzorcij/zajednička ponuda):

[Include the name of the group if any -] group of economic operators who submitted a joint tender ('the group') / *[Upišite naziv grupe, ako postoji -] grupa privrednih društava koja je podnijela zajedničku ponudu ('grupa')]*

[composed of the following members who are jointly and severally liable vis-a-vis the contracting authority for the implementation of this contract] / *[koja se sastoji od sljedećih članova koji su solidarno odgovorni naručitelju za izvršenje ovog ugovora]*

Legal form: [Contractor's official legal form] / Pravni oblik: *[Službeni pravni oblik izvođača]*

Registration number: [Contractor's statutory registration number or ID or passport number] /

Broj registracije: *[Zakonski registarski broj izvođača ili ID ili broj pasoša]*

Official address: [Contractor's full official address/ *Službena adresa: Puna službena adresa izvođača]*

VAT: [OPTION for contractors with VAT: VAT registration number] / PDV: *[OPCIJA za izvođače u sistemu PDV-a: PDV broj]*

appointed as leader of the group by the members of the group that submitted the joint tender, / *kojeg su članovi grupe koji su podnijeli zajedničku ponudu imenovali kao voditelja (collectively "the contractor"), / (zajedno "izvođač"),*
represented for the purposes of signing this contract by the authorised representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below, / *kojeg zastupa ovlašteni predstavnik naznačen u odgovarajućem polju pod "POTPISI" ispod,*

on the other part, / *s druge strane*

HAVE AGREED as follows: *DOGOVORILI su se kako slijedi:*

1. Subject matter / *Predmet ugovora*

The title of this contract is: Provision of external support services for coordinating and support the co-design local process for the implementation of the URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project / *Naziv ovog ugovora je: Pružanje usluga eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna za potrebe realizacije projekta URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N)*

The terms and conditions applying to this contract are laid down hereafter and in the special and general conditions and their annexes. They shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this contract in the order described in the special conditions. / *Uslovi koji se primjenjuju na ovaj ugovor su navedeni u nastavku, kao i u posebnim i opštim uslovima i njihovim aneksima. Oni će se smatrati sastavnim dijelom ovog ugovora i biti čitani i tumačeni kao takvi, u redoslijedu opisanom u Posebnim uslovima.*

2. Contract value / *Vrijednost ugovora*

The maximum amount covering all purchases under this contract is 8.000,00 EUR/15.646,64 BAM / *Maksimalni iznos koji pokriva sve nabavke u okviru ovog ugovora je 8.000,00 EUR/15.646,64 BAM.*

3. Entry into force and duration /*Stupanje na snagu i trajanje*

This contract enters into force on the date on which the last party signs it. / *Ovaj ugovor stupa na snagu na datum kada ga posljednja strana potpiše.*

The maximum duration of the performance of the contract is [insert number] [days/weeks/months/years] from the [date this [contract] enters into force] [later date between the following two dates: the date the [contract] is signed by the last contracting party, and DD_MM_YY] [date notified by the contracting authority with at least 7 days' notice and in any case no sooner than the date of entry into force and no later than 3 months after the signature of this contract]. /*Maksimalno trajanje izvršenja ugovora je [unesite broj] [dana/nedjelja/mjeseci/godina] od [datuma kada ovaj [ugovor] stupa na snagu] [kasnijeg datuma između sljedeća dva datuma: datuma kada je [ugovor] potpisala posljednja ugovorna strana, i DD_MM_GG] [datuma koji je naručitelj obavijestio najmanje 7 dana unaprijed, a u svakom slučaju ne prije datuma stupanja na snagu i najkasnije 3 mjeseca nakon potpisivanja ovog ugovora].*

4. Bank account / *Bankovni račun*

Payments shall be made in accordance with the special conditions into the following bank account: / *Plaćanja će biti izvršena u skladu s Posebnim uslovima na sljedeći bankovni račun:*

Name of bank: [insert bank name] / *Naziv banke: [upišite naziv banke]*

Exact denomination of account holder: [full name of account holder] / *Tačno ime vlasnika računa: [puno ime vlasnika računa]*

Bank account number: [insert bank account number] / *Broj bankovnog računa: [unesite broj bankovnog računa].*

Signatures/ Potpisi

For the contractor/ *Za izvođača*

[signature contractor]

For the contracting authority/ *Za naručitelja*

[signature contracting
authority]

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. Exceptionally, and with the approval of the competent European Commission departments, other clauses can be indicated to cover particular situations. / *Ovi uslovi proširuju i dopunjuju Opšte uslove koji regulišu ugovor. Osim ako Posebnim uslovima nije drugačije određeno, Opšti uslovi ostaju u potpunosti primjenjivi. Numeracija članova Posebnih uslova nije uzastopna, već slijedi numerisanje Opštih uslova. Izuzetno, uz odobrenje nadležnih odjela Evropske komisije, mogu se navesti i druge klauzule koje pokrivaju posebne situacije.*

This contract is a global price contract. / *Ovaj ugovor je ugovor s ukupnom cijenom*

Order of precedence of contract documents /Redoslijed prvenstva ugovorne dokumentacije

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence: / *Sljedeći dokumenti će se smatrati sastavnim dijelom ovog ugovora, i biti čitani i tumačeni kao takvi, prema sljedećem redoslijedu prvenstva.*

- the main conditions; / *Glavni uslovi;*
- the special conditions; / *Posebni uslovi;*
- the general conditions (Annex I); / *Opšti uslovi (Aneks I);*
- the terms of reference (Annex II); / *Projektni zadatak (Aneks II);*
- the organisation and methodology (Annex III); / *Organizacija i metodologija (Anex III);*
- budget (Annex V); / *Budžet (Aneks V);*
- specified forms and other relevant documents (Annex VI); / *određeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Aneks VI);*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / *Različiti dokumenti koji čine ugovor smatrat će se međusobno povezanim; u slučaju dvosmislenosti ili nesuglasica, prednost će imati dokumenti redom kojim se pojavljuju. Dodaci će imati prioritet u odnosu na dokumente koje mijenjaju.*

Article 2 Communications/ Član 2 Komunikacija

2.1 The language of the contract and of all written communications between the contractor and the contracting authority and/or the project manager shall be B/H/S and English. / *Jezik ugovora i cjelokupna pisana komunikacija između izvođača i naručitelja i/ili menadžera projekta će biti B/H/S i engleski jezik.*

2.2 Communication details/ *Detalji komunikacije*

2.4 Communication via electronic exchange system (EES)

n/a / n/p

2.5 & 2.6 Mail or email communication / *Komunikacija poštom ili e-mail-om*

If communications through the Portal have not been activated or a certain type of communication is not yet supported by the Portal, communications will be sent via email, or, exceptionally, on paper, via mail services, to the following addresses, until communications via the Portal are activated. / *Ako komunikacija putem Portala nije aktivirana ili određena vrsta komunikacije još nije podržana putem Portala, komunikacija će se odvijati putem e-mail-a, ili izuzetno, u štampanoj formi, putem poštanskih usluga, na sljedeće adrese, dok komunikacija putem Portala ne bude aktivirana.*

For the purpose of this contract, mail or email communications must be sent to the following addresses: / *Za potrebe ovog ugovora, poštanska ili e-mail komunikacija će se odvijati putem sljedećih adresa:*

Contracting Authority / Naručitelj

Full name / *Grad Sarajevo*

Full official address/ *Hamdije Kreševljakovića 3, 71000 Sarajevo*

Email: *lejla.beslagic@sarajevo.ba*

Contractor (or leader in the case of a joint tender) / Izvođač (ili voditelj u slučaju zajedničke ponude):

Full name/ *Puno ime*

Function / *Funkcija*

Company name /*Ime kompanije*

Full official address / *Puna službena adresa*

Email:

Article 4 Subcontracting/ Član 4 Podugovaranje

4.9 n/a / n/p

Article 7 General obligations / Član 7 Opšte obaveze /

7.8 n/a / n/p

Article 12 Liabilities / Član 12 Obaveze

12.2 n/a / n/p

Article 26 Interim and final reports / Član 26 Izvještaji o napretku i završni izvještaj

The contractor shall submit progress reports as specified in the terms of reference./ *Izvođač će dostaviti izvještaje o napretku kako je navedeno u projektu zadatku.*

Article 27 Approval of reports and documents / Odobravanje izvještaja i dokumenata

27.5 n/a / n/p

Article 28 Expenditure verification/ Član 28 Verifikacija troškova

28.2 n/a / n/p

Article 29 Payment and interest on late payment/ Član 29 Plaćanje i kamata u slučaju kašnjenja u plaćanju

29.1 Payments will be made in accordance with the following option: / *Plaćanja će biti izvršena u skladu s narednom opcijom:*

Month / Mjesec		EUR/ BAM
1	Maximum pre-financing payment / Maksimalno avansno plaćanje⁶	<Max. 20 % of the contract value/Maksimalno 20% vrijednosti ugovora>
<Month/ year number / Mjesec/ godina broj>	[If applicable: Interim payment]	<X % of the contract value /od vrijednosti ugovora >
<Month/ year number / Mjesec/ godina broj>	Balance/ Balans	<Maximum 80 % of the contract value /Maksimalno 80% vrijednosti ugovora>

⁶The contractor is not obliged to ask for pre-financing. – Izvođač nema obavezu da traži avansno finansiranje

	Total/ Ukupno	8.000,00 /15.646,64
--	----------------------	---------------------

29.5 Payments will be made in BAM in accordance with Article 29.4 of the general conditions./ *Plaćanja će biti izvršena u BAM u skladu s članom 29.4 Opštih uslova.*

Article 30 Financial guarantee / Član 30 Finansijska garancija

30.1 By derogation from article 30 of the general conditions, no pre-financing guarantee is required. / *Izuzeće od člana 30. Opštih uslova, nije potrebna garancija za avansno finansiranje.*

Article 31 Recovery of debts from the contractor / Član 31 Naplata dugova izvođača

31.3 n/a /n/p

Article 40 Settlement of disputes / Član 40 Rješavanje sporova

40.4 Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Bosnia and Herzegovina applying the national legislation of the contracting authority. / *Svi sporovi koji proizađu iz ovog ugovora ili su s njim povezani, a ne mogu se riješiti na drugi način, bit će predmet isključive nadležnosti Bosne i Hercegovine, uz primjenu nacionalnog zakonodavstva naručitelja.*

Article 42 Data protection / Član 42 Zaštita podataka

For the purpose of Article 42 of the general conditions, for the part of the data transferred by the contracting authority to the European Commission: *Za potrebe člana 42. Opštih uslova, za dio podataka koje naručitelj prenosi Evropskoj komisiji:*

(a) the privacy statement is available at: / *izjava o privatnosti je dostupna na:*

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#AnnexesA(Ch.2):General)

1. Processing of personal data related to the implementation of the contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. / *Obradu ličnih podataka u vezi s implementacijom ugovora naručitelj vrši se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države naručitelja i odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

Article 43 Further additional clauses / Član 43 Dodatne klauzule

n/a /n/p

* * *

ANNEX I
GENERAL CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS
FOR EXTERNAL ACTIONS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION
OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

ANEKS 1
OPŠTI USLOVI ZA UGOVORE O USLUGAMA
ZA EKSTERNE AKCIJE KOJE FINANSIRA EVROPSKA UNIJA
ILI EVROPSKI RAZVOJNI FOND

Content/Sadržaj

PRELIMINARY PROVISIONS/ UVODNE ODREDBE.....	40
ARTICLE/ČLAN 1 DEFINITIONS/DEFINICIJE	40
ARTICLE/ČLAN 2 COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA	40
ARTICLE/ČLAN 3 ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA.....	44
ARTICLE/ČLAN 4 SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE	44
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ OBAVEZE NARUČITELJA	46
ARTICLE/ČLAN 5 SUPPLY OF INFORMATION/ DOSTAVLJANJE INFORMACIJA.....	46
ARTICLE/ČLAN 6 ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM.....	46
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBAVEZE IZVOĐAČA	47
ARTICLE/ČLAN 7 GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE	47
ARTICLE/ČLAN 8 CODE OF CONDUCT / KODEKS PONAŠANJA	50
ARTICLE/ČLAN 9 CONFLICT OF INTEREST AND PROFESSIONAL CONFLICTING INTEREST /SUKOB INTERESA I PROFESIONALNI SUKOB INTERESA.....	51
ARTICLE/ČLAN 10 ADMINISTRATIVE DECISIONS/ ADMINISTRATIVNE ODLUKE	53
ARTICLE/ČLAN 11 SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I TEHNIČKI NACRTI	53
ARTICLE/ČLAN 12 LIABILITIES / ODGOVORNOSTI.....	54
ARTICLE/ČLAN 13 MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI.....	56
ARTICLE/ČLAN 14 INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELEKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA	59
NATURE OF THE SERVICES / PRIRODA USLUGA.....	62

ARTICLE/ČLAN 15	THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA.....	62
ARTICLE/ČLAN 16	PERSONEL / OSOBLJE.....	62
ARTICLE/ČLAN 17	REPLACEMENT OR REMOVAL OF EXPERTS / ZAMJENA ILI POVLAČENJE STRUČNJAKA.....	63
ARTICLE/ČLAN 18	TRAINEES / PRIPRAVNICI	66
PERFORMANCE OF THE CONTRACT / IZVRŠENJE UGOVORA		66
ARTICLE/ČLAN 19	IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA	66
ARTICLE/ČLAN 20	AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA UGOVOR.....	67
ARTICLE/ČLAN 21	WORKING HOURS / RADNO VRIJEME	70
ARTICLE/ČLAN 22	LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA ODOMOR.....	70
ARTICLE/ČLAN 23	INFORMATION / INFORMACIJE	70
ARTICLE/ČLAN 24	RECORDS / DOKUMENTACIJA	71
ARTICLE/ČLAN 25	VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE ORGANA EUROPSKE UNIJE	72
ARTICLE/ČLAN 26	INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I FINALNI IZVJEŠTAJ	74
ARTICLE/ČLAN 27	APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA	75
PAYMENTS & DEBT RECOVERY / PLAĆANJA I POVRAT DUGA.....		75
ARTICLE/ČLAN 28	EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA	75
ARTICLE/ČLAN 29	PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE	76
ARTICLE/ČLAN 30	FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE	82
ARTICLE/ČLAN 31	RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVOĐAČA.....	84
ARTICLE/ČLAN 32	REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA	85
ARTICLE/ČLAN 33	PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA	85
BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA, SUSPENZIJA I PREKID UGOVORA		85
ARTICLE/ČLAN 34	BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA	85
ARTICLE/ČLAN 35	SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA	87
ARTICLE/ČLAN 36	TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE NARUČITELJA	88
ARTICLE/ČLAN 37	TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD IZVOĐAČA.....	92
ARTICLE/ČLAN 38	FORCE MAJEURE / VIŠA SILA	93
ARTICLE/ČLAN 39	DECEASE / SMRTNI SLUČAJ	94

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I ZAKON KOJI SE PRIMJENJUJE	95
ARTICLE/ČLAN 40 SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA	95
ARTICLE/ČLAN 41 APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON	96
DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA	96
ARTICLE/ČLAN 42 DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA	96

PRELIMINARY PROVISIONS/ Uvodne odredbe

ARTICLE/ČLAN 1 DEFINITIONS/DEFINICIJE

- 1.1. The headings and titles in these general conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract. /Poglavlja i naslovi sadržani u ovim opštim uslovima neće se smatrati njihovim dijelom niti će se uzeti u obzir pri tumačenju ugovora.
- 1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / Ako to kontekst dopušta, smatrat će se da riječi u jednini uključuju množinu i obrnuto, a riječi u muškom rodu će se smatrati da uključuju ženski rod i obrnuto.
- 1.3. The word “country” shall be deemed to include State or Territory. / Riječ „zemlja“ svojim značenjem se odnosi i na riječi „država“ ili „teritorija“.
- 1.4. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity. /Riječi koje označavaju osobe ili strane se odnose i na preduzeća i bilo koju organizaciju s pravnim kapacitetom.
- 1.5. The definitions of the terms used throughout this general conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1a to the practical guide, which forms an integral part of the contract. / Definicija pojmova koji se koriste u ovim opštim uslovima navedene su u "Rječniku pojmova", prilog A1a praktičnog vodiča koji čini sastavni dio ugovora.

ARTICLE/ČLAN 2 COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA

- 2.1. Any written communication relating to this contract between the contracting authority or the project manager, and the contractor must be in the language of the contract and shall state the contract title and identification number. / Sva pisana komunikacija u vezi s ovim ugovorom između naručitelja ili menadžera projekta i izvođača mora biti na jeziku ugovora i treba sadržavati naziv ugovora i identifikacioni broj.

Communication between the parties can take place: /Komunikacija između strana može se odvijati:

- by electronic means, via electronic exchange system, in accordance with the provisions of Article 2.4,/ elektronskim putem, preko sistema elektronske razmjene, u skladu s odredbama Člana 2.4,
- by electronic means, via email, in accordance with the provisions of Article 2.5, / elektronskim putem, putem e-maila, u skladu s odredbama Člana 2.5,
- on paper, via mail - by courier service with proof of delivery or by registered post with proof of delivery, in accordance with the provisions of Article 2.6. / u pisanoj formi, putem pošte – kurirskom službom uz dokaz o dostavi ili preporučenom poštom uz dokaz o dostavi, u skladu s odredbama Člana 2.6.

The specific rules when formal notifications are considered to have been received are provided in Articles 2.4.2, 2.5.2 and 2.6.2. below. /Posebna pravila kada se službene obavijesti smatraju primljenima navedena su u ispod u članovima 2.4.2, 2.5.2 i 2.6.2..

Communication details to be used for all communication between the parties are indicated in Article 2 of the special conditions. /Detalji komunikacije koji će se koristiti za svu komunikaciju između strana navedeni su u Članu 2. Posebnih uslova.

- 2.2. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words “notify”, “consent”, “certify”, “approve” or “decide” shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decisions shall not unreasonably be withheld or delayed./ Gdje god ugovor predviđa davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, saglasnosti, odobrenja, potvrde ili odluke, osim ako nije drugačije navedeno, takva obavijest, saglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka moraju biti u pisanom obliku i riječi "obavijestiti", "saglasnost", "potvrditi", "odobriti" ili "odlučiti" tumačit će se u skladu s tim. Svaki takav pristanak, odobrenje, potvrda ili odluka ne smiju se bezrazložno uskratiti ili odgoditi.
- 2.3. Any oral instructions shall be confirmed in writing./ Sve usmene instrukcije će biti potvrđene u pisanoj formi.
- 2.4. **Communication via electronic exchange system (EES) / Komunikacija putem sistema elektronske razmjene (EES)**

The contracting authority may use an EES for all exchanges with the contractor during the implementation of the contract. /Naručitelj može koristiti Elektronski sistem razmjene (EES) za cjelokupnu komunikaciju s izvođačem tokom realizacije ugovora.

If communication via the EES is hindered by factors beyond the control of one party, including technical problems, the party who first discovers the hinderance must notify the other party immediately and the parties must take the necessary measures to restore this communication via the EES. Upon such notification, the parties shall use alternative means of communication until communication via electronic exchange system is restored. The provisions applicable to alternative means of communication are described in Articles 2.5 and 2.6 below. /Ako komunikacija putem EES-a bude ometena faktorima koji jedna strana ne može kontrolisati, uključujući tehničke probleme, strana koja prva primijeti smetnju mora odmah obavijestiti drugu stranu. Obe strane su dužne poduzeti potrebne mjere kako bi se komunikacija putem EES-a ponovo uspostavila. Nakon obavještenja, strane će koristiti alternativne načine komunikacije dok se EES ne vrati u funkciju. Odredbe o alternativnim načinima komunikacije opisane su u članovima 2.5 i 2.6 u nastavku.

If the EES is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication within a specified deadline. In any event, for reasons linked to business continuity, the contracting authority reserves the right to use alternative means of communication at any moment. / Ako EES privremeno nije dostupan, ne može se smatrati da je strana pošiljalatelj prekršila obavezu slanja poruke u određenom roku. U svakom slučaju, zbog kontinuiteta poslovanja, naručitelj zadržava pravo da u bilo kojem trenutku koristi alternativne načine komunikacije.

- 2.4.1 Date of communication via electronic exchange system for other than formal notifications / Datum komunikacije putem elektronskog sistema razmjene za druge osim službenih obavijesti

Notifications through the EES are generally considered to have been made when they are sent by the sending party (i.e. on the date and time they are sent through the EES) as indicated by the time logs. / Općenito se smatra da su obavještenja putem EES-a poslana kada ih je poslala strana koja ih šalje (tj. na datum i vrijeme kada su poslana putem EES-a) kako je naznačeno u evidenciji vremena.

2.4.2 Date of communication via electronic exchange system for formal notifications / Datum komunikacije putem elektronskog sistema za razmjenu službene obavijesti

The receiving date for formal notifications made through the EES will be the date and time the communication is accessed, as indicated by the time logs. Formal notifications that have not been accessed within 10 days after sending, will be considered to have been accessed. / Datum prijema službenih obavještenja putem EES-a će biti datum i vrijeme otvaranja poruke, kako je naznačeno u evidenciji vremena. Službena obavještenja koja nisu otvorena u roku od 10 dana nakon slanja, smatrat će otvorenim.

2.5. Communication via e-mail/ Komunikacija putem e-mail-a

When communicating via e-mail, the parties shall send their messages to the email addresses indicated in Article 2 of the special conditions. / Kada komuniciraju putem e-maila, strane će slati svoje poruke na adrese e-pošte navedene u Članu 2 Posebnih uslova.

Date of communications via email for other than formal notifications /Datum komunikacije putem e-pošte za druge osim službenih obavijesti

Without prejudice to Article 2.5.2. below and Point 31.3 of Annex I to the FR, notifications via email are considered to have been made and the email is deemed to have been received by the receiving party on the date of dispatch of that e-mail, if it is sent to the email address indicated in Article 2 of the special conditions and does not have characteristics that could reasonably prevent its proper delivery (such as sending extremely voluminous e-mails that can be blocked for their size or emails containing elements that the majority of the spam filters would block). The sending party must be able to prove the date of dispatch. If the sending party sends the email to the email address indicated in Article 2 of the special conditions and receives a non-delivery report, it must make every reasonable effort to ensure that the other party receives the communication. /Ne dovodeći u pitanje članak 2.5.2. u nastavku i točke 31.3 Priloga I. FR-a, obavijesti putem e-pošte smatraju se poslanima i smatra se da je primatelj primio e-poštu na datum slanja te e-pošte, ako je poslana e-mail adresu navedenu u članu 2 posebnih uslova i nema osobine koje bi mogla razumno spriječiti njegovo pravilno dostavljanje (kao što su slanje izuzetno velikih e-mailova koji mogu biti blokirani zbog veličine ili e-mailovi koji sadrže elemente koje većina filtara za neželjenu poštu blokira). Pošiljalac mora biti u mogućnosti dokazati datum slanja. Ako pošiljalac pošalje e-mail na adresu e-pošte navedenu u Članu 2 posebnih uslova i primi poruku da e-mail nije isporučen, mora učiniti sve razumne napore kako bi osigurao da druga strana primi poruku.

2.5.2 Date of communications via email for formal notifications / Datum komunikacije putem e-maila za službena obavještenja

Formal notifications by email are considered to have been received on the date of dispatch of a return email expressly or impliedly acknowledging receipt. In case no such email is received by the party who sent the formal notification within 10 days, the formal notification should be re-sent via courier service with proof of delivery or registered post (see Article 2.6.2 below). / Smatra se da su službena obavještenja putem e-pošte primljena na dan slanja povratne e-pošte kojom se izričito ili implicitno potvrđuje prijem. U slučaju

da strana koja je poslala službeno obavještenje ne primi takvu e-poštu u roku od 10 dana, službeno obavještenje treba ponovo poslati putem kurirske službe s dokazom o uručenju ili preporučenom poštom (pogledajte član 2.6.2 u nastavku).

2.6. Communication via mail /Komunikacija putem pošte

As a rule, mail is used by way of exception for formal notifications and as alternative means of communication when the other means are not available. /U pravilu, pošta se koristi kao izuzetak za služena obavještenja i kao alternativno sredstvo komunikacije kada druga sredstva nisu dostupna.

When communicating via mail, the parties shall send their letters to the postal addresses indicated in Article 2 of the special conditions. /Kada komuniciraju putem pošte, strane će slati svoja pisma na adresu navedenu u članu 2. posebnih uslova.

2.6.1 Date of communications via mail for other than formal notifications /Datum komunikacije putem pošte za druge osim službenih obavijesti

Without prejudice to Article 116 of the Financial Regulation, notifications via mail are generally considered to have been made at the date of receipt by the receiving party. /Ne dovodeći u pitanje član 116. Finansijske uredbe, općenito se smatra da su obavještenja putem pošte poslana na datum kada je primatelj primio obavještenje.

2.6.2 Date of communications via mail for formal notifications /Datum komunikacije putem pošte za službene obavijesti

A receiving party cannot make use of its own refusal to be informed of the communication in order to render it ineffective. Invoices sent to the contracting authority via mail are deemed to be received on the date when they are registered by the authorised department of the authorizing officer responsible. / Primatelj ne može odbiti primiti obavijest kako bi je učinio nevažećom. Fature poslane Ugovornom organu putem pošte smatraju se primljenim na datum kada ih registrira nadležni odjel osobe zadužene za odobravanje.

2.6.2 Date of communications via mail for formal notifications /Datum komunikacije putem pošte za službena obavještenja

Formal notifications by courier service with proof of delivery are considered to have been received on the date indicated in the proof of delivery. Formal notifications by registered post with proof of delivery are considered to have been received either on the delivery date registered by the postal service or the deadline for collection at the post office. /Službena obavještenja poslana kurirskom službom sa dokazom o isporuci smatraju se primljenima na dan koji je naveden u dokazu o dostavi. Službena obavještenja preporučenom poštom sa dokazom o uručenju smatraju se primljenima ili na dan uručenja koji je registrovala pošta ili na rok za preuzimanje u pošti.

ARTICLE/ČLAN 3

ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA

- 3.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers its contract or part thereof to a third party. / Prenos poslova će biti valjan samo ukoliko je u obliku pisanog sporazuma kojima Izvođač prenosi ugovor ili dio ugovora na treću stranu
- 3.2. The Contractor shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases: / Izvođač neće, osim uz prethodnu saglasnost Naručitelja, dodijeliti ugovor ili dio ugovora ili bilo kakvu korist ili interes koji proističe iz ugovora, osim u sljedećim slučajevima:
 - (a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or / naplate u korist banke Izvođača, ili bilo kakvih sredstava koja su dospjela ili dospijevaju na naplatu po ugovoru: ili
 - (b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability. / dodjeljivanje izvođačevim osigurateljima Izvođačevog prava na obeštećenje od bilo koje druge odgovorne osobe u slučajevima kada su osiguratelji isplatili gubitak ili obvezu Izvođača.
- 3.3. For the purpose of article 3.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Contractor of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned. / U smislu člana 3.2, odobrenje zadatka od Naručitelja neće osloboditi Izvođača od obaveza za dio ugovora koji je već izvršen ili dio koji nije dodijeljen.
- 3.4. If the Contractor has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Ukoliko je Izvođač dodijelio ugovor bez odobrenja, Naručitelj može bez zvanične obavijesti, primijeniti pravo sankcioniranja radi prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.
- 3.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier. / Strana kojoj se dodjeljuje ugovor mora zadovoljiti kriterije prihvatljivosti za dodjelu ugovora te ne smije spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji.

ARTICLE/ČLAN 4

SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE

- 4.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts performance of a part of the contract to a third party. / Podugovor je valjan samo u obliku pisanog sporazuma kojima Izvođač povjerava izvršenje dijela ugovora trećoj strani.
- 4.2. The Contractor shall request to the Contracting Authority the authorization to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors. The Contracting Authority shall notify the Contractor of its decision, within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorization./ Izvođač će od Naručitelja zatražiti ovlaštenje za podugovaranje. Zahtjev mora naznačiti elemente ugovora koji će biti predmet podugovaranja kao i identitet podugovarača Naručitelj će

obavijestiti Izvođača o odluci tokom 30 dana od datuma primanja zahtjeva, navodeći razloge ukoliko ovlaštenje nije dato.

- 4.3. No subcontract creates contractual relations between any subcontractor and the Contracting Authority. / Podugovor uspostavlja ugovorne odnose između bilo kojeg podugovarača i Naručitelja .
- 4.4. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subcontractors and its experts, agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, its experts, agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor to perform any part of the services shall not relieve the Contractor of any of its obligations under the contract. / Izvođač će biti odgovoran za djela, prekršaje i nemar podugovarača i njegovih eksperata, agenata i zaposlenika kao da su to djela, prekršaje i nemar Izvođača, njegovih eksperata, agenata i zaposlenika. Odobrenje Naručitelja dato na podugovaranje bilo kojeg dijela ugovora ili podugovarača za izvršavanje bilo koje usluge neće osloboditi Izvođača bilo koje odgovornosti koja proističe iz ugovora.
- 4.5. If a subcontractor is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. / Ukoliko Naručitelj ili voditelj projekta utvrde da je podugovarač nekompetentan za izvršavanje obaveza, Naručitelj ili voditelj projekta mogu tražiti od Izvođača da obezbijede zamjenskog podugovarača čije će kvalifikacije i iskustvo biti prihvatljive Naručitelju ili da (Izvođač) preuzme izvršenje poslova.
- 4.6. Subcontractors shall satisfy the eligibility criteria applicable to the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier and the contractor shall ensure that they are not subject to EU restrictive measures./ Podugovarači će zadovoljiti kriterijume prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora te neće spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji i izvođač će osigurati da ne podliježu restriktivnim mjerama EU.
- 4.7. Those services entrusted to a subcontractor by the Contractor shall not be entrusted to third parties by the subcontractor, unless otherwise agreed by the Contracting Authority. / Usluge čije je izvršenje Izvođač povjerio podugovaraču, podugovarač neće povjeriti trećim stranama osim u slučaju dogovora s Naručiteljem.
- 4.8. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / U slučaju da Izvođač sklopi podugovor bez odobrenja, Naručitelj može bez formalnog obavještenja primijeniti pravo sankcioniranja za prekid ugovora kako je navedeno u članu 34 i članu 36

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ OBAVEZE NARUČITELJA

ARTICLE/ČLAN 5 SUPPLY OF INFORMATION/ DOSTAVLJANJE INFORMACIJA

- 5.1. The Contracting Authority shall supply the Contractor promptly with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. Such documents shall be returned to the Contracting Authority at the end of the period of implementation of the tasks. / Naručitelj će Izvođač u odmah dati na raspolaganje bilo koju informaciju i/ili dokumentaciju koja može biti relevantna za izvršenje ugovora. Dokumentacija će biti vraćena Naručitelju na kraju perioda izvršenja zadataka.
- 5.2. The Contracting Authority shall co-operate with the Contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract. / Naručitelj će sarađivati sa Izvršiocem u dostavljanju informacija koje Izvođač može tražiti u svrhu izvršenja ugovora.
- 5.3. The Contracting Authority shall give notification to the Contractor of the name and address of the Project Manager. / Naručitelj će obavijestiti Izvođača o imenu i adresi voditelja projekta.

ARTICLE/ČLAN 6 ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM

- 1.1. The Contractor may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations, and information on local customs, orders or by-laws of the country in which the services are to be performed, which may affect the Contractor in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost. / Izvođač može zatražiti pomoć od Naručitelja u pribavljanju primjeraka zakona, regulativa i informacija o lokalnim carinama, nalogima ili pravilnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene a koje mogu uticati na izvršenje ugovorenih obaveza Izvođača. Naručitelj može pružiti pomoć Izvođaču na trošak Izvođača.
- 1.2. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the services have to be rendered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Contractor, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the services are rendered, including work and residence permits, for the staff whose services the Contractor and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families. / U skladu sa odredbama zakona i regulativa o stranim radnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, Naručitelj može, u razumnoj mjeri, pružiti pomoć Izvođaču na njegov zahtjev u vezi apliciranja za bilo koju vizu ili dozvole koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, uključujući radnu i boravišnu dozvolu za osoblje čije usluge Izvođač i Naručitelj smatraju neophodnima kao i za boravišne dozvole njihovih porodica.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBAVEZE IZVOĐAČA

ARTICLE/ČLAN 7 GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE

- 7.1. The Contractor shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice. / Izvođač će izvršiti ugovor sa dužnom pažnjom, efikasno i marljivošću u skladu sa najboljom profesionalnom praksom.
- 7.2. The Contractor shall comply with any administrative orders given by the Project Manager. Where the Contractor considers that the requirements of an administrative order go beyond the authority of the Project Manager or of the scope of the contract he shall give notice, with reasons, to the Project Manager. If the Contractor fails to notify within the 30 day period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of administrative order should not be suspended because of this notice. / Izvođač će ispuniti bilo koji administrativni nalog izdan od strane voditelja projekta. U slučaju da Izvođač smatra da zahtjev ili administrativni nalog prevazilazi ovlaštenja voditelja projekta ili obim ugovora, Izvođač će voditelju projekta dati obavještenje sa obrazloženjem. U slučaju da Izvođač propusti da dostavi obavještenje u roku od 30 dana od datuma prijema naloga, Izvođač gubi mogućnost dostavljanja obavještenja. Izvršenje administrativnog naloga ne može biti suspendirano radi obavještenja.
- 7.3. The Contractor shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed. / Izvođač će bez odlaganja dostaviti bilo koju informaciju ili dokumente na zahtjev Naručitelja ili europske komisije, u vezi uslova pod kojima se izvršava ugovor.
- 7.4. The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the partner country and shall ensure that its staff, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its employees and their dependants of such laws and regulations. / Izvođač će poštovati i pridržavati se svih zakona i regulativa na snazi u partnerskoj zemlji te će osigurati da njegovo osoblje, njihovi izdržavani članovi porodica ako i lokalni uposlenici poštivaju i pridržavaju se takvih zakona i regulativa. Izvođač će osloboditi odgovornosti Naručitelj od zahtjeva ili postupaka koji mogu proisteći iz prekršaja tih zakona i regulativa počinjenih od strane Izvođača, njegovih uposlenika i njihovih izdržavanih članova porodica.

7.4 bis The contractor must ensure the application of any relevant measure pursuant to Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget, including when sub-contracting any part of the services under the present contract. /Izvođač mora osigurati primjenu svih relevantnih mjera u skladu s Uredbom (EU, Euratom) 2020/2092 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljenosti za zaštitu

budžeta Unije, uključujući kada pod - ugovaranje bilo kojeg dijela usluga prema ovom ugovoru.

- 7.5. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the contract, either partially or totally, the Contractor shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Contractor to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability. / U slučaju nepredviđenog događaja, aktivnosti ili propusta koji direktno ili indirektno otežavaju izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u potpunosti, Izvođač će odmah i samoinicijativno napraviti izvještaj i obavijestiti o tome Naručitelja. Izvještaj će uključiti opis problema kao i indikativni datum početka pojave problema kao i aktivnosti koje Izvođač poduzima radi otklanjanja problema radi osiguranja potpunog ispunjavanja ugovorenih obaveza. U takvom slučaju Izvođač će dati prioritet rješavanju problema prije nego utvrđivanju odgovornosti.
- 7.6. Subject to Article 7.8, the Contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential. / U smislu člana 7.8, Izvođač će držati u najstrožem povjerenju, neće imati koristi niti će otkriti trećim stranama bilo koju informaciju ili dokument koji su povezani sa izvršenjem ugovora bez prethodnog odobrenja Naručitelja. Izvođač će imati ovu obavezu i nakon ispunjenja zadataka te će od svih članova svoga osoblja tražiti da se pridržavaju ove obaveze. Međutim, Izvođač može koristiti reference u svrhu marketinga ili u svrhu dostave tendera bez traženja prethodnog odobrenja Naručitelja, osim kada Naručitelj proglasi ugovor povjerljivim.
- 7.7. If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract. / Ukoliko je Izvođač dio zajedničkog ulaganja (joint venture) ili konzorcijuma sastavljenog od dvije ili više osoba, sve osobe će snositi zajedničku obavezu poštivanja obaveza proisteklih iz ugovora uključujući i nadoknadivi iznos. Osoba koju imenuje konzorcijum da djeluje u ime konzorcijuma u vezi ugovora će imati ovlaštenja da obaveže konzorcijum i biće jedina osoba kontakta za sve ugovorne i finansijske aspekte. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma neće biti promijenjen bez prethodnog odobrenja Naručitelja. Bilo koja promjena sastava konzorcijuma bez prethodnog odobrenja Naručitelja može prouzročiti prekid ugovora.
- 7.8. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Contractor shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Contractor shall implement among other actions the specific activities described

in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission. / Osim u slučajevima kada Europska komisija ne zatraži suprotno ili ne postigne takav sporazum, Izvođač će osigurati najveću moguću vidljivost finansijske kontribucije Europske unije. Radi osiguranja publiciteta, Izvođač će izvršiti, između ostalog, specifične aktivnosti opisane u Posebnim uslovima. Sve poduzete mjere moraju biti u skladu sa pravilima sadržanim u Priručniku za komunikaciju i vidljivost vanjskih akcija Europske komisije.

The Parties will consult immediately and endeavor to remedy any detected shortcomings in implementing the visibility and, if applicable, communication requirements set out in this Article and in the special conditions. Failure to perform the obligations set out in this article and in the special conditions can constitute a breach of contract in the sense of Article 34 of these general conditions, and can lead to corresponding measures taken by the Contracting Authority, including suspension of payment and/or a reduction of the price in direct proportion to the difference, upon the time of the signature of the contract, between the value of the unperformed obligations or low quality delivery. and the value of the agreed services. / Strane će odmah konsultirati i nastojati otkloniti sve uočene nedostatke u implementaciji zahtjeva za vidljivost i, ako je primjenjivo, komunikacije utvrđene u ovom članu i Posebnim uslovima. Nepoštivanje obaveza navedenih u ovom članu i Posebnim uslovima može predstavljati kršenje ugovora u smislu člana 34. ovih Opštih uslova, što može dovesti do odgovarajućih mjera od strane Naručitelja, uključujući suspenziju plaćanja i/ili smanjenje cijene u izravnoj proporciji s razlikom, u trenutku potpisivanja ugovora, između vrijednosti neizvršenih obaveza ili isporuke loše kvalitete i vrijednosti dogovorenih usluga.

- 7.9. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract as laid down in Article 24. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips or invoices for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Sva dokumentacija mora biti sačuvana tokom sedam godina nakon finalne isplate u okviru ugovora kako je navedeno u članu 24. Ovi dokumenti se sastoje od dokumenata u vezi prihoda i troškova i bilo kakvog inventara neophodnog radi provjere dokaznih dokumenata što uključuje tabelu sa zabilježenim radnim satima, avionske karte i druge dokumente vezane za prevoz, uplatnice ili račune ekspertima kao i račune za posredne troškove. U slučaju propusta u čuvanju ove dokumentacije Naručitelj može, bez formalnog obavještenja, primijeniti pravo sankcioniranja prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.
- 7.10. The Contractor shall inform the Contracting Authority of any change in their postal and electronic addresses. This obligation shall continue to apply in the period of five years following the payment of the balance or, in the absence of such payment, the transaction. This period shall be three years where the funding is of an amount lower than or equal to EUR 60 000. / Izvršitelj je dužan obavijestiti Naručitelja o svakoj promjeni svojih poštanskih i elektronskih adresa. Ova obaveza nastavlja se primjenjivati u razdoblju od pet godina nakon isplate ostatka ili, u slučaju da takva isplata nije izvršena, transakcije. Ovo razdoblje iznosi tri godine ako je finansiranje u iznosu manjem od ili jednakom 60.000 EUR.

- 8.1. The Contractor shall at all-time act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession as well as with appropriate discretion. It shall refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way whatsoever without its prior consent, and shall make this obligation clear to third parties. / Izvođač će u svakom momentu djelovati nepristrano i vjerodostojno u skladu sa kodeksom ponašanja svoje profesije te sa prikladnom diskrecijom. Suzdržavaće se od javnih izjava vezanih za projekat ili uslugu bez prethodnog odobrenja Naručitelja . Neće preuzimati nikakve obaveze u ime Naručitelja bez prethodnog odobrenja te će treća lica jasno o tome informisati.
- 8.2. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other form of intimidation shall be prohibited. The contractor shall also provide to inform the contracting authority of any breach of ethical standards or code of conduct as set in the present Article. In case the contractor is aware of any violations of the abovementioned standards, he shall report it in writing within 30 days to the contracting authority./ Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, prijetnje tjelesnom zlostavljanju, seksualno zlostavljanje ili iskorištavanje, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblik zastrašivanja. Izvođač je također dužan obavijestiti Naručitelj o bilo kakvim kršenjima etičkih standarda ili kodeksa ponašanja prema ovom članku. U slučaju da je izvođač radova svjestan bilo kakvih kršenja gore navedenih standarda, mora pismeno izvijestiti Naručitelj u roku od 30 dana.
- 8.3. The Contractor shall respect human rights and environmental legislation applicable in the country where the services have to be rendered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour. / Izvođač će poštovati zakonodavstvo u oblasti ljudskih prava i okoliša primjenjivo u zemlji u kojoj će usluge biti izvršene kao i međunarodne standarde radnika, tj. osnovne standarde Međunarodne organizacije za rad, konvencije o slobodi udruživanja i zajedničkog pregovaranja, eliminacije prisilnog rada, eliminacije diskriminacije u vezi zaposlenja ili zanimanja i ukidanje dječjeg rada.
- 8.4. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Contractor shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. / Izvođač ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće zloupotrijebiti ovlaštenja u cilju stvaranja privatnog dobitka. Izvođač ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće primiti niti će pristati da prime od bilo koje osobe, niti će ponuditi ni pristati da ponude bilo kojoj osobi, niti će pribaviti za bilo koju osobu poklon, novčani dar, proviziju ili naknadu bilo koje vrste kao poticaj ili nagradu za izvršenje niti će se suzdržati od

bilo kojeg čina vezanog za izvršenje ugovora niti pokazivanja sklonosti ili nesklonosti bilo kojoj osobi povezanoj sa ugovorom. Izvođač će se ponašati u skladu sa svim primjenjivim zakonima i regulativama protiv korupcije i podmićivanja.

- 8.5. The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Contractor and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract. / Plaćanja Izvršiocu proistekla iz ugovora su jedini oblik prihoda ili benefita koji mogu proisteći u vezi ugovora. Izvođač i njegovo osoblje ne smiju poduzeti nikakvu aktivnost niti primiti nikakvu prednost koja nije u skladu sa njihovim obavezama proisteklim iz ugovora.
- 8.6. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The Contracting Authority and the European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks they deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / Izvršenje ugovora neće prouzročiti neuobičajene komercijalne troškove. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne potiču iz pravilno zaključenog ugovora u okviru ovoga ugovora, neisplaćene provizije za bilo koju aktuelnu ili legitimnu uslugu, provizije vezane za porezna utočišta, provizije plaćene primaocu koji nije jasno naveden ili provizije plaćene firmama za koje je jasno da služe kao paravan. Naručitelj i Europska komisija mogu provesti provjeru dokumentacije ili provjeru na licu mjesta ukoliko smatraju da je to neophodno radi pronalaženja dokaza u slučaju sumnjivih neuobičajenih komercijalnih troškova.
- 8.7. The contractor or any of its subcontractors must commit to and ensure the respect of basic EU values, such as a respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of the minorities./ Izvođač ili bilo koji od njegovih podizvođača mora se obavezati i osigurati poštivanje osnovnih vrijednosti EU, kao što su poštovanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući prava manjina.
- 8.8. The respect of the code of conduct set out in the present article constitutes a contractual obligation. /Poštivanje kodeksa ponašanja navedenog u ovom članu predstavlja ugovornu obavezu.

Nepoštivanje kodeksa ponašanja uvijek se smatra kršenjem ugovora prema članu 34 Opštih uslova. Osim toga, nepoštivanje odredbi navedenih u ovome članu se može kvalifikovati kao teška profesionalna povreda koja može dovesti do suspenzije ili raskida ugovora, ne dovodeći u pitanje primjenu administrativnih sankcija, uključujući isključenje iz učešća u budućim postupcima dodjele ugovora.

ARTICLE/ČLAN 9 CONFLICT OF INTEREST AND PROFESSIONAL CONFLICTING INTEREST /SUKOB INTERESA I PROFESIONALNI SUKOB INTERESA

- 9.1. The contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it. / Izvođač će poduzeti sve neophodne mjere u prevenciji ili okončanju bilo koje situacije koja može kompromitovati nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Takav konflikt interesa može proisteći osobito kao rezultat ekonomskih interesa, političke ili nacionalne sklonosti, porodičnih ili emotivnih veza ili bilo kojih drugih povezanosti ili zajedničkih interesa. Naručitelj će biti obavješteno bez odlaganja o bilo kojem obliku konflikta interesa koji se može pojaviti tokom izvršenja ugovora. U slučaju konflikta interesa, Izvođač će odmah poduzeti sve neophodne korake da bi riješio situaciju.
- 9.2. The contracting authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The contractor shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under the contract, the Contractor shall replace, immediately and without compensation from the contracting authority, any member of its staff exposed to such a situation. / Naručitelj zadržava pravo provjere radi utvrđivanja adekvatnosti takvih mjera te može zatražiti poduzimanje dodatnih mjera ukoliko je neophodno. Izvođač će osigurati da njegovo osoblje uključujući i upravu nije u situaciji koja može voditi konfliktu interesa. Bez predrasuda o obavezama iz ugovora, Izvođač će zamijeniti, odmah i bez nadoknade od Naručitelja, bilo kojeg člana osoblja koje se zatekne takvoj situaciji.
- 9.3. The contractor shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its staff. / Izvođač će se suzdržati od bilo kakvog kontakta koji može kompromitovati njegovu nezavisnost ili nezavisnost njegovog osoblja.
- 9.4. The contractor shall limit its role in connection with the project to the provision of the services described in the contract. / Izvođač će ograničiti svoju ulogu povezanu sa projektom na pružanje usluga opisanih u ugovoru.
- 9.5. The contractor and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the contractor may participate after approval of the contracting authority if it the contractor is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition. / Izvođač i bilo tko ko radi pod ovlaštenjima ili kontrolom Izvođača na izvršenju ugovora ili bilo koje druge aktivnosti će biti onemogućen od pristupa drugim EU budžetima / EDF fondovima dostupnim u okviru istoga projekta. Međutim, Izvođač može učestvovati nakon odobrenja Naručitelja ukoliko dokaže da njegovo učešće u prethodnim fazama projekta ne predstavlja nepoštenu konkurenciju.
- 9.6. Civil servants and other staff of the public administration of the country where the services have to be rendered, regardless of their administrative situation, shall not be recruited as experts unless the prior approval has been granted by the European Commission. /Državni službenici i drugo osoblje javne uprave zemlje u kojoj se izvršavaju usluge, bez obzira na njihovu administrativnu situaciju, neće biti regrutovani kao eksperti osim uz prethodno odobrenje Europske komisije.

ARTICLE/ČLAN 10
ODLUKE

ADMINISTRATIVE DECISIONS/ ADMINISTRATIVNE

- 10.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a sanction of exclusion from all contracts and grants financed by the EU may be imposed, after an adversarial procedure, upon the contractor who, in particular, / Bez prejudiciranja primjene drugih lijekova navedenih u ugovoru, sankcija isključenja iz svih ugovora ili dodjele bespovratnih sredstava EU može nakon postupka biti nametnuta Izvršiocu koji,
- a) is guilty of grave professional misconduct, has committed irregularities or has been found in serious breach of its contractual obligations. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, three years; / je kriv za težak prekršaj ponašanja u profesionalnom smislu, počinio je nepravilnosti ili je zatečen u teškom prekršaju ugovornih obaveza. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili krajnjom administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, tri godine;
- b) is guilty of fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, five years. / kriv je za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca, krivična djela povezana sa terorizmom, radom djece i krijumčarenjem ljudi. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, pet godina.
- 10.2. In the situations mentioned in Article 10.1, in addition or in alternative to the sanction of exclusion, the contractor may also be subject to financial penalties representing up to 10 % of the total value of the contract. / Za situacije pomenute u članu 10.1, u dodatku ili kao alternativa sankciji isključenja, Izvođač može biti predmetom finansijskih penala koji mogu predstavljati do 10 % od ukupne vrijednosti ugovora.
- 10.3. Where the contracting authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the contractor or call on the appropriate guarantee. / U slučaju kada Naručitelj ima pravo nametati finansijske penale, to može učiniti oduzimanjem vrijednosti finansijskih penala od bilo kojeg iznosa isplativog Izvršiocu ili se pozvati na garancije.
- 10.4. The decision to impose administrative sanctions may be published on a dedicated internet-site, explicitly naming the Contractor. / Odluka o nametanju administrativnih sankcija može biti objavljenja na za to određenim stranicama na Internetu navodeći eksplicitno naziv Izvođača.

ARTICLE/ČLAN 11
TEHNIČKI NACRTI

SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I

- 11.1. The contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the contracting authority and taking into account the latest

design criteria. / Izvođač će pripremiti sve specifikacije i nacрте koristeći prihvaćene i opšte prepoznate sisteme prihvatljive Naručitelju uzimajući u obzir najnovije kriterijume u dizajniranju.

- 11.2. The contractor shall ensure that the specifications and designs and all documentation relating to procurement of goods and services for the project are prepared on an impartial basis so as to promote competitive tendering. / Izvođač će osigurati da su specifikacije i tehnički nacrti i sva dokumentacija povezana sa nabavkama dobara i usluga za projekat pripremljeni na nepristrasnoj osnovi radi promocije konkurentnosti.

ARTICLE/ČLAN 12 LIABILITIES / ODGOVORNOSTI

12.1. Liability for damage to services / Odgovornost za štetu na uslugama

Without prejudice to Article 30 (financial guarantee) and Article 38 (force majeure), the contractor shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of services and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the completion of the implementation of the tasks and approval of reports and documents under Articles 26 and 27. / Bez prejudiciranja člana 30 (finansijske garancije) i člana 38 (viša sila), Izvođač će preuzeti punu odgovornost za uspostavljanje cjelovitosti usluga i (ili) rizika za gubitak i štetu, bez obzira na uzrok, do završetka implementacije zadataka i odobrenja izvještaja i dokumenata iz člana 26 i 27.

After the completion of the implementation of the tasks, the contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the services by the contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, during any operation performed to complete any work left, as the case may be, pending or to comply with its obligations under Articles 26 and 27, particularly if the contract is performed in phases. / Nakon završetka implementacije zadataka, Izvođač će biti odgovoran za i oslobodit će odgovornosti Naručitelj od svih šteta na uslugama Izvođača, njegovog osoblja, pod Izvođača i bilo koje druge osobe za koju odgovara Izvođač tokom bilo koje radne operacije poduzete radi završetka bilo kojeg preostalog rada, zavisno od datog slučaja, ili izvršenja odgovornosti iz člana 26 i 27, osobito ukoliko se ugovor izvršava u fazama.

Compensation for damage to the services resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at the contract value. / Kompenzacija za štete na uslugama koje su rezultat odgovornosti Izvođača u odnosu na Naručitelj je ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the contractor, its staff, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, can in no case be capped. / Međutim, kompenzacija za gubitke ili štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvođača, njegovog osoblja ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvođač ne može, ni u kojem slučaju biti ograničena.

The contractor shall remain responsible for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract, even after approval of the reports and documents, or by default for a period of 10 years. / Izvođač ostaje odgovoran za bilo koji oblik kršenja njegovih odgovornosti proisteklih iz ugovora za vremenski period nakon što je usluga bila izvršena koji može biti određen zakonom koji se primjenjuje na ugovor, čak i nakon odobrenja izvještaja i dokumenata, ili na period od 10 godina.

- 12.2. Contractor's liability in respect of the contracting authority / Odgovornost Izvođača u odnosu na Naručitelj

At any time, the contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused during the performance of the services, to the contracting Authority by the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable. / U bilo koje vrijeme, Izvođač će biti odgovoran za i oslobodiće odgovornosti Naručitelj za bilo koju štetu, nastalu tokom izvršenja ugovora, Naručitelju od strane Izvođača, njegovog osoblja, njegovih podIzvođača ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvođač.

Compensation for damage resulting from the contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Contractor's liability shall be capped to the contract value. / Kompenzacija za štetu koja je rezultat odgovornosti Izvođača u odnosu na Naručitelj je ograničena na iznos od jedan milion eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka jednom milionu eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od jednog miliona eura, kompenzacija za štetu koje je rezultat odgovornosti Izvođača će biti ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from the contractor's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. / Međutim, kompenzacija za gubitak ili štetu koja je rezultat odgovornosti Izvođača u slučaju tjelesne povrede uključujući smrt ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi na bilo kakvu štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvođača, njegovog osoblja, njegovih podIzvođača ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvođač.

12.3. Contractor's liability in respect of third parties / Odgovornost Izvođača u odnosu na treće osobe

Without prejudice to Article 14.9, the Contractor shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the contracting authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the contractor, its staff, its subcontractors and/or any person for which the Contractor is answerable, in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights. / Bez prejudiciranja člana 14.9, Izvođač će na svoj trošak, osloboditi odgovornosti, zaštititi i braniti Naručitelja, njegove agente i uposlenike od i protiv svih akcija, zahtjeva, gubitaka ili šteta, direktnih ili indirektnih bez obzira na njihovu prirodu (u daljem tekstu „zahtjev(i)“) koji mogu proisteći iz bilo kojeg čina ili propusta Izvođača, njegovog osoblja, njegovih podIzvođača i/ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvođač tokom izvršenja usluga uključujući i povredu bilo koje zakonske odredbe ili prava treće strane u vezi patenata, zaštitnog znaka i drugih oblika intelektualnog vlasništva kao što su autorska prava.

The contracting authority must notify any third-party claim to the Contractor as soon as possible after the contracting authority becomes aware of them. / Naručitelj mora obavijestiti Izvođača o zahtjevu bilo koje treće strane čim Naručitelj bude upoznat sa zahtjevom.

If the contracting authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the contractor shall bear the reasonable costs of defense incurred by the contracting authority, its agents and employees. / Ukoliko Naručitelj odluči da ospori i da se brani od zahtjeva, Izvođač će snositi troškove odbrane Naručitelja, njegovih agenata i uposlenika u razumnom iznosu.

Under these general conditions, the agents and employees of the contracting authority, as well as the contractor's staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable are considered

to be third parties. / Pod opštim uslovima, agenti i uposlenici Naručiitelja kao i osoblje Izvođača, njegovi podizvođači i bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvođač se smatra trećom stranom.

- 12.4. The contractor shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority / Izvođač će sve zahtjeve razmatrati kroz bliske konsultacije za Ugovaračkim organm.
- 12.5. Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express written consent of the contracting authority and the contractor. / Za bilo koje namirenje ili sporazum kojim se namiruje zahtjev potrebno je prethodno izričito odobrenje Naručiitelja i Izvođača u pisanoj formi.

ARTICLE/ČLAN 13 MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI

13.1. Medical arrangement / Zdravstveni aranžmani

The contracting authority may condition the performance of the services to the production, by the contractor, of a recent medical certificate attesting that the contractor itself, its staff, its subcontractors and/or any person for which the contractor is answerable, are fit to implement the services required under this contract. / Naručiitelj može usloviti izvršenje usluga tako da Izvođač predstavi novije medicinske certifikate koji pokazuju da je Izvođač, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i/ili bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvođač zdravstveno sposobna za izvršenje usluga navedenih u ugovoru.

13.2. Insurance – general issues / Osiguranje - opšte stavke

- a) At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the contracting authority has given its express written consent on a specific insurance company. / Najkasnije s dostavom ugovora od obje ugovorne strane i za period implementacije zadataka, Izvođač će osigurati da je on, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i bilo koja osoba za koju odgovara Izvođač adekvatno osigurana kod osiguravajućih kompanija priznatih na međunarodnom tržištu osiguranja osim u slučaju da je Naručiitelj dalo izričitu pismenu saglasnost za određenu osiguravajuću kuću.
- b) At the latest together with the return of the countersigned contract, the contractor shall provide the contracting authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the contractor's obligations relating to insurance are fully respected. The contractor shall submit without delay, whenever the contracting authority or the project manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance. / Najkasnije sa dostavom su-potpisanog ugovora, Izvođač će dostaviti Naručiitelju sve zabilješke i/ili certifikate osiguravatelja koji pokazuju da je Izvođač potpuno ispunio obaveze u vezi osiguranja. Izvođač će bez odlaganja, kada god to tražilo Naručiitelj ili voditelj projekta, dostaviti najnoviju verziju zabilješke i/ili certifikata osiguranja.

The contractor shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the contracting authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The contracting authority reserves the right to indemnify the insurer in case the contractor fails to pay

the premium, without prejudice to the contracting authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage. / Izvođač će tražiti od osiguravatelja da se obaveže da lično i direktno informišu Naručitelj o bilo kojem slučaju umanjjenja, otkazivanja ili promjena u bilo kojem obliku na pokriću. Osiguravatelj će dostaviti informaciju što je moguće brže, u svakom slučaju barem trideset (30) dana prije nego što umanjjenja, otkazivanja ili promjene postanu efektivna. Naručitelj zadržava pravo oslobađanja odgovornosti osiguravatelja u slučaju da Izvođač propusti da uplati premiju te da traži kompenzaciju za moguće rezultirajuće štete.

- c) Whenever possible, the contractor shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the contracting authority, its agents and employees. / Kada je god to moguće, Izvođač će osigurati da ugovor o osiguranju sadrži odricanje od odšteta u korist Naručitelja, njegovih agenata ili zaposlenih.
- d) The purchase of adequate insurances by the contractor shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities. / Nabavka adekvatnog osiguranja neće ni u kojem slučaju osloboditi Izvođača od njegovih obaveza propisanih zakonom i/ili od ugovornih odgovornosti.
- e) The contractor shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the contracting authority. / Izvođač će u potpunosti snositi konsekvence totalnog ili djelimičnog nedostatka pokrića.
- f) The contractor shall ensure that its staff, its subcontractors and any person for whom the contractor is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subcontractors or any person for which the contractor is answerable, the contractor shall indemnify the contracting authority from all consequences resulting therefrom. / Izvođač će osigurati da njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju Izvođač odgovara poštuje sve zahtjeve vezane za osiguranje navedene ugovorom. U slučaju prestanka osiguranja ili nedovoljnog osiguranja osoblja, podIzvođača ili bilo koje osobe za koju Izvođač odgovara, Izvođač će osloboditi Naručitelj od bilo kakvih konsekvenci.
- g) Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the contractor shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the services are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with. / Pod sopstvenom odgovornošću i bez prejudiciranja obaveza o potpunom osiguranju kako je opisano ugovorom, Izvođač će osigurati da su sva osiguranja propisana zakonom u skladu sa zakonima i regulativama na snazi u zemlji u kojoj se izvršava usluga. Također će osigurati ispunjenje svih zakonom propisanih obaveza u vezi osiguranja.
- h) The contracting authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the contractor with its contractual and/or statutory obligations. / Naručitelj neće snositi nikakvu odgovornost za usklađenost stanje i adekvatnost polica osiguranja koje je ugovorio Izvođač sa njegovim ugovornim obavezama i obavezama propisanim zakonom.
- i) In any event, the contractor shall take out the insurance referred to below. / U svakom slučaju, Izvođač će sklopiti police osiguranja kako je navedeno dole.

13.3. Insurance – Specific issues / Osiguranje – specifične stavke

- a) The contractor shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12. / Izvođač će ugovoriti osiguranje

neophodno za pokrivanje njegovih odgovornosti, kako profesionalne tako i odgovornosti iz člana 12.

- b) The contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, are covered by an insurance policy covering, in addition to the possible intervention of any statutory insurance: / Izvođač će osigurati da su on, njegovo osoblje i bilo koja osoba za koju je Izvođač odgovoran, osigurani policama osiguranja koje pokrivaju, u dodatku na mogući uticaj bilo kojeg zakonom propisanog osiguranja:
- i. all medical expenses, including hospital expenses; / sve troškove medicinske zaštite, uključujući bolničke troškove;
 - ii. the full cost of repatriation in case of illness, accident, or in the event of death by disease or accident; / Sve troškove repatrijacije u slučaju bolesti, nesreće ili u slučaju smrti uzrokovane bolešću ili nesrećom;
 - iii. accidental death or permanent disability resulting from bodily injury incurred in connection with the contract. / smrtni slučaj uzrokovan nesrećom ili trajna invalidnost koja je rezultat tjelesnog oštećenja povezanog sa izvršenjem ugovora.

In the absence of adequate insurance, the contracting authority may bear such costs to the benefit of the contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable. This bearing of the costs by the contracting authority shall be subsidiary and may be claimed against the contractor, its subcontractors and any person who should have taken out this insurance, without prejudice to the compensation of the contracting authority's possibly resulting damage. / U nedostatku adekvatnog osiguranja Naručitelj može snositi troškove u korist Izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i bilo koje osobe za koju odgovara Izvođač. Preuzimanje troškova od strane Naručitelja može biti subsidiarno i može se prenijeti na Izvođača, njegove podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvođač a koji su trebali biti pokriveni osiguranjem, bez prejudiciranja kompenzacije Naručitelju za moguće štete .

- c) The contractor shall take out insurance policies providing coverage of the contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, in case of an accident at work or on the way to work. It shall ensure that its subcontractors do the same. It indemnifies the contracting authority against any claims that its employees or those of its subcontractors could have in this regard. For its permanent expatriate staff, where appropriate, the contractor shall in addition comply with the laws and regulations applicable in the country of origin. / Izvođač će sklopiti police osiguranja koje će obezbijediti pokriće za njega, njegovo osoblje, podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvođač u slučaju nesreće na radnom mjestu ili na putu do radnog mjesta. Osigurati će da i njegovi podizvođači urade isto. Oslobodit će Naručitelj od odgovornosti za bilo kakve zahtjeve koje bi mogli imati njegovi uposlenici ili podizvođači u ovim slučajevima. Za stalno strano osoblje, Izvođač će, tamo gdje je to prikladno, u dodatku poštivati i zakone i regulative primijenjene u zemlji njihovog porijekla.
- d) The contractor shall also insure the personal effects of its employees, experts and their families located in the partner country against loss or damage. / Izvođač će također osigurati ličnu imovinu svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru protiv gubitka i šteta.

13.4. Security arrangements / Bezbjedonosni aranžmani

The contractor shall put in place security measures for its employees, experts and their families located in the partner country commensurate with the physical danger (possibly) facing them. / Izvođač će uspostaviti

sigurnosne mjere radi zaštite svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru u odnosu na nivo fizičke opasnosti kojoj su (moguće) izloženi.

The contractor shall also be responsible for monitoring the level of physical risk to which its employees, experts and their families located in the partner country are exposed and for keeping the contracting Authority informed of the situation. If the contracting authority or the contractor becomes aware of an imminent threat to the life or health of any of its employees, experts or their families, the contractor must take immediate emergency action to remove the individuals concerned to safety. If the contractor takes such action, he must communicate this immediately to the project manager and this may lead to suspension of the contract in accordance with Article 35. / Izvođač je odgovoran za monitoring nivoa fizičkog rizika kojemu su izloženi njegovi uposlenici, eksperti i njihove porodice locirane u zemlji partneru te za informisanje Naručitelja o situaciji. Ukoliko Izvođač ili Naručitelj postanu svjesni postojanja neposredne opasnosti za život ili zdravlje bilo kojeg uposlenika, eksperta ili njihovih porodica, Izvođač mora odmah poduzeti hitne mjere za sklanjanje osoba u pitanju na sigurno mjesto. U slučaju da Izvođač poduzme ove mjere o tome mora odmah obavijestiti voditelja projekta i to može voditi suspenziji ugovora u skladu sa članom 35.

ARTICLE/ČLAN 14 INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELEKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA

- 14.1. A "result" shall be any outcome of the implementation of the contract and provided as such by the contractor. / „Rezultat“ je bilo koji ishod implementacije ugovora koji je prouzrokovao Izvođač.
- 14.2. The ownership of all the results or rights thereon as listed in the tender specification and the tender attached to the contract, including copyright and other intellectual or industrial property rights, and all technological solutions and information embodied therein, obtained in performance of the contract, shall be irrevocably and fully vested to the contracting authority from the moment these results or rights are delivered to it and accepted by it. The contracting authority may use them as it sees fit and in particular may store, modify, translate, display, reproduce, publish or communicate by any medium, as well as, assign, transfer them as it sees fit. / Vlasništvo nad svim rezultatima i pravima s tim povezanim je navedeno u tenderskoj specifikaciji i tenderu u dodatku ugovoru, uključujući autorsko pravo i druga intelektualna i industrijska vlasnička prava, sva tehnološka rješenja i informacije o njima stečene tokom izvršenja ugovora će biti nepovratno i u potpunosti prenesena na Naručitelja od momenta kada su ti rezultati ili prava isporučeni i prihvaćeni od strane Naručitelja. Naručitelj ih može koristiti prema svome nahođenju a osobito ih može pohraniti, modificirati, prevesti, prikazati, reproducirati, objaviti ili komunicirati putem bilo kojeg medija, kao i dodijeliti ih ili ih prenijeti po svome nahođenju.
- 14.3. For the avoidance of doubt and where applicable, any such vesting of rights is also deemed to constitute an effective transfer of the rights from the Contractor to the Contracting Authority. / Radi izbjegavanje sumnje i tamo gdje je to primjenjivo, svako takvo prenošenje prava se također smatra da čini efektivni prijenos prava sa Izvođača na Naručitelja.
- 14.4. The above vesting of rights in the contracting authority under this contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual or industrial property rights protection, unless stipulated otherwise by the contracting authority and the contractor. / Gore navedeno stjecanje prava Naručitelja u okviru ovoga ugovora se odnosi na sve

teritorije širom svijeta i validno je tokom ukupnog trajanja intelektualnih ili industrijskih vlasničkih prava osim ukoliko je to drugačije određeno od strane Naručitelja i Izvođača.

- 14.5. The contractor shall ensure that delivered results are free of rights or claims from third parties including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by the contracting Authority. If the contracting authority so requires, the contractor shall provide exhaustive proof of ownership or rights to use all necessary rights, as well as, of all relevant agreements of the creator(s). / Izvođač će osigurati da isporučeni rezultati budu oslobođeni od prava ili zahtjeva trećih strana za bilo kakvu upotrebu predviđenu od strane Naručitelja, uključujući i povezanost sa prethodno postojećim pravima.
- 14.6. All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, computations, databases format and data, software and any supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the contractor in the performance of the contract, as well as, any outcome of the implementation of the contract, shall be the absolute property of the contracting authority unless otherwise specified. The contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the contracting authority. The contractor must not retain copies of such documents and data and must not use them for purposes unrelated to the contract without the prior consent of the contracting authority. / Svi izvještaji i podaci kao što su mape, dijagrami, nacrti, specifikacije, planovi, statistički podaci, proračuni, formati baze podataka i podataka, software-i i bilo koja drugi izvještaji ili materijali, skupljeni i pripremljeni od strane Izvođača tokom izvođenja ugovora kao i bilo kakav ishod izvršenja ugovora će biti apsolutno vlasništvo Naručitelja osim ako nije drugačije navedeno. Izvođač će, nakon ispunjenja ugovora dostaviti tu dokumentaciju i podatke Naručitelju. Izvođač ne smije zadržati primjerke te dokumentacije i podataka te ih ne smije koristiti za svrhe koje nisu povezane sa ugovorom bez prethodnog odobrenja Naručitelja.
- 14.7. The contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained by the contractor in the course of the contract for purposes other than its performance, without the prior consent of the contracting authority. / Izvođač neće objavljivati članke u vezi usluga niti se referisati na njih tokom izvršenja bilo kakve usluge za druge, niti će obznaniti informaciju do kojih je došao tokom izvršenja ugovora u svrhe drugačije nego što je izvršenje ugovora, bez prethodnog odobrenja Naručitelja.
- 14.8. By delivering the results the contractor warrants that the above transfer of rights does not violate any law or infringe any rights of others and that it possesses the relevant rights or powers to execute the transfer. It also warrants that it has paid or has verified payment of all fees including fees to collecting societies, related to the final results. / Isporučujući rezultate Izvođač garantuje da gore navedeni prijenos prava nije u sukobu sa bilo kojim zakonom ili pravima drugih i da posjeduje relevantna prava ili ovlaštenja za izvršenje prenosa. Također garantuje da je isplatio ili verificirao isplatu za sve pristojbe uključujući pristojbe za udruživačka društva, povezanih sa krajnjim rezultatima.

Moral rights of creators / Moralna prava autora

By delivering the results, the contractor warrants that the creators will not object to the following on the basis of their moral rights under copyright: /Isporučujući rezultate, izvršilac jamči da autori neće imati primjedbi na sljedeće na temelju svojih moralnih prava prema autorskom pravu:

- a) that their names be mentioned or not mentioned when the results are presented to the public; /da li njihova imena budu spomenuta ili ne prilikom predstavljanja rezultata javnosti;
- b) that the results be divulged or not after they have been delivered in their final version to the contracting authority; /da li rezultati budu objavljeni ili ne nakon što budu isporučeni u svojoj konačnoj verziji Ugovorom organu;
- c) that the results be adapted, provided that this is done in a manner which is not prejudicial to the creator's honour or reputation. /da li rezultati budu prilagođeni, pod uslovom da to bude učinjeno na način koji nije štetan za čast ili reputaciju autora.

If moral rights on parts of the results protected by copyright may exist, the contractor must obtain the consent of creators regarding the granting or waiver of the relevant moral rights in accordance with the applicable legal provisions and be ready to provide documentary evidence upon request. /Ako na dijelovima rezultata zaštićenim autorskim pravom mogu postojati moralna prava, izvršilac mora dobiti pristanak autora u vezi s odobravanjem ili odricanjem od relevantnih moralnih prava u skladu s primjenjivim zakonskim odredbama i biti spreman pružiti dokumentarne dokaze na zahtjev.

Copyright notice for pre-existing rights/ Obavijest o autorskim pravima za prethodna prava

When the contractor retains pre-existing rights on parts of the results, reference must be inserted to that effect when the result is used as set out in Article 14.2, with the following disclaimer: ‘© — year — European Union. All rights reserved. Certain parts are licensed under conditions to the EU’, or with any other equivalent disclaimer as the contracting authority may consider best appropriate, or as the parties may agree on a case-by-case basis. This does not apply where inserting such reference would be impossible, notably for practical reasons. / Kada izvršilac zadrži prethodna prava na dijelovima rezultata, mora se uključiti napomena o tome prilikom korištenja rezultata, kako je navedeno u članu 14.2, uz sljedeću izjavu odricanja: „© — godina — Europska unija. Sva prava pridržana. Određeni dijelovi su licencirani pod uslovima za EU“, ili s bilo kojom drugom ekvivalentnom izjavom prema kojoj Naručitelj smatra da je najprikladnija, ili prema dogovoru stranaka na temelju pojedinačnih slučajeva. Ovo se ne primjenjuje kada umetanje takve reference nije moguće, osobito iz praktičnih razloga.

- 14.9. The contractor shall indemnify and hold the contracting authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for any alleged breach of any intellectual, industrial or other property right based on the contracting authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trade-marks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the contracting authority. / Izvođač će osloboditi i držati Naručitelj sigurno od svih šteta i troškova nastalih u vezi bilo kojih zahtjeva trećih strana, uključujući tvorce i posrednike za bilo kakvu navodnu povredu intelektualnih, industrijskih ili drugih vlasničkih prava osnovanih na korištenju Naručitelja patenata, licenci, nacrt, dizajna, modela ili brendova ili oznaka specifično navedenih ugovorom, izuzev u slučajevima kada je povreda rezultat pridržavanja dizajnu ili specifikaciji koju je obezbijedilo Naručitelja .

NATURE OF THE SERVICES / PRIRODA USLUGA

ARTICLE/ČLAN 15 THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA

- 15.1. The scope of the services is specified in Annex II and Annex III. / Obim usluga je naveden u Aneksu II i Aneksu III.
- 15.2. Where the contract is for an advisory function for the benefit of the Contracting Authority and/or Project Manager in respect of all the technical aspects of the project which may arise out of its implementation, the Contractor shall not have decision-making responsibility. / Kada je ugovor u vezi savjetodavne funkcije u korist Naručitelja i/ili voditelja projekta i povezan je sa svim tehničkim aspektima projekta koji se mogu pojaviti tokom implementacije, Izvođač neće imati odgovornost donošenja odluka.
- 15.3. Where the contract is for management of the implementation of the project, the Contractor shall assume all the duties of management inherent in supervising the implementation of a project, subject to the Project Manager's authority. / Kada je ugovor u vezi upravljanja implementacijom projekta, Izvođač će preuzeti sve upravljačke dužnosti nerazdvojive nadzoru implementacije projekta, podložne ovlaštenjima voditelja projekta.
- 15.4. If the Contractor is required to prepare a tender dossier, the dossier shall contain all documents necessary for consulting suitable Contractors, manufacturers and suppliers, and for preparing tender procedures with a view to carrying out the works or providing the supplies or services covered by an invitation to tender. The Contracting Authority shall provide the Contractor with the information necessary for drawing up the administrative part of the tender dossier. / Ukoliko se od Izvođača zahtijeva da pripremi tendersku dokumentaciju, tenderska dokumentacija će sadržati sve dokumente neophodne za konsultaciju pogodnih Izvođača, proizvođača i dobavljača, i za pripremu tenderskih procedura u cilju izvršenja radova ili dobavljanja roba ili usluga navedenih u Pismu poziva ponuđačima. Naručitelj će Izvođača snabdjeti sa informacijama neophodnim za sastavljanje administrativnog dijela tenderske dokumentacije.

ARTICLE/ČLAN 16 PERSONEL / OSOBLJE

- 16.1. For fee-based contracts, the contractor must inform the contracting authority of all personnel which the contractor intends to use for the implementation of the tasks, other than the key experts whose CVs are included in Annex IV. Annex II and/or Annex III shall specify the minimum level of training, qualifications and experience of the staff and, where appropriate, the specialisation required. The Contracting Authority shall have the right to oppose the contractor's choice of personnel. / Za ugovore sa naknadama, Izvođač mora obavijestiti Naručitelja o osoblju koje namjerava angažovati na izvršenju zadataka, osim ključnih eksperata čiji životopisi su dodani Aneksu IV. Aneks II i/ili Aneks III navodi minimalni nivo obuka, kvalifikacija i iskustva osoblja, i gdje je prikladno, potrebnu specijalizaciju. Naručitelj ima pravo primjedbi na izbor osoblja Izvođača.
- 16.2. All those working on the project with the approval of the contracting authority shall commence their duties on the date or within the period laid down in Annex II and/or Annex

III, or, failing this, on the date or within the periods notified to the Contractor by the contracting authority or the project manager. / Sve osobe koje uz odobrenje Naručitelja rade na projektu će početi sa izvršenjem dužnosti na datum ili tokom perioda navedenog u Aneksu II i/ili Aneksu III, ili ukoliko ovo nije ispunjeno, na datum ili tokom perioda o kojem je Naručitelj ili voditelj projekta obavijestilo Izvođača.

16.3. Save as otherwise provided in the contract, those working on the contract shall reside close to their normal place of posting. Where part of the services is to be performed outside the partner country, the contractor shall keep the project manager informed of the names and qualifications of staff assigned to that part of the services. / Osim ako ugovorom nije određeno drugačije, osobe koje rade na ugovoru će stanovati u blizini radnog mjesta. Kada se dio usluga izvršava izvan zemlje partnera, Izvođač će obavijestiti voditelja projekta o imenima i kvalifikacijama osoblja zaduženim za izvršenje toga dijela usluga.

16.4. The Contractor shall: / Izvođač će:

- (a) forward to the project manager within 30 days of the signature of the contract by both parties, the timetable proposed for placement of the staff; / dostaviti projektnom menadžeru plan rasporeda osoblja tokom 30 dana nakon što su obje strane potpisale ugovor;
- (b) inform the project manager of the date of arrival and departure of each member of staff; / obavijestiti projektnog menadžera o datumu dolaska i dolaska svakog člana osoblja;
- (c) submit to the project manager for its approval a timely request for the appointment of any non-key experts. / dostaviti na odobrenje voditelja projekta pravovremen zahtjev za imenovanje bilo kojih eksperata koji nisu ključni.

16.5. The contractor shall provide its personnel with all financial and technical means needed to enable them to carry out their tasks described under this contract efficiently. / Izvođač će svoje osoblje snabdjeti sa svim finansijskim i tehničkim sredstvima da bi ih osposobio za efikasno izvršenje zadataka opisanih ugovorom.

16.6. Experts employed or contracted, directly or indirectly, by the contractor do not have any contractual relations with the contracting authority. / Stručnjaci koje direktno ili indirektno zapošljava ili angažuje Izvrsilac nemaju nikakve ugovorne odnose s Naručiteljem.

ARTICLE/ČLAN 17 REPLACEMENT OR REMOVAL OF EXPERTS / ZAMJENA ILI POVLAČENJE STRUČNJAKA

17.1. No changes in the experts shall be made without the prior approval of the contracting authority. /Ne smiju se vršiti promjene stručnjaka bez prethodnog odobrenja Naručitelja.

17.2. Notwithstanding the above, the substitution of experts during contract execution may be considered only based on the contractor's written request and due to circumstances outside the reasonable control of the contractor, including but not limited to death or medical incapacity. In such case, the contractor shall propose a replacement in accordance with Article 17.3. In the course of performance, the contracting authority can order an expert to be removed. This shall be done on the basis of a written and justified request to which the contractor and the expert have had the opportunity to provide observations. Bez obzira na prethodno navedeno, zamjena stručnjaka tokom izvršenja ugovora može biti razmatrana

samo na temelju pisanog zahtjeva Izvrsioca i zbog okolnosti van njegove razumne kontrole, uključujući, ali ne ograničavajući se na smrt ili medicinsku nesposobnost. U tom slučaju, Izvođač treba predložiti zamjenu u skladu sa Članom 17.3. Tokom izvršenja, Naručitelj može narediti povlačenje stručnjaka. Ovo će se uraditi na temelju pisanog i opravdanog zahtjeva na koji su izvršilac i stručnjak imali priliku dati svoje primjedbe.

- 17.3. Where an expert must be removed or replaced, the replacement must possess equivalent or better qualifications and experience, meet the specific requirements of the terms of reference and the selection must follow, where applicable, the rules specified in the terms of reference. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the expert who has been replaced or removed. Qualifications and relevant experience of the proposed replacement must be substantiated with copies of diplomas and references of previous assignments and must comply with the requirements of the Terms of Reference for that position. For key experts listed in Annex IV of the contract the contractor shall also provide a duly signed statement of exclusivity and availability. Where the contractor is unable to provide a replacement with equivalent or better qualifications and experience, the contracting authority may either decide to terminate the contract, if the proper performance of it is jeopardised, or, if it considers that this is not the case, accept the replacement, provided that the fees of the proposed replacement are renegotiated to reflect the appropriate remuneration level. / Ako stručnjak mora biti povučen ili zamijenjen, zamjena mora posjedovati jednaku ili bolju kvalifikaciju i iskustvo, udovoljavati specifičnim zahtjevima iz projektnog zadatka, a odabir mora slijediti pravila navedena u projektnom zadatku, ako su primjenjiva. Naknada koja se plaća zamjeni ne može premašiti iznos koji je primao stručnjak koji je zamijenjen ili povučen. Kvalifikacije i relevantno iskustvo predložene zamjene moraju biti potvrđeni kopijama diploma i referencama sa prethodnih zadataka i moraju udovoljavati zahtjevima iz projektnog zadatka za tu poziciju. Za ključne stručnjake navedene u Prilogu IV ugovora, Izvođač kođer mora pružiti pravilno potpisanu izjavu o ekskluzivnosti i dostupnosti. Ako Izvođač nije u mogućnosti osigurati zamjenu sa jednakim ili boljim kvalifikacijama i iskustvom, Naručitelj može odlučiti raskinuti ugovor, ako je ugroženo njegovo pravilno izvršenje, ili, ako smatra da to nije slučaj, prihvatiti zamjenu, pod uslovom da se naknada za predloženu zamjenu pregovara kako bi bila u skladu s odgovarajućim nivoom plate.
- 17.4. Except as the contracting authority may otherwise agree, additional costs incurred by the removal or replacement of an expert are the responsibility of the contractor. No payment is made for the period of absence of the expert to be removed or replaced. /Osim ako Naručitelj ne odluči drugačije, dodatni troškovi koji nastanu zbog povlačenja ili zamjene stručnjaka odgovornost su Izvođača. Nema isplate za period kada stručnjak koji se povlači ili zamjenjuje izostaje.

In all cases mentioned in article 17.2, the replacement of any key expert listed in Annex IV of the contract must be proposed by the contractor within 15 calendar days from the first day of the expert's absence. If the contractor fails to propose a replacement within that period, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to apply liquidated damages from the sixteenth day of absence of the expert and until the day a suitable replacement is accepted by the contracting authority, up to 10% of the remaining fees of the expert to be replaced. The contracting authority must approve

or reject the proposed replacement within 30 calendar days. /U svim slučajevima navedenim u članu 17.2, Izvođač mora predložiti zamjenu za bilo kojeg ključnog stručnjaka navedenog u Aneksu IV ugovora u roku od 15 kalendarskih dana od prvog dana odsutnosti stručnjaka. Ako Izvođač ne predloži zamjenu u tom periodu, Naručitelj ima pravo, bez prethodne obavijesti i bez prejudiciranja svojih drugih prava prema ugovoru, primijeniti naknadu štete od šesnaestog dana odsutnosti stručnjaka i sve do dana kada Naručitelj prihvati odgovarajuću zamjenu, u iznosu do 10% preostalih naknada stručnjaka koji se zamjenjuje. Naručitelj mora odobriti ili odbiti predloženu zamjenu u roku od 30 kalendarskih dana.

Notwithstanding the above, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, also be entitled to apply liquidated damages when a request for the replacement of a key expert is submitted by the contractor during the last year of contract implementation. The liquidated damages shall not exceed a maximum amount that corresponds to 90 working days of the key expert and shall be due from the first day of absence of the key expert. /Bez obzira na prethodno navedeno, Naručitelj ima pravo, bez formalne obavijesti i bez prejudiciranja svojih drugih prava prema ugovoru, primijeniti naknadu štete kada Izvođač podnese zahtjev za zamjenu ključnog stručnjaka tokom posljednje godine implementacije ugovora. Naknada štete neće prelaziti maksimalni iznos koji odgovara 90 radnih dana ključnog stručnjaka i bit će dospjela od prvog dana odsutnosti ključnog stručnjaka.

The daily rate for liquidated damages referred to in the second and third subparagraph of this article is calculated by dividing the remaining amount of fees of the key expert to be replaced by the remaining number of working days provided for that expert position in the budget of the contract. /Dnevna tarifa za naknadu štete o kojoj se govori u drugom i trećem stavu ovog člana izračunava se tako što se preostali iznos naknada za ključnog stručnjaka koji treba biti zamijenjen podijeli sa preostalim brojem radnih dana predviđenih za tu poziciju stručnjaka u budžetu ugovora.

The parties expressly acknowledge and agree that any amount payable under this article is not a penalty and represents a reasonable estimate of fair compensation for the damage that may be incurred by the contracting authority due to failure to provide the services according to the conditions set out in this contract. The contractor shall propose a replacement of any non-key expert (i.e. not listed in Annex IV of the contract) within the time limit set by the contracting authority. /Strane izričito priznaju i slažu se da bilo koji iznos koji je plaćen prema ovom članu nije kazna, već predstavlja razuman procijenjeni iznos pravične naknade za štetu koja može nastati ugovornom organu zbog neizvršenja usluga u skladu sa uvjetima navedenim u ovom ugovoru. Izvođač će predložiti zamjenu za bilo kojeg ne-ključnog stručnjaka (tj. onog koji nije naveden u Prilogu IV ugovora) unutar roka koji odredi Naručitelj.

ARTICLE/ČLAN 18

TRAINEES / PRIPRAVNICI

- 18.1. If required in the terms of reference, the contractor shall provide training for the period of implementation of the tasks for trainees assigned to it by the contracting authority under the terms of the contract. / Ukoliko je navedeno u smjernicama, Izvođač će obezbijediti obuku tokom perioda izvršenja zadataka pripravniciima dodijeljenim od strane Naručioca u skladu sa uslovima ugovora.
- 18.2. Instruction by the contractor of such trainees shall not confer on them the status of employees of the contractor. However, they must comply with the contractor's instructions, and with the provisions of article 8, as if they were employees of the contractor. The contractor may on reasoned request in writing obtain the replacement of any trainee whose work or conduct is unsatisfactory. / Instrukcije koje Izvođač pruža, pripravniciima neće pribaviti status uposlenika Izvođača. Međutim, oni se moraju pridržavati instrukcija Izvođača u skladu sa odredbama člana 8 i ponašati se kao da su uposlenici Izvođača. Na osnovu obrazloženog pismenog zahtjeva, Izvođač može izvršiti zamjenu bilo kojeg pripravnika čiji su rad ili ponašanje nezadovoljavajuće.
- 18.3. Unless otherwise provided in the contract, allowance for trainees covering notably travel, accommodation and all other expenses incurred by the trainees, shall be borne by the contracting authority. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u ugovoru, naknade pripravniciima za putovanja, smještaj i druge troškove koje stvore pripravnici snosi Naručilac .
- 18.4. The contractor shall report at quarterly intervals to the contracting authority on the training assignment. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the contractor shall draw up a report on the result of the training and an assessment of the qualifications obtained by the trainees with a view to their future employment. The form of such reports and the procedure for presenting them shall be as laid down in the terms of reference. / Izvođač će kvartalno obavještavati Naručioca o napretku obuke. Neposredno prije kraja perioda implementacije zadataka, Izvođač će sastaviti izvještaj o rezultatima obuke i procjenu kvalifikacija koje su stekli pripravnici imajući u vidu njihovo buduće zaposlenje. Format izvještaja i postupak dostavljanja će biti naveden u smjernicama.

PERFORMANCE OF THE CONTRACT / IZVRŠENJE UGOVORA

ARTICLE/ČLAN 19 IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA

- 19.1. The starting date and maximum duration of the performance of the contract are indicated in article 3 of the Main conditions. The implementation of the contract cannot start before its entry into force. / Početni datum i maksimalni trajanje izvršenja ugovora navedeni su u članu 3. Glavnih uslova. Implementacija ugovora ne može započeti prije njegovog stupanja na snagu.

- 19.2. The maximum duration of the performance of the contract is equal to the period of implementation of tasks, which shall commence on the date fixed in accordance with article without prejudice to extensions of the period which may be granted. / Maksimalno trajanje izvršenja ugovora jednako je periodu implementacije zadataka, koji počinje na datum koji je utvrđen u skladu s članom, bez prejudiciranja mogućih produženja tog perioda koja mogu biti odobrena.
- 19.3. If the contractor fails to perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks specified in the contract and the actual date of completion of these tasks. / Ukoliko Izvođač propusti izvesti usluge tokom perioda implementacije zadataka navedenih u ugovoru, Naručitelj će, bez formalnog obavještenja i bez prejudiciranja svih drugih mjera iz ugovora, biti ovlašteno da primijeni naknadu štete za svaki dan koji protekne od krajnjeg roka perioda za izvršenje zadataka navedenih u ugovoru do aktuelnog datuma završetka zadataka.
- 19.4. Any claim for liquidated damages does not affect (a) the contractor's liability for damages that liquidated damages would not cover, (b) the contracting authority's rights under the contract, nor (c) any other remedy that the contracting authority may have under the contract. The parties expressly acknowledge and agree that any amount payable under this article is not a penalty and represents a reasonable estimate of fair compensation for the damage that may be incurred by the contracting authority due to failure to provide the services according to the conditions set out in this contract. /Svaka potraživanja za ugovorene naknade štete ne utiču na (a) odgovornost Izvođača za štetu koju ugovorene naknade ne pokrivaju, (b) prava uNaručitelja prema ugovoru, niti (c) bilo koju drugu pravnu mjeru koju Naručitelj može poduzeti prema ugovoru. Strane izričito priznaju i slažu se da bilo koji iznos koji je dužan biti isplaćen prema ovom članu nije kazna, već predstavlja razuman procijenjeni iznos pravične naknade za štetu koja može nastati Ugovornom organu zbog neizvršenja usluga u skladu s uslovima navedenim u ovom ugovoru.
- 19.5. The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation of the tasks, up to a maximum of 15% of the total value of the contract. /Dnevna stopa za nadoknadu štete se obračunava tako što se vrijednost ugovora podijeli s brojem dana perioda realizacije zadataka, a najviše do 15% ukupne vrijednosti ugovora.
- 19.6. If the Contracting Authority has become entitled to claim 15% of the contract value, it may, after giving notice to the Contractor: / U slučaju da Naručitelj bude imalo pravo tražiti 15% od vrijednosti ugovora, može, nakon obavještenja Izvršiocu:
- (a) terminate the contract, and; / prekinuti ugovor, i
 - (b) enter into a contract with a third party to complete the services, at the Contractor's cost. / sklopiti ugovor sa trećom stranom radi završetka usluga, na trošak Izvođača.

ARTICLE/ČLAN 20

UGOVOR

AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA

20.1. Any amendment to the contract affecting its object or scope, such as amendment to the total contract amount, an increase of the sum of the amounts allocated to fees and to lump sums, removal or replacement of an expert listed in Annex IV of the contract, change of the period of implementation and change of the bank account, shall be formalised by means of an addendum. Both parties may request an addendum for amendment to the contract according to the following principles: /Svaka izmjena ugovora koja utiče na njegov predmet ili obim, kao što je izmjena ukupnog iznosa ugovora, povećanje iznosa dodijeljenih naknadama i paušalnim iznosima, povlačenje ili zamjena stručnjaka navedenog u Aneksu IV ugovora, promjena perioda primjene i promjena bankovnog računa, ozvaničava se dopunom. Obe strane mogu zatražiti dodatak za izmjenu ugovora u skladu sa sljedećim principima:

- (a) An addendum for amendment may be requested only during the period of execution of the contract; / Dodatak na amandman može biti zatražen samo tokom izvršenja ugovora;
- (b) Any request for an addendum shall be submitted in writing to the other party at least thirty days before the date on which the intended addendum is required to enter into force. In case of special circumstances duly substantiated by the contractor, the contracting authority may accept a different notice period. / Bilo koji zahtjev za dodatkom će biti dostavljen u pismenoj formi drugoj strani najmanje 30 dana prije datuma predviđenog za stupanje dodatka na snagu. U slučaju posebnih okolnosti potpuno obrazloženih od strane Izvođača, Naručitelj može prihvatiti drugačiji period obavještenja.
- (c) Any change of the bank account shall be notified using the identification form in Annex VI. The contracting authority shall have the right to oppose the contractor's change of bank account. / O svakoj promjeni bankovnog računa Izvođač će obavijestiti Naručitelj korištenjem identifikacionog obrasca u Aneksu VI. Naručitelj ima pravo da se ne slozi s promjenom bankovnog računa.

The requested party shall notify the requesting party of its decision concerning the request within 30 days from its receipt. There is no automatic amendment without written confirmation by the requested party. / Primalac će stranu podnosioca zahtjeva obavijestiti o svojoj odluci u roku od 30 dana od datuma primanja zahtjeva. Ne postoji mogućnost donošenja dodatka bez pismene potvrde strane primaoca zahtjeva.

20.2. Additionally, the project manager has the power to issue administrative orders requesting an amendment to the contract not affecting its object or scope, including on request of the contractor, according to the following principles: / Dalje, menadžer projekta ima ovlaštenja izdavanja administrativnih naloga zahtijevajući amandman na ugovor bez uticaja na cilj ili obim ugovora, uključujući i na zahtjev Izvođača, prema sljedećim principima:

- a) The requested contract amendment may take the form of additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, specified sequence, method or timetable of implementation of the services; / Zahtijevani amandmani na ugovor mogu imati oblik dodataka, umanjenja, zamjena, promjena u kvalitetu, količinama, specifičnim sekvencama, metodi ili vremenskom planu izvršenja usluge;
- b) Prior to the issuance of any administrative order, the parties may review the nature and the form of the proposed amendment. / Prije izdavanja bilo kakvog administrativnog naloga, stranke mogu razmotriti prirodu i oblik predložene izmjene i dopune.

The contractor shall then, submit to the project manager a written proposal for an administrative order which will include: / Izvođač će zatim, predati menadžeru projekta pisani prijedlog administrativnog naloga koji će uključivati:

- (i.) all measures required to comply with the requested amendment, / sve potrebne mjere da bi se poštovao traženi amandman,
- (ii.) an updated timetable for implementation of the tasks, and, / ažurirani raspored izvršetka zadataka, i,
- (iii.) if necessary, a proposed financial adjustment to the contract, using the contractual fee rates when the tasks are similar. When the tasks are not similar, the contractual fee rates shall be applied when reasonable. / ukoliko je neophodno, prijedlog finansijske prilagodbe ugovora, koristeći ugovorene naknade u slučajevima kada su zadaci slični. Ako zadaci nisu slični, ugovorene naknade će se primijeniti tamo gdje je to razumno moguće.

Following receipt of the contractor's proposal, the project manager shall decide as soon as possible whether or not the amendment shall be carried out. / Nakon što primi prijedlog Izvođača, menadžer projekta će odlučiti da li će amandman biti proveden ili ne.

If the project manager decides that the amendment shall be carried out, it shall notify the Contractor through an administrative order stating that the Contractor shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the Contractor's proposal or as modified by the Project Manager in agreement with the Contractor. / Ukoliko menadžer projekta odluči da će amandman biti proveden o tome će obavijestiti Izvođača putem administrativnog naloga navodeći da će Izvođač provesti amandman po cijenama i pod uslovima datim u prijedlogu Izvođača ili u skladu sa modifikacijama menadžera projekta dogovorenih sa Izvršiocom.

- c) On receipt of the administrative order, the Contractor shall carry out the amendments detailed in that administrative order as if such amendments were stated in the contract. / Po primitku administrativnog naloga, Izvođač će provesti amandmane detaljno navedene u administrativnom nalogu kao da su amandmani navedeni u ugovoru.
- d) For fee-based contracts, administrative orders that have an impact on the contractual budget are limited to transfers within the fees, or transfers from the fees to the Incidental Expenditures, within the limits of Article 20.3. / Za ugovore na temelju naknada, administrativni nalozi koji imaju uticaj na ugovoreni budžet su ograničeni na transfere u okviru naknada, ili transfere od naknada na posredne troškove u okviru ograničenja navedenih u članu 20.3.
- e) For global price contracts, administrative orders cannot have an impact on the contractual budget. / Za ugovore na temelju globalne cijene, administrativni nalozi ne mogu imati uticaj na ugovoreni budžet.

20.3. No amendment either by means of addendum or through administrative order shall lead to decreasing the amount within the contractual budget allocated to expenditure verification, or change the award conditions prevailing at the time the contract was awarded. / Nikakav amandman, bilo putem adenduma ili administrativnog naloga neće voditi smanjenju iznosa ugovorenog budžeta naznačenog za verifikaciju troškova ili do promjene na uslovima dodjele ugovora koji su bili na snazi u momentu kada je ugovor bio dodijeljen.

20.4. Any amendment carried out by the contractor without an administrative order or without an addendum to the contract is not allowed and made at the contractor's own financial risk. / Bilo koji amandman koji će Izvođač provesti bez administrativnog naloga ili bez dodatka na ugovor nije dozvoljen i učinjen je na sopstveni finansijski rizik Izvođača.

20.5. Where an amendment is required by a default or breach of contract by the contractor, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the contractor. / U slučaju da je amandman potreban radi pogreške ili povrede ugovora od strane Izvođača, bilo koji dodatni troškovi koji potpadaju amandmanu će biti teret Izvođača.

20.6. The contractor shall notify the contracting authority of any change of address. The contractor shall notify the contracting authority of any change of auditor, which the contracting authority needs to approve. /Izvršioc će obavijestiti Naručitelj o svakoj promjeni adrese. Izvršioc će obavijestiti Naručitelj o svakoj promjeni revizora koju Naručitelj treba odobriti.

20.7. Change of circumstances /Promjena okolnosti

Without prejudice to Article 175 of the Financial Regulation, the contract is not subject to modification or termination in case of a change of circumstances rendering performance of the contract excessively more onerous for one of the parties. Each party assumes the risk of such change of circumstances and its financial consequences for themselves. /Ne dovodeći u pitanje član 175. Finansijske uredbe, ugovor ne podliježe izmjeni ili raskidu u slučaju promjene okolnosti koje čine izvršenje ugovora pretjerano teškim za jednu od strana. Svaka strana preuzima rizik takve promjene okolnosti i njenih finansijskih posljedica za sebe.

ARTICLE/ČLAN 21 WORKING HOURS / RADNO VRIJEME

21.1. The days and hours of work of the contractor or the contractor's staff shall respect the laws, regulations and customs of the country where the services have to be rendered and the requirements of the services. / Radni dani radni sati osoblja Izvođača će biti u skladu sa zakonima, regulativama i običajima zemlje u kojima se izvršava usluga.

ARTICLE/ČLAN 22 LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA ODOMOR

22.1. For fee-based contracts, the annual leave to be taken during the period of implementation of the tasks shall be at a time approved by the project manager. / Za ugovore bazirane na naknadama, godišnji odmor koji će biti korišten tokom perioda implementacije zadataka mora biti odobren od strane voditelja projekta.

22.2. For fee-based contracts, the fee rates are deemed to take into account the annual leave of up to 2 months for the contractor's personnel during the period of implementation of the tasks. Consequently, days taken as annual leave shall not be considered to be working days. / Za ugovore bazirane na naknadama, stopa naknada uzima u obzir godišnji odmor do 2 mjeseca za osoblje Izvođača tokom perioda implementacije zadataka. Konsekventno, dani korišteni za godišnji odmor se neće smatrati radnim danima.

22.3. The contractor shall only be paid for the days actually worked. Any cost related to sick or casual leave shall be covered by the contractor. The contractor shall inform the project manager of any impact of such leave on the period of implementation of the tasks. / Izvođač će biti plaćen samo za radne dane. Bilo koji trošak povezan za bolovanja ili odsustva po drugim osnovama će biti teret Izvođača. Izvođač će obavijestiti menadžera projekta o bilo kojem uticaju takvih odsustva na period implementacije zadataka.

ARTICLE/ČLAN 23 INFORMATION / INFORMACIJE

- 23.1. The contractor shall provide any information relating to the services and the project to the Project Manager, the European Commission, the European Court of Auditors or any person authorised by the contracting authority. / Izvođač će dostaviti bilo koju informaciju povezanu sa uslugama i projektom menadžeru projekta, Europskoj komisiji, Europskom revizorskom sudu ili drugoj osobi koju je ovlastilo Naručitelja .
- 23.2. The contractor shall allow the Project Manager or any person authorised by the contracting authority or the contracting Authority itself to inspect or audit the records and accounts relating to the services and to make copies thereof both during and after provision of the services. / Izvođač će dozvoliti menadžeru projekta ili drugoj osobi koju je ovlastilo Naručitelj ili Naručitelju da izvrši uvid ili reviziju zapisnika i računa vezanih za uslugu i proizvodnju primjeraka te dokumentacije tokom i nakon pružanja usluga.

ARTICLE/ČLAN 24 RECORDS / DOKUMENTACIJA

- 24.1. The contractor shall keep full accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual incidental expenditure identified in the contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. / Izvođač će čuvati u potpunosti tačnu i sistematski organizovanu dokumentaciju i račune vezanu za usluge u takvom obliku i sa podacima dovoljnim da bi se tačno ustanovilo da su broj radnih dana i aktuelni posredni troškovi navedeni u računu(ima) Izvođača zaista stvoreni u cilju pružanja usluge.
- 24.2. For fee-based contracts, timesheets recording the days or hours worked by the contractor's personnel shall be maintained by the contractor. The timesheets filled in and signed by the experts shall be approved on a monthly basis by any person authorised by the contractor. The timesheets shall also be approved by the project manager or any person authorised by the contracting authority or the contracting authority itself. The timesheets shall include at least the following information: the name and the position of the expert; the contract title and number; the month and the year; the days of the month and the days of the week of that month; the days worked; the per diems requested and a description of the activities performed. The amounts invoiced by the contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the implementation of the contract, by the most direct route, may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. Travel undertaken by the expert for mobilisation and demobilisation as well as for leave purposes shall not be considered as working days. Any records must be kept for a seven year period after the final payment made under the contract /Za ugovore zasnovane na naknadi, Naručitelj će voditi evidenciju radnog vremena u kojoj se evidentiraju dani ili sati koje je radilo osoblje Izvođača. Liste radnog vremena koje popune i potpišu stručnjaci će odobravati na mjesečnoj osnovi bilo koje lice koje ovlasti Izvođač.. Vremenske tablice takođe odobrava menadžer projekta ili bilo koje lice koje je ovlastio Naručitelj ili sam Naručitelj. Vremenski listovi moraju sadržavati najmanje sljedeće podatke: ime i poziciju stručnjaka; naziv i broj ugovora; mjesec i godina; dane u mjesecu i dane u sedmici tog mjeseca; odrađeni dani; tražene dnevnice i opis izvršenih aktivnosti. Iznosi fakturirani od strane izvođača moraju odgovarati ovim vremenskim listovima. Vrijeme provedeno na putovanju isključivo i nužno u svrhu realizacije ugovora, najdirektnijim putem, može se uključiti u brojeve dana ili sati, prema potrebi, evidentiranih

u ovim tablicama vremena. Putovanje stručnjaka radi mobilizacije i demobilizacije, kao i radi odsustva ne smatra se radnim danom. Sva evidencija se mora čuvati u periodu od sedam godina nakon konačnog plaćanja izvršenog prema ugovoru

- 24.3. Any records must be kept for a five-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. The contractor must keep all original documents stored on any appropriate medium. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. In case of failure to maintain such records the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. /Sva evidencija se mora čuvati pet godina nakon konačne isplate izvršene prema ugovoru. Ovi dokumenti obuhvataju svu dokumentaciju koja se odnosi na prihode i rashode i svaki inventar, neophodan za provjeru prateće dokumentacije, uključujući satnice, avionske i transportne karte, uplatnice za plaćene naknade stručnjacima i fakture ili priznanice za nepredviđene troškove. Izvođač mora čuvati sve originalne dokumente na bilo kom odgovarajućem mediju. Digitalni i digitalizovani dokumenti smatraju se originalima ako su odobreni važećim nacionalnim zakonom. U slučaju neodržavanja takve evidencije, Naručitelj može, bez zvaničnog obavještenja, s pravom primijeniti sankciju za kršenje ugovora predviđenu članovima 34. i 36.

ARTICLE/ČLAN 25 VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE ORGANA EUROPSKE UNIJE

- 25.1. The contractor shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of documents (original or copies), the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, European Union bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the contract. The contractor shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the contractor's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the contract. The contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to seven years after the final payment. / Izvođač će dozvoliti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv korupcije da verificira, putem uvida u dokumente i pravljenjem kopija ili putem provjere na licu mjesta uključujući i dokumenta (originale ili kopije) izvršenje ugovora. Da bi proveli verifikacije i reviziju, organa Europske unije navedena gore će moći provesti potpunu reviziju, ukoliko je neophodno, na bazi dokumenata

kao što su računi, računovodstveni dokumenti i bilo koji drugi dokumenti relevantni za finansije ugovora. Izvođač će osigurati da je pristup moguć na licu mjesta u dogovoreno razumno vrijeme, u uredu Izvođača, pristupom podacima na kompjuteru, računovodstvenim podacima i svim drugim informacijama potrebnim radi provođenja revizije. Izvođač će osigurati da je informacija spremna i dostupna u momentu provođenja revizije i, ako je tako zatraženo, da su podaci predani na uvid u prikladnom formatu. Ovakve inspekcije mogu biti organizovane tokom sedam godina nakon zadnje isplate.

- 25.2. Furthermore, the contractor shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / Dalje, Izvođač će dozvoliti Europskom uredu za borbu protiv korupcije da izvrši provjere i verifikacije na licu mjesta u skladu sa procedurama utvrđenim zakonodavstvom Europske unije za zaštitu finansijskih interesa Europske unije protiv prevare i drugih nepravilnosti.
- 25.3. To this end, the contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination. The contractor shall inform the contracting authority of their precise location. / U tu svrhu, Izvođač će omogućiti prikladan pristup osoblju ili agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora mjestima i lokacijama na kojim se izvršavao ugovor uključujući i informacionim sistemima kao što su dokumenti i baze podataka o tehničkom i finansijskom upravljanju projektom, te će poduzeti korake da im omogući rad. Pristup omogućen agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora će se osnivati na povjerljivosti u odnosu na treće strane, bez prejudiciranja obaveza u odnosu na zakone kojima su podložni. Dokumenti će biti dostupni i registrirani na način koji će im omogućiti uvid. Izvođač će obavijestiti Naručitelja o njegovoj tačnoj lokaciji.
- 25.4. The contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subcontractor or any other party benefiting from EU budget/EDF funds. / Izvođač garantira da prava Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Evropskog suda revizora, provjere i verifikacija će se jednako odnositi, pod istim uslovima i u skladu sa istim pravilima navedenim u ovom članu, na bilo kojeg podIzvođača ili bilo koju treću stranu koja je ostvarila korist od EU budžeta/EDF fondova.
- 25.5. Failure to comply with the obligations set forth in Article 25.1 to 25.4 constitutes a case of serious breach of contract. / Propust u ispunjenju obaveza navedenih u članovima 25.1. i 25.4. predstavljaju slučaj ozbiljnog kršenja ugovora.

ARTICLE/ČLAN 26
FINALNI IZVJEŠTAJ

INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I

- 26.1. Unless otherwise provided in the terms of reference, the contractor shall draw up interim reports and a final report during the period of implementation of the tasks. These reports shall consist of a narrative section and a financial section. The format of such reports is as notified to the contractor by the project manager during the period of implementation of the tasks. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u smjernicama, Izvođač će pripremiti srednjeročni izvještaj i finalni izvještaj tokom perioda izvršenja zadataka. Ovi izvještaji se sastoje of narativnog dijela i finansijskog dijela. Menadžer projekta dostavlja format izvještaja Izvršiocu tokom perioda izvršenja zadataka.
- 26.2. All invoices must be accompanied by an interim or final report. All invoices for fee-based contracts must also be accompanied by an up-to-date financial report and an invoice for the actual costs of the expenditure verification. The structure of the interim or final financial report shall be the same as that of the contractually approved budget (Annex V). This financial report shall indicate, at a minimum, the expenditure of the reporting period, the cumulative expenditure, and the balance available. / Svi računi moraju biti u dodatku srednjeročnog i finalnog izvještaja. Svi računi koji se odnose na ugovore na bazi naknada također moraju imati u dodatku ažurirani finansijski izvještaj i račun za stvarne troškove prilikom verifikacije troškova. Struktura srednjeročnog izvještaja ili finalnog izvještaja će biti ista kao budžeta odobrenog ugovorom (Aneks V). Ovaj finansijski izvještaj će naznačiti, minimalno, sve troškove tokom izvještajnog perioda, kumulativne troškove i saldo.
- 26.3. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a final progress report together which must include, if appropriate, a critical study of any major problems which may have arisen during the performance of the contract. / Neposredno prije kraja perioda izvršenja zadataka, Izvođač će sastaviti finalni izvještaj o napretku koji mora uključiti, ukoliko je prikladno, kritičku studiju bilo kojih većih problema koji su se mogli pojaviti tokom izvršenja ugovora.
- 26.4. This final progress report shall be forwarded to the Project Manager not later than 60 days after the end of the period of implementation of the tasks. Such report shall not bind the Contracting Authority. / Finalni izvještaj o napretku se dostavlja menadžeru projekta ne kasnije od 60 dana nakon kraja perioda izvršavanja zadataka. Takav izvještaj ne obavezuje Naručitelja .
- 26.5. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall give rise to the preparation of a final progress report by the Contractor. / Kada se ugovor izvršava u fazama, na kraju izvršenja svake faze Izvođač priprema finalni izvještaj o napretku.
- 26.6. Interim and final progress reports are covered by the provisions of Article 14. / Srednjeročni i finalni izvještaj o napretku je opisan odredbama člana 14.

ARTICLE/ČLAN 27 APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA

- 27.1. The approval by the contracting authority of reports and documents drawn up and forwarded by the contractor shall certify that they comply with the terms of the contract. / Odobrenje Naručitelja izvještaja i dokumentacije sastavljene i proslijeđeno od strane Izvođača znači da su urađeni u skladu sa uslovima ugovora.
- 27.2. Where a report or document is approved by the Contracting Authority subject to amendments to be made by the Contractor, the Contracting Authority shall prescribe a period for making the amendments requested. / Kada je odobrenje Naručitelja uslovljeno promjenama koje treba uraditi Izvođač, Naručitelj će odrediti vremenski period za izvršenje traženih promjena.
- 27.3. Where the final progress report is not approved, the dispute settlement procedure is automatically invoked. / U slučaju da finalni izvještaj o napretku nije odobren, automatski se pokreće postupak rješavanja spora.
- 27.4. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall be subject to the approval, by the contracting authority, of the preceding phase except where the phases are carried out concurrently. / Kada se ugovor izvršava u fazama, izvršenje svake prethodne faze je predmet odobrenja Naručitelja osim u slučajevima kada se faze izvršavaju istovremeno.
- 27.5. The contracting authority's time limit for accepting reports or documents shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 29, unless otherwise specified in the Special Conditions. / Krajnji rok dat Ugovornom organu za prihvatanje izvještaja i dokumenata će se smatrati uključenim u vremenski rok za isplatu naznačen u članu 29, osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima.

PAYMENTS & DEBT RECOVERY / PLAĆANJA I POVRAT DUGA

ARTICLE/ČLAN 28 EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA

- 28.1. No expenditure verification report is required for global price contracts. / Za ugovore bazirane na ukupnoj cijeni nije potreban izvještaj o verifikaciji troškova.
- 28.2. Before payments are made for fee-based contracts an external auditor must examine and verify the invoices and the financial reports sent by the contractor to the contracting authority. The auditor shall meet the requirements set out in the terms of reference for expenditure verification and shall be approved by the contracting Authority. / Prije nego što se izvrši isplata za ugovore zasnovane na naknadama, vanjski revizor mora pregledati i verificirati račune i finansijske izvještaje koje je Izvođač dostavio Naručitelju. Revizor će ispuniti zahtjeve opisane u smjernicama za verifikaciju troškova i biće odobren od strane Naručitelja.

28.3. The auditor must satisfy itself that relevant, reliable and sufficient evidence exists that: / Revizor mora utvrditi da postoje relevantni, pouzdani i dovoljni dokazi da:

- (a) the experts employed by the contractor for the contract have been working as evidenced on the contract (as corroborated by independent, third-party evidence, where available) for the number of days claimed in the contractor's invoices and in the financial reporting spreadsheet submitted with the interim progress reports; and / eksperti koje je angažovao Izvođač da bi radili na izvršenju ugovora su radili u skladu sa ugovorom (što je potvrđuju nezavisni dokazi treće strane, ukoliko su takvi dokazi dostupni) tokom broja dana kao što je navedeno na računu Izvođača i kao što je navedeno u tabelama finansijskog izvještaja dostavljenim sa srednjoročnim izvještajem o napretku; i
- (b) the amounts claimed as incidental expenditure have actually and necessarily been incurred by the contractor in accordance with the requirements of the terms of reference of the contract. / iznosi navedeni kao posredni troškovi su zaista napravljeni od strane Izvođača u skladu sa zahtjevima u smjernicama ugovora.

On the basis of its verification, the auditor submits to the contractor an expenditure verification report in accordance with the model in Annex VII. / Na osnovu ovie verifikacije, revizor dostavlja Izvršiocu verifikaciju troškova načinjenom prema modelu u Aneksu VII.

28.4. The contractor grants the auditor all access rights mentioned in Article 25. / Izvođač ustupa sva prava revizorima kako je navedeno u članu 25.

28.5. The contracting authority reserves the right to require that the auditor be replaced if considerations which were unknown when the contract was signed cast doubt on the auditor's independence or professional standards. / Naručitelj zadržava pravo da zahtijeva zamjenu revizora ukoliko okolnosti koje su bile nepoznate u momentu potpisivanja ugovora stvore sumnju u nezavisnost i profesionalne standarde revizora.

ARTICLE/ČLAN 29 PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE

29.1. Payments will be made in accordance with one of the options below, as identified in the special conditions. / Isplate će biti izvršene u skladu sa jednom od opcija navedenih ispod, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

Option 1: Fee-based contract: / Opcija 1: Ugovori osnovani na naknadama

The contracting authority will make payments to the contractor in the following manner: / Naručitelj će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. A first payment of pre-financing, if requested by the Contractor, of an amount up to maximum 20% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract, within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30. / Prva uplata prefinansiranja, ukoliko tako zatraži Izvođač, u iznosu do maksimalno 20% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Naručitelj primio račun, ugovora potpisanog od obje strane i zatražene finansijske garancije kako je navedeno u članu 30.

2. Six-monthly further interim payments, as indicated in the Special Conditions, within 60 days of the Contracting Authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report and an expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. Such interim payments shall be of an amount equivalent to the costs incurred on the basis of the expenditure verification reports. When 80 % of the maximum contract value stated in point 2 of the contract has been paid (pre-financing and interim payments) the amounts due to the contractor shall be deducted from the pre-financing payment until it is completely reimbursed before any additional payment is made. /Šesto-mjesečne isplate, kako je navedeno u Posebnim uslovima, u roku od 60 dana nakon što je Naručitelj primio račun zajedno sa srednjoročnim izvještajem o napretku i izvještajem o verifikaciji troškova, imajući u vidu da su izvještaji predmet odobrenja u skladu sa članom 27. Takve srednjoročne isplate će biti u iznosu jednakom izvršenim troškovima po izvještaju o verifikaciji troškova. Kada je isplaćeno 80% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenog u tački 12. ugovora (predfinansiranje i srednjoročne isplate) iznos koji treba isplatiti Izvršiocu će biti oduzet od isplate prefinansiranja do potpunog namirenja prije nego što se izvrši bilo koja dodatna uplata.
3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in main conditions of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni tako da iznos isplate ne prelazi 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora: 10% je maksimalni iznos finalne isplate.
4. The balance of the final value of the contract after verification, subject to the maximum contract value stated in point main conditions of the contract, after deduction of the amounts already paid, within 90 days of the contracting authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report and a final expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes.
5. / Ostatak finalne vrijednosti ugovora nakon verifikacije u odnosu na maksimalnu vrijednost ugovora navedenoj u glavnim uslovima ugovora, nakon oduzimanja iznosa već isplaćenih, u roku od 90 dana nakon što je Naručitelj primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku i finalnim izvještajem o verifikaciji i pod uslovom da su izvještaji prihvaćeni u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Aneks VI-PDV instrukcije koje ukazuju na udjele članova grupe za potrebe PDV-a.

Option 2: Global price contract: / Opcija 2: Ugovori zasnovani na ukupnoj cijeni

If the contract is not divided between different outputs that the contracting authority can approve independently, payments to the contractor will be done in the following manner: / Ukoliko ugovor nije podijeljen na različite rezultate koje Naručitelj može samostalno odobriti, plaćanja Izvršiocu će se vršiti na sljedeći način:

1. a pre-financing payment, if requested by the contractor, of an amount up to 40% of the maximum contract value stated in the main conditions of the contract, within 30 days of receipt by the contracting authority of an invoice, or, if no invoice is required, within 30 days of the signature of the contract by both parties. The payment of pre-financing is subject to the validation of a financial guarantee, if requested, and as defined in Article 30; uplatu prefinansiranja, ako to zahtijeva Izvođač, u iznosu do 40% maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora, u roku od 30 dana od prijema računa od strane Naručitelja, ili, ako ne potrebna je faktura, u roku od 30 dana od potpisivanja ugovora od strane obe strane. Plaćanje prefinansiranja podliježe validaciji finansijske garancije, ako se traži, i kako je definisano u članu 30;

2. the balance of the contract value stated in the main conditions of the contract, within 90 days of the contracting authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora, u roku od 90 dana nakon što je Naručitelj primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku, pod uslovom prihvatanja izvještaja u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Aneks VI-PDV instrukcije koje ukazuju na udjele članova grupe za potrebe PDV-a.

If the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ukoliko je trajanje ugovora najmanje dvije godine a budžet je podijeljen na različite završenih faza koje Naručitelj može pojedinačno odobriti, Naručitelj će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. a pre-financing payment if requested by the contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in the main conditions of the contract, within 30 days of receipt by the contracting authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30; / Predfinansiranje ukoliko je traženo od strane Izvođača do iznosa od 40% od vrijednosti ugovora iz glavnih uslova ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Naručitelj primio račun, ugovor potpisan od obje strane, finansijska garancija ukoliko je zahtijevana kako je definisano članom 30;
2. one interim payment at the end of each 12 months of implementation of the contract, of an amount corresponding to the outputs delivered, within 60 days of the contracting authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report, subject to approval of this report in accordance with Article 27 and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes; / srednjoročna isplata po isteku 12 mjeseci perioda izvršenja u iznosu koji odgovara stvorenim rezultatima, u roku od 60 dana nakon što je Naručitelj primio račun zajedno sa srednjoročnim izvještajem o napretku, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27 i, ako je primjenjivo, Prilog VI - Upute za PDV koje ukazuju na udjele članova grupe za potrebe PDV-a.
3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in the main conditions of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni na način da isplate ne prelaze 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora; 10% je minimalni iznos završne isplate.
4. the balance of the contract value stated in the main conditions of the contract, within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora u roku od 90 dana nakon što je Naručitelj primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem napretka, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Prilog VI - Upute za PDV koje ukazuju na udjele članova grupe za potrebe PDV-a.

- 29.2. Invoices must contain the contractor's identification data, the amount, the currency, and the date, as well as the contract reference. Invoices must indicate the place of taxation of the contractor for value added tax (VAT) purposes and must specify separately the taxable

amount per rate or exemption, the VAT rate applied and the VAT amount payable. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met./ Fature moraju sadržavati identifikacijske podatke Izvođača, iznos, valutu i datum, kao i referencu ugovora. Fature moraju navesti mjesto oporezivanja Izvođača za potrebe poreza na dodanu vrijednost (PDV) i moraju posebno specificirati oporezivi iznos po stopi ili izuzeću, primijenjenu PDV stopu i iznos PDV-a koji je potrebno platiti. Fatura neće biti prihvaćena ako jedan ili više osnovnih zahtjeva nisu ispunjeni.

When the contracting authority is the European Commission, it is exempt from all taxes and duties, including VAT, in accordance with Articles 3 and 4 of the Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union and Article 151, §1 of the Directive 2006/112/CE. As referred to in Annex VI, the contractor must complete the necessary formalities with the relevant authorities to ensure that the supplies and services required for performance of the contract are exempt from taxes and duties, including VAT. / Kada je Naručitelj Evropska komisija, oslobođen je svih poreza i dažbina, uključujući PDV, u skladu sa članovima 3. i 4. Protokola 7. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije o privilegijama i imunitetima Evropske unije. Unije i člana 151, stav 1 Direktive 2006/112/CE. Kao što je navedeno u Aneksu VI, Izvođač mora ispuniti potrebne formalnosti sa relevantnim vlastima kako bi osigurao da su isporuke i usluge potrebne za izvršenje ugovora oslobođene poreza i dažbina, uključujući PDV.

For invoices sent to the contracting authority via email, the reception date must be considered as the date on which the invoice is registered after reception in the functional mailbox of the contracting authority. The functional mailbox in which the invoices are to be sent, should be provided in the contract./Za fature poslane Ugovornom organu putem e-maila, datum prijema smatra se datumom kada je fatura registrirana nakon prijema u službenom e-mail/u. Službeni e-mail koji treba slati fature treba biti naveden u ugovoru.

Without prejudice to Article 36.2, the contracting authority may halt the countdown towards this deadline for any part of the invoiced amount disputed by the project manager by notifying the contractor that part of the invoice is inadmissible, either because the amount in question is not due or because the relevant report cannot be approved and the contracting authority thinks it necessary to conduct further checks. In such cases, the contracting authority shall not unreasonably withhold any undisputed part of the invoiced amount but may request clarification, alteration or additional information, which shall be produced within 30 days of the request. The countdown towards the deadline shall resume on the date on which a correctly formulated invoice is received by the contracting authority. If part of the invoice is disputed, the undisputed amount of the invoice shall not be withheld and must be paid according to the payment schedule set in Article 29.1. / Ne dovodeći u pitanje član 36.2, Naručitelj može zaustaviti odbrojanje do ovog roka za bilo koji dio fakturisanog iznosa koji ospori menadžer projekta tako što će obavijestiti izvođača da je dio fakture neprihvatljiv, bilo zato što predmetni iznos nije dospio ili jer se relevantni izvještaj ne može odobriti i naručilac smatra da je potrebno izvršiti dalje provjere. U takvim slučajevima, Naručitelj neće neopravdano uskratiti bilo koji nesporni dio fakturisanog iznosa, ali može zatražiti pojašnjenje, izmjene ili dodatne informacije, koje će biti dostavljene u roku od 30 dana od zahtjeva. Odbrojanje do roka nastavlja se na dan kada naručilac primi pravilno formulisano

fakturu. Ako je dio fakture sporan, neosporni iznos fakture se ne zadržava i mora se platiti prema planu plaćanja utvrđenom u članu 29.1.

The date of payment shall be the date on which the paying account is debited./Datum plaćanja je datum na koji je račun za plaćanje zadužen.

29.3. Once the deadline referred to above has expired, the Contractor - unless it is a government department or public body in an EU Member State - shall, within two months of receiving late payment, receive default interest: / Kada istekne gore spomenuti krajnji rok, Izvođač – osim u slučaju da je vladino odjeljenje ili javno organ države članice EU – će, u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate, primiti i zatezne kamate:

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in Euro, / po stopi koju primijenjuje Europska centralna banka na svoje glavne refinansirajuće transakcije u Eurima, kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada su isplate u Eurima,
- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / po redovnoj stopi koju primjenjuje Centralna banka zemlje Naručitelja, ukoliko su isplate u valuti te zemlje,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The interest be payable for the time elapses between the expiry of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive). / prvog dana u mjesecu u kojem je istekao vremenski rok, plus 8%. Kamate se računaju za vremenski period između datuma isteka krajnjeg roka (ne uračunava se) do datuma kada je terećen račun Naručitelja (računa se).

By way of exception, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. / Izuzetno, kada je kamata obračunata u skladu sa prvim pod-paragrafom manja ili jednaka 200 EUR, biće isplaćena kreditoru samo na zahtjev podnesen u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate.

29.4. Payments shall be made into the bank account mentioned in Article 4 of the main conditions. Any change of bank account shall be made in accordance with Article 20.1 of these general conditions. / Uplate se vrše na bankovni račun naveden u članu 4. glavnih uslova. Svaka promjena bankovnog računa vrši se u skladu sa članom 20.1 ovih opštih uslova.

29.5. Payments shall be made in euro or in the national currency as specified in the special conditions. The special conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the general conditions. Where payment is in Euro, for the purposes of the provision for incidental expenditure, actual expenditure shall be converted into Euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the invoice is dated. Where payment is in the national currency, it shall be converted into the national currency at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made. / Plaćanje će biti izvršeno u eurima ili u nacionalnoj valuti, kako je navedeno u posebnim uvjetima. Posebni uslovi utvrđuju administrativne ili tehničke uvjete koji

reguliraju plaćanje prefinansiranja, privremenih i/ili konačnih plaćanja u skladu s općim uvjetima. Ako je plaćanje u eurima, za potrebe obrade nepredviđenih troškova, stvarni iznos troška bit će konvertiran u eure prema kursu objavljenom na Infor-Euro prvog radnog dana u mjesecu na koji se odnosi datum fakture. Ako je plaćanje u nacionalnoj valuti, iznos će biti konvertiran u nacionalnu valutu prema kursu objavljenom na Infor-Euro prvog radnog dana u mjesecu kada se izvršava plaćanje.

- 29.6. For fee-based contracts, invoices shall be accompanied by copies of, or extracts from, the corresponding approved timesheets referred to in Article 24.2 to verify the amount invoiced for the time input of the experts. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input must be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / Za ugovore osnovane na naknadama, računi se dostavljaju sa primjercima ili izvadcima odgovarajućih i odobrenih tabela sa radnim vremenom navedenih u članu 24.2 radi verifikacije iznosa navedenog na računu koji se odnosi na utrošeno radno vrijeme eksperata. Smatra se da je minimalno sedam radnih sati ekvivalent jednom radnom danu. Kod dostavljanja računa i za sve eksperte, utrošeno radno vrijeme mora biti zaokruženo na najbliži cijeli broj radnih dana.
- 29.7. Payment of the final balance shall be subject to performance by the contractor of all its obligations relating to the implementation of all phases or parts of the services and to the approval by the Contracting Authority of the final phase or part of the services. Final payment shall be made only after the final progress report and a final statement, identified as such, shall have been submitted by the contractor and approved as satisfactory by the contracting authority. / Isplata finalnog ostatka je uslovljena izvršavanjem svih obaveza Izvođača povezanih sa izvršenjem svih faza ili dijelova usluga i odobrenjem finalne faze ili dijela usluga od strane Naručitelja .Finalna isplata će biti izvršena samo nakon što su finalni izvještaj o napretku i finalna izjava dostavljeni od strane Izvođača i odobreni kao zadovoljavajući od strane Naručitelja .
- 29.8. The payment obligations of the European Commission under the contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions. / Obaveze Europske komisije vezane za isplate u okviru ugovora prestaju najduže 18 mjeseci nakon završetka perioda izvršenja zadataka, osim u slučaju prekida ugovora u skladu sa ovim Opštim uslovima.
- 29.9. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, , the contracting authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. A payment may be suspended for the duration of an audit or an OLAF investigation. / Prije ili umjesto prekida ugovora kako je navedeno u članu 36, Naručitelj može suspendirati isplate kao mjeru predostrožnosti bez prethodnog obavještenja. Plaćanje može biti obustavljeno dok traje revizija ili istraga koju provodi OLAF.
- 29.10. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud attributable to the contractor, the contracting authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 35.2 and terminate the contract as provided for in Article 36, suspend payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the breach of obligations, irregularities or fraud. In addition to measures referred above, the contracting authority may reduce the contract value in proportion to the seriousness of the irregularities, fraud or of the breach of obligations, including where the activities concerned were not implemented or were implemented poorly, partially or late. The measures described in this

paragraph may equally be adopted by the European Commission in pursuance of its administrative powers under the Financial Regulation (Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018, OJ-L 193/30.07.2018, p.1). / U slučaju da postupak dodjele ili izvršenje ugovora pokažu da je došlo do kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare koju je izazvao Izvođač Naručitelj može, osim mogućnosti da suspenduje izvršenje ugovora u skladu s članom 35.2 i da raskine ugovor kako je predviđeno u članu 36, suspendovati plaćanja i/ili povući već isplaćena sredstva, u proporciji s ozbiljnošću kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Pored gore navedenih mjera, Naručitelj može smanjiti vrijednost ugovora u proporcionalnosti s ozbiljnošću nepravilnosti, prijevare ili kršenja obaveza, uključujući slučajeve kada aktivnosti nisu implementirane ili su implementirane loše, djelomično ili s zakašnjenjem. Mjere opisane u ovom stavu može biti donijeti Europske komisije u skladu s svojim administrativnim ovlastima prema Finansijskoj regulativi (Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. jula 2018., OJ-L 193/30.07.2018, str.1).

29.10.bis The contracting authority may suspend payments in application of Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget./ Naručitelj može suspendirati plaćanja u primjeni Uredbe (EU, Euratom) 2020/2092 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o općem režimu uvjetnosti za zaštitu budžeta Unije.

- 29.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / U slučaju prekida ugovora iz bilo kojeg razloga, može se aktivirati garancija na predfinansiranje u cilju povrata svote predfinansiranja koju duguje Izvođač, a garant neće odgađati niti uložiti prigovor iz bilo kojih razloga.

ARTICLE/ČLAN 30 FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE

- 30.1. Unless otherwise provided for in the special conditions, the contractor shall provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The financial guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the contracting authority. If the financial guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the contracting authority. This financial guarantee shall remain valid until it is released by the contracting authority in accordance with Article 30.5 or Article 30.6, as appropriate. Where the contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made. / Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima, Izvođač će obezbijediti finansijsku garanciju na puni iznos predfinansiranja. Finansijska garancija će biti na formatu naznačenom u ugovoru i dostavljena u vidu bankovne garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka, mjenice

osiguravajuće kuće i /ili institucije koja izdaje mjenice, neopozivog akreditiva ili gotovinskog depozita kod Naručitelja . Ukoliko se finansijska garancija dostavlja u vidu bankarske garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka ili mjenice biće izdani od strane banke ili institucije koja izdaje mjenice i/ili osiguravajuće kuće odobrene od strane Naručitelja. Finansijska garancija ostaje validna dok je ne otpusti Naručitelj u skladu sa članom 30.5 ili članom 30.6., kako je prikladno. U slučaju da je Izvođač javno organ moguće je odustati od finansijske garancije u ovisnosti od procjene rizika.

- 30.2. The financial guarantee shall be provided on the letterhead of the financial institution using the template provided in Annex VI. / Finansijska garancija će biti dostavljena na memorandumu finansijske institucije koristeći obrazac iz aneksa VI.
- 30.3. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee (i) is not able or willing to abide by its commitments, (ii) is not authorised to issue guarantees to contracting authorities, or (iii) appears not to be financially reliable, or the financial guarantee ceases to be valid, and the contractor fails to replace it, either a deduction equal to the amount of the prefinancing may be made by the contracting authority from future payments due to the contractor under the contract, or the contracting authority shall give formal notice to the contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the contractor fail to provide a new guarantee, the contracting authority may terminate the contract. / Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizičko ili pravno lice koja pruža garanciju (i) nije u stanju / spremna poštivati svoje obveze, (ii) nije ovlaštena davati garancije javnim naručiteljima, ili (iii) nije finansijski pouzdana, ili finansijska garancija prestaje biti valjana, a izvođač ju ne zamjenjuje, Naručitelj može odbitak koji je jednak iznosu prefinansiranja od budućih plaćanja zbog ugovornih partnera prema ugovoru ili naručitelj je dužan službeno obavijesti poslodavcu dati novu garanciju pod istim uvjetima kao i prethodna. Ukoliko Izvođač ne pruži novu garanciju, Naručitelj može raskinuti ugovor.
- 30.4. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the financial guarantee may be invoked forthwith in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatsoever. / Ukoliko je ugovor prekinut iz bilo kojih razloga, finansijska garancija može biti aktivirana radi povrata bilo kojeg iznosa koji Izvođač može dugovati Naručitelju , a garantor neće odgađati isplate niti ih osporavati iz bilo kojeg razloga.
- 30.5. For fee-based contracts, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore zasnovane na naknadama, finansijska garancija može biti puštena nakon što je prefinansiranje poravnano kako je opisano u članu 29.1.
- 30.6. For global price contracts, (i) if the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the financial guarantee shall remain in force until the final payment has been made, and (ii) if the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore osnovane na globalnoj cijeni, (i) ukoliko ugovor nije razdvojen na različite rezultate koje Naručitelj može pojedinačno odobravati, ili traje manje od dvije godine, finansijska garancija ostaje na snazi do finalne isplate, a (ili) ukoliko ugovor traje najmanje dvije godine a budžet je podijeljen između različitih rezultata koje Naručitelj može

pojedinačno odobriti, finansijska garancija može biti otpuštena nakon poravnanja predfinansiranja iz člana 29.1.

ARTICLE/ČLAN 31 RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVOĐAČA

- 31.1. The contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the contracting authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. / Izvođač se obavezuje vratiti sve iznose isplaćene preko iznosa finalne isplate Naručitelju prije isteka roka naznačenog na dugovanju koje je 45 dana od datuma izdavanja dugovanja.
- 31.2. Should the contractor fail to make repayment within the above deadline; the Contracting Authority may (unless the Contractor is a government department or public body of an EU Member State) increase the amounts due by adding interest: / Ukoliko Izvršioc propusti da vrati iznos do krajnjeg roka; Naručitelj može (osim ako je Izvršioc državna služba ili javna ustanova zemlje članice EU) povisiti iznos dodavanjem kamata:
- (a) at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / po rediskontnoj stopi koju primjenjuje centralna banka zemlje Naručitelja ukoliko se isplate vrše u valuti te zemlje,
- (b) at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, / po stopi koju primjenjuje Centralna europska banka za svoje osnovne refinansirajuće transakcije u eurima kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada se isplate vrše u eurima,
- on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which the payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. / prvog dana mjeseca u kojem je istekao rok, plus 8%. Zatezna kamata će se računati na vrijeme proteklo od datuma roka za isplatu i dana kada je isplata izvršena. Bilo koja djelimična isplata će prvo podmiriti nastale kamate.
- 31.3. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the party's right to agree on payment in installments. / Iznosi koje treba vratiti Naručitelju mogu se nadoknaditi bilo kojim iznosima koji bi bili plativi Izvršiocu. To neće utjecati na pravo strana da sklope dogovor o isplatama u ratama.
- 31.4. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Contractor. / Bankovni troškovi nastali zbog isplata iznosa Naručitelju će snositi isključivo Izvođač.
- 31.5. Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as a donor proceed itself to the recovery by any means. / Bez prejudiciranja prava Naručitelja, ukoliko je neophodno, Europska unija može kao donator povratiti sredstva bilo kojim načinom.

ARTICLE/ČLAN 32**REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA**

- 32.1. The contract shall be at fixed prices, which shall not be revised. / Ugovor se sklapa sa fiksnim cijenama koje neće biti revidirane.

**ARTICLE/ČLAN 33
STRANAMA****PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM**

- 33.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 3. The assignment shall be notified to the Contracting Authority. / Isplatni nalozi trećim stranama mogu biti izvršeni samo nakon prenosa zadataka navedenih u članu 3. Prenos zadataka je predmet obavještenja Naručitelju.
- 33.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor. / Obavijest korisnicima prenosa zadataka je isključiva odgovornost Izvođača.
- 33.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to it under the contract and without prejudice to the time limit laid down in Article 29, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day when it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor. / U slučaju zakonski obavezujuće zaplijene imovine Izvođača koja utječe na isplate u okviru ugovora i bez prejudiciranja krajnjih rokova navedenih u članu 29. Naručitelj ima na raspolaganju 30 dana, počevši od datuma kada je primljena obavijest o konačnom otklanjanju prepreke isplati, da nastavi sa isplatama Naručitelju .

**BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION /
KRŠENJE UGOVORA, SUSPENZIJA I PREKID UGOVORA****ARTICLE/ČLAN 34****BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA**

- 34.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract. / Bilo koja strana će počiniti kršenje ugovora ukoliko propusti izvršiti obaveze u skladu sa odredbama ugovora.
- 34.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies: / Kada se dogodi kršenje ugovora, oštećena strana ima pravo korištenja sljedećih pravnih lijekova:
- a) damages; and/or // odšteta; i/ili
 - b) termination of the contract. / prekid ugovora.
- 34.3. Damages may be either: / odštete mogu biti;

- a) general damages; or / opšte štete; ili
- b) liquidated damages. / likvidirane štete.

34.4. Should the contractor fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under article 34.2, also entitled to the following remedies; / Ukoliko Izvođač propusti izvršiti bilo koju obavezu u skladu sa odredbama ugovora, Naručitelj bez prejudiciranja svojih prava navedenih u članu 34.2. također ima pravo na sljedeće pravne lijekove;

- a) suspension of payments; and/or // suspenzija isplata; i/ili
- b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent. / umanjenje ili povrat isplata proporcionalan obimu propusta.

A reduction in price may be imposed together with liquidated damages for delay in delivery under the conditions of Article 19. /Smanjenje cijene može se primijeniti zajedno s ugovorenim penalom za kašnjenje u isporuci u skladu s uslovima člana 19.

The reduction in price applies, in particular, to cases where the contracting authority cannot approve a result, report or deliverable, as defined in the contract, after the contractor has submitted the required additional information, correction or new version. The reduction in price is calculated in direct proportion to the difference, upon the time of the signature of the contract, between the value of the unperformed obligations or low quality delivery and the value of the agreed services. / Smanjenje cijene primjenjuje se, posebno, u slučajevima kada Naručitelj ne može odobriti rezultat, izvještaj ili isporučivi predmet, kako je definirano u ugovoru, nakon što Izvođač dostavi tražene dodatne informacije, ispravak ili novu verziju. Smanjenje cijene izračunava se u direktnoj proporciji s razlikom, u trenutku potpisa ugovora, između vrijednosti neizvršenih obveza ili isporuke niske kvalitete i vrijednosti dogovorenih usluga.

The contracting authority must formally notify the contractor of its intention to reduce the price and the corresponding calculated amount. The contractor has 30 days following the date of receipt to submit observations. Failing that, the decision becomes enforceable the day after the time limit for submitting observations has elapsed. If the contractor submits observations, the contracting authority, taking into account the relevant observations, must notify the contractor (a) of the withdrawal of its intention to reduce the price; or (b) of its final decision to reduce the price and the corresponding amount. / Naručitelj mora službeno obavijestiti Izvođača o svojoj namjeri da smanji cijenu i odgovarajući izračunati iznos. Izvođač ima 30 dana od dana primitka obavijesti kako bi iznio svoje primjedbe. Ako to ne učini, odluka postaje izvršna dan nakon isteka roka za dostavu primjedbi. Ako Izvođač podnese primjedbe, Naručitelj, uzimajući u obzir relevantne primjedbe, mora obavijestiti Izvođača (a) o povlačenju svoje namjere za smanjenje cijene; ili (b) o svojoj konačnoj odluci za smanjenje cijene i odgovarajući iznos.

Any reduction in price does not affect the contractor's liability or the contracting authority's rights under Article 36 for damages that the reduction in price would not cover or any other right or remedy that the contracting authority may have under the contract./ Svako smanjenje cijene ne utiče na odgovornost Izvođača niti na prava Naručitelja prema članku 36. za štetu koju smanjenje cijene ne pokriva ili bilo koje drugo pravo ili sredstvo koje Naručitelj može imati prema ugovoru.

Should the contractor become subject to EU restrictive measures adopted under Article 29 of the Treaty on the European Union (TEU) or Article 215 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) that constitute a legal impediment to perform the contract, the contracting authority is without prejudice to its right under

article 34.2, also entitled to suspension of payments./ U slučaju da Izvršioc postane podložan EU restriktivnim mjerama donesenim u skladu s članom 29. Ugovora o Europskoj uniji (TEU) ili člankom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (TFEU) koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora, Naručitelj, ne dovodeći u pitanje svoje pravo prema članu 34.2, također ima pravo na suspenziju plaćanja.

- 34.5. Where the contracting authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / Kada Naručitelj ima pravo na odštetu, može oduzeti iznos odštete od bilo koje sume isplative Naručitelju ili aktivirati prikladne garancije.
- 34.6. The contracting authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / Naručitelj će imati pravo na kompenzaciju za bilo koje štete koje izađu na vidjelo nakon što je ugovor završen u skladu sa zakonom koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 35 SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA

- 35.1. The contractor shall, on the order of the contracting authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the contractor receives the order or at a later date when the order so provides. / Izvršioc će, na nalog Naručitelja, obustaviti izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela za vrijeme i na način kako Naručitelj smatra da je neophodno. Obustava počinje na dan kada Izvođač primi nalog ili najkasnije na datum naznačen na nalogu.
- 35.2. The contracting authority may suspend the performance of the contract or any part of it in case of force majeure affecting the performance of the contract. / Naručitelj može suspendirati izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela u slučaju više sile koja utiče na izvršenje ugovora.

Suspension of the contract in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud: The contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible. / Suspenzija ugovora u slučaju pretpostavljene znatna greške ili nepravilnosti ili prevare: Ugovor može biti suspendiran da bi se provjerilo da li je pretpostavljena znatna greška ili nepravilnost ili prevara počinjena tokom procedure dodjele ili izvršenja ugovora. Ukoliko ovo ne bude potvrđeno, izvršenje ugovora će biti nastavljeno u najskorije vrijeme. / Suspensija ugovora u slučaju pretpostavljenog kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare, ili u slučaju kada Izvođač postane podložan EU restriktivnim mjerama donesenim na osnovu člana 29. Ugovora o Evropskoj uniji (TEU) ili člana 215. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije (TFEU), koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora:

35.2.bis Naručitelj može također suspendovati ovaj ugovor u primjeni Uredbe (EU, Euratom) 202/2092 Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljavanja zaštite budžeta Unije.

- 35.3. During the period of suspension, the contractor shall take such protective measures as may be necessary. / Tokom perioda suspenzije, Izvršioc će poduzeti neophodne zaštitne mjere.
- 35.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the contract price, unless: / Dodatni troškovi stvoreni u vezi takvih zaštitnih mjera mogu biti dodani cijeni ugovora, osim:
- a) otherwise provided for in the contract; or / ukoliko ugovorom nije predviđeno drugačije;
 - b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the contractor; or / suspenzija je neophodna iz razloga kršenja ugovora ili propusta Izvođača; ili
 - c) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 35.2 are confirmed and attributable to the contractor. / pretpostavljene znatne greške ili nepravilnosti ili prevara iz člana 35.2 su potvrđene i mogu se pripisati Naručitelju .
- 35.5. The contractor shall only be entitled to such additions to the contract price if it notifies the project manager, within 30 days after receipt of the order to suspend execution of the contract, of its intention to claim them. / Izvršioc će imati pravo na povećanje cijene ugovora ukoliko obavijesti voditelja projekta, u roku od 30 dana nakon primitka naloga za suspenziju izvršenja ugovora, o svojoj namjeri da zatraži povećanje.
- 35.6. The contracting authority, after consulting the contractor, shall determine such additions to the contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the contracting authority be fair and reasonable. /Naručitelj, nakon konsultacija sa Izvršiocom, će odrediti povećanje cijene ugovora i/ili produženje perioda izvršenja koje se dopušta Naručitelju u vezi s njegovim zahtjevom te će biti pošteno i razumno, prema sudu Naručitelja .
- 35.7. The contracting authority shall, as soon as possible, order the contractor to resume the contract suspended or inform the contractor that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 90 days and the suspension is not due to the contractor's breach or default, the contractor may, by notice to the contracting authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract. The contracting authority is not entitled to compensation for suspension of any part of the contract, in the event of force majeure./ Naručitelj će, čim to bude moguće, naložiti Izvršiocima da nastavi sa suspendiranim ugovorom ili obavijestiti izvođača da raskida ugovor. Ako razdoblje suspenzije traje više od 90 dana i suspenzija nije uzrokovana kršenjem ili neizvršavanjem obaveza Izvođača, Izvođač može, uz obavijest Ugovornom organu, zatražiti da se ugovor nastavi u roku od 30 dana, ili raskinuti ugovor. Naručitelj nema pravo na naknadu zbog suspenzije bilo kojeg dijela ugovora u slučaju više sile.

ARTICLE/ČLAN 36 TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE NARUČITELJA

- 36.1. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.8, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2. / Naručitelj može, u bilo koje vrijeme i sa momentalnim učinkom prekinuti ugovor prema članu 36.8, , osim u slučajevima navedenim u članu 36.2

- 36.2. Subject to any other provision of these General Conditions the Contracting Authority may, by giving seven days' notice to the Contractor, terminate the contract in any of the following cases where: / U skladu sa bilo kojom drugom odredbom ovih Opštih uvjeta Naručitelj može, uz davanje roka uz sedam dana Naručitelju , prekinuti ugovor u svakom od sljedećih slučajeva:
- (a) the contractor is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations; Izvođač je počinio ozbiljan prekršaj ugovora propustom izvršenja ugovornih obaveza;
 - (b) the contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the project manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services; / Izvođač je propustio da u razumnom roku postupi u skladu sa obavijesti voditelja projekta kojim se od njega traži da ispravi nemar ili propust u izvršavanju obaveza iz ugovora što ima ozbiljne posljedice na pravilno i pravovremeno izvršenje usluga;
 - (c) the contractor refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the project manager; / Izvođač je odbio ili zanemario izvršiti bilo koji administrativni nalog voditelja projekta;
 - (d) the contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the contracting authority; Izvođač je dodijelio ugovor ili podugovor bez ovlaštenja Naručitelja ;
 - (e) the contractor is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations relevant to that contractor; / Izvođač je u stečaju, podložan postupcima stečaja ili likvidacije, imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, sklopio je aranžmane sa kreditorima, obustavio je poslovne aktivnosti ili je u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnih postupaka provedenih u okviru bilo kojeg nacionalnog zakona relevantnog za Izvođača.
 - (f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / ako se dogodi bilo koja organizaciona promjena koja uključuje promjenu pravne osobe, prirode ili kontrole Izvođača, osim u slučaju kada je takva promjena zabilježena u adendumu na ugovor;
 - (g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs; / nastupanje bilo kojeg drugog oblika pravne nesposobnosti koja ometa izvršenje ugovora;
 - (h) the contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments; / Izvođač je propustio da dostavi tražene garancije ili osiguranje, ili osoba koja je obezbijedila predhodne garancije ili osiguranje nije sposobna da se pridržava svojih obaveza;
 - (i) the contractor has been guilty of grave professional misconduct, is subject to EU restrictive measures adopted under Article 29 of the Treaty on the European Union (TEU) or Article 215 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) that constitute a legal impediment to perform the contract, or has committed an irregularity proven by any means which the contracting authority can justify, within the meaning of Article 10.1 a) b); / Izvođač je bio kriv za teške profesionalne nepravilnosti, podliježe EU restriktivnim mjerama usvojenim u skladu s članom 29. Ugovora o Europskoj uniji (TEU) ili članom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (TFEU), koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora, ili je počinio nepravilnost koju Naručitelj može dokazati bilo kojim sredstvom, u smislu člana 10.1 a) b).

- (j) it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the contracting authority that the contractor has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or has committed an irregularity; / ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom ili dokazom u vlasništvu Naručitelja da je Izvršioc proglašen krivim za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca ili finansiranje terorizma, djelima vezanim za terorizam, zloupotrebu djece u svrhu radne snage ili druge oblike krijumčarenja ljudima ili je počinio nepravilnosti;
- (k) the contractor, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds, has been declared to be in serious breach of contract, which has led to its early termination or the application of liquidated damages or other contractual penalties or which has been discovered following checks, audits or investigations by the European Commission, the contracting authority, OLAF or the Court of Auditors; / Izvršioc, tokom izvršenja drugog ugovora finansiranog budžetom EU/ fondovima EDF, je bio proglašen kriv za teško kršenje ugovora koje je vodilo ranom prekidu ili primjeni likvidirajućih odšteta ili drugim ugovornim penalima ili je kršenje pronađeno provjerama, revizijom ili istragom Europske komisije, Naručitelja, OLAF-a ili Suda revizora;
- (l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud; / nakon dodjele ugovora, utvrđeno je da je postupak dodjele ili izvršenje ugovora bilo pod uticajem znatne greške, nepravilnosti ili prevare;
- (m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract; / za postupak dodjele ili izvršenje drugog ugovora finansiranog EU budžetom/ EDF fondovima je dokazano da su bili podložni znatnim greškama, nepravilnostima ili prevarama što će vjerovatno uticati na izvršenje tekućeg ugovora;
- (n) the contractor fails to perform its obligation in accordance with Article 8 and Article 9; / Izvršioc je propustio izvršiti obaveze u skladu sa članom 8 i članom 9;
- (o) the contractor is unable to provide a suitable replacement to an expert, the absence of which affects the proper performance of the contract. / Izvršioc nije u stanju obezbijediti zamjenu eksperta čije odsustvo utiče na pravilno izvršenje ugovora.
- (p) the contractor is in a situation that could constitute a conflict of interest or a professional conflicting interest in accordance with as referred to in Article 9 of these general conditions and does not rectify the situation. / Izvođač se nalazi u situaciji koja bi mogla predstavljati sukob interesa ili profesionalni sukob interesa u skladu s odredbama iz člana 9. ovih Opštih uslova i ne ispravlja tu situaciju.
- (q) the contractor is in breach of the data protection obligations resulting from Article 42 of these general conditions. Izvođač je prekršio obavezu zaštite podataka koje proizlaze iz člana 42. ovih Opštih uslova.
- (r) the Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget applies. / primjenjuje se Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljavanja za zaštitu budžeta Unije.

- (s) if it is manifest that, at a later date and before such breach becomes effective, the contractor will materially fail to perform the contract in accordance with the tender documents or will be materially in breach of another contractual obligation, unless the contractor provides the contracting authority with sufficient assurances of its future performance. / ako je očigledno da, kasnije i prije nego što takvo kršenje stupi na snagu, Izvođač neće materijalno propustiti da izvrši ugovor u skladu sa tenderskom dokumentacijom ili će biti značajno prekršiti drugu ugovornu obavezu, osim ako Izvođač ne obezbijedi Ugovornom organu dovoljna garancija za njen budući učinak.

The cases of termination under points (e), (i), (j), (l), (m) and (n) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the Contractor and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the Contractor. / Slučajevi prekida iz tačaka (e), (i), (j), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe koje su članovi administrativnog, upravnog ili nadzornog organa Izvođača i/ili na osobe sa ovlaštenjem predstavljanja, donošenja odluka ili kontrole u odnosu na Izvođača.

The cases of termination under points (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to persons jointly and severally liable for the performance of the contract. / Slučajevi prekida iz tačaka (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe kolektivno ili lično dogovorne za izvršenje ugovora.

The cases under points e), i), j), k), l), m), n), p), q), r) and s) may refer also to subcontractors. / Slučajevi iz tačaka e), i), j), k), l), m), n), p), q), r) i s) se također odnose na podizvođače.

- 36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Contractor. The Contracting Authority may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. / Prekid ne prejudicira bilo koje drugo pravo ili ovlaštenja iz ugovora Naručitelja i Izvođača. Naručitelj može, nakon prekida, samo izvršiti uslugu ili zaključiti bilo koji drugi ugovor sa trećom stranom na trošak Izvođača. Odgovornost Izvođača za kašnjenja završetka prestaje odmah nakon što Naručitelj prekine ugovor bez prejudiciranja bilo koje odgovornosti koja je već uspostavljena.

The contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the contracting authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. /Odgovornost Izvođača za kašnjenje u završetku odmah prestaje kada Naručitelj raskine ugovor, ne dovodeći u pitanje bilo koju odgovornost koja je već nastala na temelju tog ugovora.

- 36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / nakon prekida ugovora ili kada je primio obavještenje o tome, Izvođač će odmah, hitno i organizovano, poduzeti mjere u cilju zaključenja usluga radi smanjenja troškova na minimum.
- 36.5. The project manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the contractor as at the date of termination. / Voditelj projekta će u najskorijem roku nakon prekida, ovjeriti vrijednost usluga kao i sve iznose koji su isplativi Naručitelju do datuma prekida.
- 36.6. The contracting authority shall not be obliged to make any further payments to the contractor until the services are completed. After the services are completed, the contracting authority

shall recover from the contractor the extra costs, if any, of completing the services, or shall pay any balance still due to the contractor. / Naručitelj nije obavežno izvršavati bilo kakve daljnje isplate Naručitelju do završetka usluga. Nakon što su usluge izvršene, Naručitelj će povratiti od Izvođača dodatne troškove okončanja usluga, ukoliko ih bude, ili će izvršiti ostatak isplata na koje Izvođač ima pravo.

- 36.7. If the contracting authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the contractor any loss it has suffered up to the value of the services which have not been satisfactorily completed unless otherwise provided for in the special conditions. / Ukoliko Naručitelj prekine ugovor prema članu 36.2, onda će u dodatku na dodatne troškove završetka ugovora i bez prejudiciranja drugih pravnih lijekova na raspolaganju iz ugovora, imati pravo povrata od Izvođača bilo kojih pretrpljenih gubitaka do iznosa vrijednosti usluge koja nije izvršena na zadovoljavajući način osim ukoliko nije drugačije određeno Posebnim uslovima.
- 36.8. Where the termination is not due to an act or omission of the contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the contracting authority, the contractor shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / Kada prekid nije prouzročen činom ili propustom Izvođača, višom silom ili drugim okolnostima izvan kontrole Naručitelja, Izvođač će imati pravo tražiti odštetu za pretrpljeni gubitak u dodatku iznosu za izvršeni rad na koji ima pravo.
- 36.9. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the two years following its signing by both parties. / Ovaj ugovor će biti automatski prekinut ukoliko nije stvorio uslove za bilo kakvu isplatu tokom dvije godine nakon što su obje strane potpisale ugovor.

ARTICLE/ČLAN 37 TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD IZVOĐAČA

- 37.1. The Contractor may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority: / Izvršioc može nakon 14 dana datog roka Naručitelju, prekinuti ugovor ukoliko Naručitelja :
- a) fails for more than 120 days to pay the Contractor the amounts due after the expiry of the time limit stated in Article 29; or / propusti da izvrši isplatu na koju Izvršioc ima pravo tokom 120 dana nakon isteka roka iz člana 29; ili
 - b) consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / dosljedno propušta ispuniti obaveze nakon ponovljenih podsjećanja; ili
 - c) suspends the progress of the services or any part thereof for more than 90 days for reasons not specified in the contract, or not attributable to the Contractor's breach or default. / obustavi napredak u izvršenju usluga ili bilo kojeg dijela duže od 90 dana iz razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili se ne mogu pripisati kršenju ugovora od strane Naručitelju.
- 37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Contractor acquired under the contract. / Takav raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava Naručitelja ili Izvođača stečenog ugovorom.

- 37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered. Such additional payment must not be such that the total payments exceed the amount specified in Article 2 of the contract. / U slučaju takvog prekida, Naručitelj će isplatiti Izvršiocu bilo koji gubitak ili štetu koju je Izvršioc pretrpio. Dodatne isplate ne smiju biti takve da ukupni iznos isplata premaši iznos naveden u članu 2 ugovora.

ARTICLE/ČLAN 38 FORCE MAJEURE / VIŠA SILA

- 38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective. / Ni za jednu stranu se neće smatrati da je počinila grešku ili kršenje svojih obaveza iz ugovora ukoliko je izvršenje obaveza spriječeno bilo kojom od okolnosti više sile koja može stupiti na snagu nakon datuma obavještenja o dodjeli ugovora ili datuma kada je ugovor stupio na snagu.
- 38.2. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions.. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding the contract. / Izraz „viša sila“ se odnosi na nepredviđene događaje izvan kontrole bilo koje strane, koje se nikakvim trudom ni sredstvima bilo koje strane nisu mogla prevazići kao što su Božija volja (tj. viša sila, kom.prev.), obustava rada u raznim oblicima i drugim industrijskim poremećajima, djela neprijatelja javnosti, ratno stanje bez obzira da li je rat objavljen ili nije, blokade, pobune, demonstracije, epidemije, odroni, zemljotresi, oluje, udar groma, poplave, bujice, građanski nemiri, eksplozije...Odluka Europske unije da obustavi saradnju sa zemljom partnerom se smatra za slučaj više sile kada implicira suspenziju finansiranja ugovora.
- 38.3. Force majeure either suspends the performance of the contract as provided for in Article 35 or leads to the termination of the contract as provided for in Article 36. Notwithstanding the provisions of Article 19 and Article 36, the contractor shall not be liable for liquidated damages or termination for breach or default if, and to the extent that, its delay in mperformance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of force majeure. The contracting authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Article 29 and Article 37, for payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the contractor for breach or default, if, and to the extent that, the contracting authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure. / Viša sila ili suspendira izvršenje ugovora kako je predviđeno u Članu 35, ili dovodi do raskida ugovora kako je predviđeno u Članu 36. Ne dovodeći u pitanje odredbe Člana 19 i Člana 36, Izvođač neće biti odgovoran za ugovorene naknade zbog kašnjenja u izvršenju ili raskid ugovora zbog kršenja ili neispunjavanja

obaveza, ako, i u onoj meri u kojoj, kašnjenje u izvršenju ili drugo neispunjavanje obaveza iz ugovora nastaje kao rezultat događaja više sile. Naručitelj također neće biti odgovoran, ne dovodeći u pitanje odredbe Člana 29 i Člana 37, za plaćanje kamata na zakašnjela plaćanja, za neizvršenje ili za raskid od strane Izvođača zbog kršenja ili neispunjavanja obaveza, ako, i u onoj meri u kojoj, kašnjenje ili drugo neispunjavanje obaveza od strane Naručitelja nastaje kao rezultat više sile.

- 38.4. If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall promptly notify the other party and the project manager giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the project manager in writing, the contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the project manager. / Ukoliko bilo koja strana smatra da su okolnosti djelovanje više sile i da mogu uticati na izvršavanje obaveza odmah će o tome obavijestiti drugu stranu i voditelja projekta navodeći prirodu, vjerovatno trajanje i efekat okolnosti. Ukoliko voditelj projekta ne izda drugačija uputstva u pisanoj formi, Izvođač će nastaviti izvršavanje obaveza iz ugovora onoliko koliko je to razumno moguće te će tražiti razumne alternativne načine radi izvršenja obaveza čije izvršenje nije spriječeno višom silom. Izvođač neće primijeniti takve alternativne mjere osim ukoliko voditelj projekta nije izdao takve instrukcije.
- 38.5. For a fee-based contract, if the contractor incurs additional costs in complying with the project manager's directions or using alternative means under Article 38.4 the amount thereof shall be certified by the project manager. / Za ugovore osnovane na naknadama, ukoliko Izvođač stvori dodatne troškove u vezi primjene uputstava voditelja projekta ili korištenjem alternativnih mjera iz člana 38.4 taj iznos će ovjeriti voditelja projekta.
- 38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve upon the other 30 days' notice to terminate the contract. If at the expiry of the period of 30 days the situation of force majeure persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract. / Ukoliko su se dogodile okolnosti više sile i traju duže od 180 dana onda, bez obzira na bilo koji produžetak vremena za završetak ugovora koji je mogao biti odobren Izvođaču, bilo koja strana ima pravo dati obavještenje o prekidu ugovora sa rokom od 30 dana. Ukoliko po isteku tih 30 dana okolnosti više sile još uvijek traju ugovor će biti prekinut a strane će biti oslobođene od daljeg izvršenja ugovora prema zakonu koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 39

DECEASE / SMRTNI SLUČAJ

- 39.1. If the contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the contracting authority shall examine any proposal made by its heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. / Ukoliko je izvođač

fizičko lice, ugovor se automatski prekida u slučaju smrti osobe. Međutim, Naručitelj će razmotriti bilo koji prijedlog nasljednika ili korisnika ukoliko izraze želju da nastave ugovor.

- 39.2. Where the contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract and the contracting authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be. / Kada se Izvođač sastoji od više fizičkih osoba a jedan osoba umre, strane će se dogovoriti o izvještaju o napretku izvršenja ugovora a Ugovaračko organ može odlučiti da prekine ugovor ili da nastavi ugovor na osnovu rada preostalih osoba, nasljednika ili korisnika, zavisno od slučaja.
- 39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to implement the contract shall notify the contracting authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the contracting authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such a proposal. / U slučajevima iz člana 39.1 i 39.2, osobe koje ponude da nastave sa izvršenjem ugovora će obavijestiti Naručitelj u roku od 15 dana nakon dana smrtnog slučaja. Naručitelj će obavijestiti zainteresirane strane o svojoj odluci u roku od 30 dana nakon prijema prijedloga.
- 39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper implementation of the contract to the same extent as the deceased contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract. / Takve osobe će biti kolektivno i pojedinačno odgovorne za pravilnu implementaciju ugovora u onoj mjeri u kojoj je to bila preminula osoba. Nastavak ugovora je podložno pravilima koja se odnose na uspostavljanje bilo koje garancije navedene u ugovoru.

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I ZAKON KOJI SE PRIMJENJUJE

ARTICLE/ČLAN 40 SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA

- 40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them. / Strane će uložiti sve napore radi prijateljskog rješavanja bilo kojeg međusobnog spora u vezi ugovora.
- 40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed. / Kada se pojavi spor, strana će obavijestiti drugu stranu o sporu, navodeći

svoju poziciju u vezi spora i bilo koje rješenje koje može predložiti te zahtijevati prijateljsko rješenje. Druga strana će odgovoriti na ovaj zahtjev za prijateljskim rješenjem u roku od 30 dana, navodeći svoju poziciju po pitanju spora. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje prijateljskog rješenja je 120 dana počevši od datuma obavještenja kojim se traži prijateljsko rješenje. Ukoliko jedna strana ne prihvati zahtjev za prijateljskim rješenjem druge strane, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ukoliko se ne može postići rješenje tokom maksimalnog vremenskog perioda, smatra se da je postupak prijateljskog rješenja spora bio neuspješan.

40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed. / U nedostatku prijateljskog rješenja, strana može obavijestiti drugu stranu o zahtjevu za postupkom rješavanja spora putem pomirenja koje vodi treća strana. Ukoliko Europska komisija nije strana u ugovoru može intervenirati u svojstvu pomiritelja. Druga strana će odgovoriti na zahtjev za pomirenjem u roku od 30 dana. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje rješenja putem pomirenja je 120 dana od datuma obavještenja kojim se traži takav postupak. Ukoliko se strana ne složi sa zahtjevom druge strane za pomirenjem, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili se ne postigne rješenje tokom maksimalnog perioda, smatra se da je postupak bio neuspješan.

40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions. / Ukoliko postupak prijateljskog rješenja i, ukoliko je tražen, postupak pomirenja budu neuspješni, svaka strana može prosljediti spor na rješavanje putem primjene nacionalnog zakonodavstva ili putem arbitraže, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

ARTICLE/ČLAN 41 APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON

41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law. / Na ovaj ugovor se primjenjuje zakon zemlje Naručitelja, ili, ako je Naručitelj Europska komisija primjenjuje se zakon Europske unije dopunjen zakonom Belgije.

DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

ARTICLE/ČLAN 42 DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

42.1. Processing of personal data by the contracting authority / Obrada ličnih podataka od strane Naručioca

Any personal data included in or relating to the contract, including its implementation, shall be processed in accordance with Regulation (EU) 2018/1725. Such data shall be processed solely for the purposes of the implementation, management and monitoring of the contract by the data controller./ Svaki osobni podatak uključen u ili u vezi s ugovorom, uključujući njegovu implementaciju, bit će obrađen u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725. / Takvi podaci će se obrađivati isključivo u svrhu implementacije, upravljanja i praćenja ugovora od strane kontrolora podataka.

The contractor or any other person whose personal data is processed by the data controller in relation to this contract has specific rights as a data subject under Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725, in particular the right to access, rectify or erase their personal data and the right to restrict the processing of their personal data or, where applicable, the right to object to processing or the right to data portability. / Izvođač ili bilo koja druga osoba čiji se osobni podaci obrađuju od strane kontrolora podataka u vezi s ovim ugovorom ima specifična prava kao subjekt podataka prema Poglavlju III (Članovi 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725, posebno pravo na pristup, ispravak ili brisanje svojih ličnih podataka i pravo na ograničavanje obrade svojih ličnih podataka ili, gdje je primjenjivo, pravo na prigovor na obradu ili pravo na prijenos podataka.

Should the contractor or any other person whose personal data is processed in relation to this contract have any queries concerning the processing of its personal data, it shall address itself to the data controller. They may also address themselves to the Data Protection Officer of the data controller. They have the right to lodge a complaint at any time to the European Data Protection Supervisor. /Ako Izvođač ili bilo koja druga osoba čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom ima bilo kakva pitanja u vezi s obradom svojih ličnih podataka, treba se obratiti kontroloru podataka. Također se mogu obratiti službeniku za zaštitu podataka kontrolora podataka. Imaju pravo podnijeti žalbu u bilo kojem trenutku Europskom nadzorniku za zaštitu podataka.

Details concerning the processing of personal data are available in the data protection notice referred to in the special conditions. /Detalji o obradi ličnih podataka dostupni su u obavijesti o zaštiti podataka koje je navedena u posebnim uslovima.

42.2. Processing of personal data by the contractor/ Obrada ličnih podataka od strane Izvođača

The processing of personal data by the contractor shall meet the requirements of the general conditions and be processed solely for the purposes set out by the controller. / Obrada ličnih podataka od strane Izvođača mora zadovoljiti zahtjeve Opštih uslova i biti obrađena isključivo u svrhe koje je postavio kontrolor podataka.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising rights of persons whose personal data is processed in relation to this contract as laid down in Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725. / Izvođač će pomagati kontroloru u ispunjavanju obveze kontrolora da odgovori na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom, kako je propisano u Poglavlju III (Članci 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725.

The contractor shall inform without delay the controller about such requests. / Izvršioc će bez odgađanja obavijestiti kontrolora o takvim zahtjevima.

The contractor may act only on documented written instructions and under the supervision of the controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data that may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise its rights. / Izvođač smije djelovati samo na temelju dokumentiranih pisanih uputa i pod nadzorom kontrolora, osobito u vezi sa svrhama obrade, kategorijama podataka koji se mogu obrađivati, primateljima podataka i načinima na koje subjekt podataka može ostvariti svoja prava.

The contractor shall grant personnel access to the data to the extent strictly necessary for the implementation, management and monitoring of the contract. / Izvođač će omogućiti pristup podacima osoblju u mjeri strogo potrebnoj za implementaciju, upravljanje i praćenje ugovora.

The contractor must ensure that personnel authorised to process personal data has committed itself to confidentiality or is under appropriate statutory obligation of confidentiality in accordance with the provisions of Article 7.6 of these general conditions. / Izvođač mora osigurati da osoblje ovlašteno za obradu ličnih podataka bude obavezano na povjerljivost ili da je pod odgovarajućom zakonskom obvezom povjerljivosti u skladu s odredbama Člana 7.6 ovih Opštih uslova .

The contractor shall adopt appropriate technical and organisational security measures, giving due regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing, in order to ensure, in particular, as appropriate: / Izvođač će usvojiti odgovarajuće tehničke i organizacijske sigurnosne mjere, uzimajući u obzir rizike koji proizlaze iz obrade te prirodu, opseg, kontekst i svrhe obrade, kako bi se osigurali, osobito, prema potrebi:

- (a) the pseudonymisation and encryption of personal data; / pseudonimizacija i enkripcija ličnih podataka;
- (b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services; / sposobnost osiguravanja stalne povjerljivosti, integriteta, dostupnosti i otpornosti sustava i usluga obrade;
- (c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident; / sposobnost obnove dostupnosti i pristupa osobnim podacima u razumnom vremenskom roku u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta;
- (d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing; / postupak za redovito testiranje, ocjenjivanje i evaluiranje učinkovitosti tehničkih i organizacijskih mjera za osiguranje sigurnosti obrade
- (e) measures to protect personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed. / mjere za zaštitu ličnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa osobnim podacima koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađeni.

The contractor shall notify relevant personal data breaches to the controller without undue delay and at the latest within 48 hours after the contractor becomes aware of the breach. In such cases, the contractor shall provide the controller with at least the following information: / Izvođač će obavijestiti kontrolora o relevantnim povredama ličnih podataka bez neopravdanog odgađanja, najkasnije unutar 48 sati nakon što izvođač sazna za povredu. U takvim slučajevima, izvođač će kontroloru dostaviti barem sljedeće informacije:

- (a) nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned; / priroda povrede ličnih podataka, uključujući, gdje je moguće, kategorije i približan broj subjekata podataka na koje se povreda odnosi te kategorije i približan broj ličnih podataka koji su pogođeni povredom;
- (b) likely consequences of the breach; / vjerovatne posljedice povrede;
- (c) measures taken or proposed to be taken to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects. / mjere poduzete ili predložene za rješavanje povrede, uključujući, gdje je primjenjivo, mjere za ublažavanje mogućih negativnih posljedica.

The contractor shall immediately inform the data controller if, in its opinion, an instruction infringes Regulation (EU) 2018/1725, Regulation (EU) 2016/679, or other Union or Member State or third country applicable data protection provisions as referred to in the tender specifications. / Izvođač će odmah obavijestiti kontrolora podataka ako, prema njegovom mišljenju, uputa krši Uredbu (EU) 2018/1725, Uredbu (EU) 2016/679 ili druge odredbe o zaštiti podataka Unije, država članica ili trećih zemalja, kako je navedeno u specifikacijama tendera.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of its obligations pursuant to Article 33 to 41 under Regulation (EU) 2018/1725 to: / Izvođač će pomagati kontroloru u ispunjavanju njegovih obveza prema člancima 33. do 41. Uredbe (EU) 2018/1725 kako bi:

- (a) ensure compliance with its data protection obligations regarding the security of the processing, and the confidentiality of electronic communications and directories of users; / osigurati usklađenost s obvezama zaštite podataka u vezi sa sigurnošću obrade i povjerljivošću elektroničkih komunikacija i direktorija korisnika;
- (b) notify a personal data breach to the European Data Protection Supervisor; / (obavijestiti Europskog nadzornika za zaštitu podataka o povredi ličnih podataka;
- (c) communicate a personal data breach without undue delay to the data subject, where applicable; / bez neopravdanog odgađanja obavijestiti subjekt podataka o povredi ličnih podataka, gdje je primjenjivo;
- (d) carry out data protection impact assessments and prior consultations as necessary. / provesti procjene učinka zaštite podataka i prethodne konzultacije prema potrebi.

The contractor shall maintain a record of all data processing operations carried on behalf of the controller, transfers of personal data, security breaches, responses to requests for exercising rights of people whose personal data is processed and requests for access to personal data by third parties. / Izvođač će voditi evidenciju o svim operacijama obrade podataka koje se obavljaju u ime kontrolora, prijenosima ličnih podataka, povredama sigurnosti, odgovorima na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se osobni podaci obrađuju i zahtjevima za pristup osobnim podacima od strane trećih strana.

The contracting authority is subject to Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union, particularly as regards the inviolability of archives (including the physical location of data and services) and data security, which includes personal data held on behalf of the contracting authority in the premises of the contractor or subcontractor. / Naručitelj podliježe Protokolu 7. Ugovora o funkcioniranju Europske unije o privilegijama i imunitetima Europske unije, osobito u pogledu nepovredivosti arhiva (uključujući fizičko mjesto podataka i usluga) i sigurnosti

podataka, što uključuje osobne podatke koji se čuvaju u ime Naručitelja u prostorijama Izvođača ili podizvođača.

The contractor shall notify the contracting authority without delay of any legally binding request for disclosure of the personal data processed on behalf of the contracting authority made by any national public authority, including an authority from a third country. The contractor may not give such access without the prior written authorisation of the contracting authority. / Izvođač će odmah obavijestiti Naručitelja o bilo kojem zakonski obvezujućem zahtjevu za otkrivanje ličnih podataka obrađenih u ime Naručitelja, koji je podnesen od strane bilo kojeg nacionalnog javnog organa, uključujući organ iz treće zemlje. Izvođač ne smije omogućiti takav pristup bez prethodne pisane dozvole Naručitelja.

The duration of processing of personal data by the contractor will not exceed the period referred to in Article 7.9 of these general conditions. Upon expiry of this period, the contractor shall, at the choice of the controller, return, without any undue delay in a commonly agreed format, all personal data processed on behalf of the controller and the copies thereof or shall effectively delete all personal data unless Union or national law requires a longer storage of personal data. / Trajanje obrade ličnih podataka od strane Izvođača neće prelaziti razdoblje navedeno u Članu 7.9 ovih Opštih uslova. Po isteku tog razdoblja, Izvođač će, prema izboru kontrolora, vratiti, bez nepotrebnog odgađanja u uobičajenom dogovorenom formatu, sve osobne podatke obrađene u ime kontrolora i njihove kopije ili će učinkovito izbrisati sve osobne podatke, osim ako zakon Unije ili nacionalni zakon zahtijeva dulje čuvanje ličnih podataka.

For the purpose of Article 4 of these general conditions, if part or all of the processing of personal data is subcontracted to a third party, the contractor shall pass on the obligations referred to in the present article in writing to those parties, including subcontractors. At the request of the contracting authority, the contractor shall provide a document providing evidence of this commitment. / Za svrhe Člana 4. ovih Opštih uslova, ako se dio ili sva obrada ličnih podataka podugovara trećoj strani, Izvođač će pisano prenijeti obveze navedene u ovom članku na te strane, uključujući podugovaratelje. Na zahtjev Naručitelja, Izvođač će dostaviti dokument koji pruža dokaz o ovoj obavezi.

* * *

ANNEX II: TERMS OF REFERENCE

1. BACKGROUND INFORMATION / OSNOVNE INFORMACIJE

1.1. Partner country/ *Zemlja partner*

Bosnia and Herzegovina/ *Bosna i Hercegovina*

1.2. Contracting authority/ *Naručilac*

City of Sarajevo/ *Grad Sarajevo*

1.3. Country background/ *Pozadina zemlje*

Bosnia and Herzegovina (BiH) is a country located in Southeast Europe, bordered by Croatia, Serbia, and Montenegro. It is a parliamentary democracy comprising two entities: the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Republika Srpska and Brčko District. / *Bosna i Hercegovina (BiH) je država smještena u jugoistočnoj Europi, graniči s Hrvatskom, Srbijom i Crnom Gorom. To je parlamentarna demokracija koja se sastoji od dva entiteta: Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske, zajedno s Brčko distriktom.*

The country is in the process of Euro-Atlantic integration and is a candidate for EU membership. BiH is characterized by complex administrative structures, which can pose challenges to coordination and implementation of national and local development initiatives. / *Država je u procesu euroatlantskih integracija i kandidat je za članstvo u EU. BiH karakteriziraju složene administrativne strukture, koje mogu predstavljati izazove za koordinaciju i provedbu nacionalnih i lokalnih razvojnih inicijativa.*

BiH has significant potential for economic growth, particularly in sectors such as tourism, renewable energy, and urban development. However, challenges remain, including political fragmentation, high unemployment rates, and infrastructure deficits. Environmental issues, such as air pollution and waste management, are also pressing concerns. / *BiH ima značajan potencijal za ekonomski rast, posebno u sektorima kao što su turizam, obnovljivi izvori energije i urbani razvoj. Međutim, izazovi i dalje postoje, uključujući političku rascjepkanost, visoke stope nezaposlenosti i infrastrukturne deficite. Pitanja zaštite okoliša, kao što su onečišćenje zraka i gospodarenje otpadom, također su goruća briga.*

The capital of Bosnia and Herzegovina, the City of Sarajevo, is a hub for sustainable urban development, committed to integrating innovative solutions for a resilient and inclusive future. As outlined in its Statute, Sarajevo prioritizes urban planning, land use, and green spaces, emphasizing environmental stewardship. Dedicated to achieving the UN Sustainable Development Goals (SDGs) by 2030, the City established the City Service for Sustainable Development, leading projects on sustainability, energy efficiency, smart cities, air pollution, and green living spaces. Sarajevo is also a pioneer in civic engagement, introducing the CONSUL platform for transparent and participatory governance. To promote inclusivity, it is creating its first Urban Garden with sensory elements for elderly citizens and children with disabilities. / *Glavni grad Bosne i Hercegovine, Grad Sarajevo, predstavlja centar održivog urbanog razvoja, posvećen integraciji inovativnih rješenja za otpornu i inkluzivnu budućnost. Prema Statutu, Sarajevo prioritizira urbanističko planiranje, korištenje zemljišta i zelene površine, naglašavajući brigu o okolišu. U okviru posvećenosti ostvarenju Ciljeva održivog razvoja Ujedinjenih nacija (SDG) do 2030. godine, Grad je osnovao **Službu za održivi razvoj**, koja vodi projekte u oblasti održivosti, energetske efikasnosti, pametnih gradova,*

smanjenja zagađenja zraka i razvoja zelenih površina. Sarajevo je također pionir u građanskom angažmanu, i grad je implementirao „CONSUL platformu“ za transparentno i participativno upravljanje. Kako bi promovisao inkluzivnost, Grad je uspostavio prvi Urbani vrt sa senzornim elementima, namijenjen starijim građanima i djeci s poteškoćama u razvoju.

1.4. Current situation in the sector/ *Trenutno stanje u sektoru*

The City of Sarajevo possesses a framework for sustainability initiatives but continues to face significant challenges in areas such as air pollution, urban mobility, and energy efficiency. To address these issues and move towards a more inclusive and sustainable urban environment, the City is focusing on implementing nature-based solutions, enhancing public transportation, improving energy efficiency, reducing food waste, advancing smart city technologies and expanding green living areas./*Grad Sarajevo posjeduje okvir za inicijative održivosti, ali se i dalje suočava s značajnim izazovima u područjima poput zagađenja zraka, urbane mobilnosti i energetske efikasnosti. Kako bi se nosio s tim problemima i krenuo prema inkluzivnijem i održivijem urbanom okruženju, Grad se fokusira na implementaciju rješenja temeljenih na prirodi, unapređenje javnog prijevoza, poboljšanje energetske efikasnosti, smanjenje otpada od hrane, razvoj pametnih tehnologija za grad i proširenje zelenih životnih prostora.*

1.5. Related programmes and other donor activities/ *Povezani programi i druge donatorske aktivnosti/*

The City of Sarajevo has been actively participating as a partner in EU-funded projects for many years, earning recognition as a preferred partner for numerous EU countries. Despite its symbolic budget of 8 million EUR, the City has successfully implemented various development projects through funding from local (state, federal, cantonal, or municipal) and international sources./ *Grad Sarajevo već dugi niz godina aktivno učestvuje kao partner u projektima koje finansira EU, čime je stekao priznanje kao preferirani partner za brojne zemlje EU. Unatoč simboličnom proračunu od 8 milijuna eura, Grad je uspješno proveo različite razvojne projekte kroz financiranje iz lokalnih (državnih, saveznih, kantonalnih ili općinskih) i međunarodnih izvora.*

In 2022, the City established a new Department for Sustainable Development to streamline and enhance development projects and processes. This department fosters synergies with local and international partners, including NGOs, the private sector, academia, and the international community, contributing to sustainable development and improving the quality of life in Sarajevo./ *Grad je 2022 godine osnovao Službu za održivi razvoj kako bi pojednostavio i poboljšao razvojne projekte i procese. Ova Služba njeguje sinergije s lokalnim i međunarodnim partnerima, uključujući nevladine organizacije, privatni sektor, akademsku zajednicu i međunarodnu zajednicu, doprinoseći održivom razvoju i poboljšanju kvalitete života u Sarajevu.*

The City collaborates with diverse stakeholders and donors, such as the Swiss Cooperation Office (SDC and SECO), UNDP, GIZ, various embassies, municipalities, EU and IPA funds, and development agencies. These partnerships enable the City to pursue its mission of sustainable urban development./ *Grad surađuje s različitim dionicima i donatorima, kao što su Švicarski ured za suradnju (SDC i SECO), UNDP, GIZ, razna veleposlanstva, općine, EU i IPA fondovi te razvojne agencije. Ova partnerstva omogućuju Gradu da slijedi svoju misiju održivog urbanog razvoja.*

2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS / CILJEVI I OČEKIVANI REZULTATI

2.1. Overall objective / Opšti cilj

The overall objective (Impact) to which this action contributes is to address the critical link between urban regeneration and resource management by integrating nature-based solutions (NBS) for water management and climate change adaptation. The project aims to enhance decision-making processes and maximize the impact of public funds through a partnership of 9 organizations from 7 MED countries. By capitalizing on innovative participatory approaches, the project seeks to demonstrate the multifunctional potential of NBSs, supporting the co-design of tailored solutions that tackle urban environmental challenges while promoting sustainability, social inclusion, and resilience to climate change. / *Opšti cilj kojem ova akcija doprinosi je adresirati ključnu povezanost između urbane regeneracije i upravljanja resursima integriranjem rješenja temeljenih na prirodi (NBS) za upravljanje vodama i prilagodbu klimatskim promjenama. Projekat ima za cilj unaprijediti procese donošenja odluka i maksimizirati utjecaj javnih sredstava kroz partnerstvo 9 organizacija iz 7 MED zemalja. Korištenjem inovativnih participativnih pristupa, projekat nastoji pokazati višestruki potencijal NBS-a, podržavajući zajednički dizajn prilagođenih rješenja koja se bave urbanim okolišnim izazovima, uz promicanje održivosti, socijalne inkluzije i otpornosti na klimatske promjene.*

Through collaboration with 9 partners across 7 countries, the project will influence decision-making processes related to urban regeneration, ensuring that NBSs are considered as key resources for long-term urban sustainability. The development of a creative and user-friendly URWAN Catalogue will harmonize knowledge on NBSs and engage local stakeholders in co-designing context-specific solutions to address urban challenges, increasing the visibility and applicability of NBSs. The project will transform 3 public buildings into “water producers” by promoting green urban surfaces and demonstrating how public spaces can become multifunctional and transformative in the context of water management. In 6 cities, decision-makers and stakeholders will co-design multifunctional NBSs in a climate change scenario, delivering roadmaps that guide cities in adapting to the impacts of climate change. Through the Amplification Strategy and the Nature-based Solutions Enabler Pack, the project will ensure the transfer and mainstreaming of successful NBS solutions, amplifying their impact and encouraging broader adoption. The project aims to inspire decision-makers to value NBSs not just for their functionality but as resources for generating urban sustainability, beauty, and social inclusion. By linking the New European Bauhaus initiative, the project emphasizes the importance of “needs behind functionality,” contributing to a more sustainable and inclusive urban future. / *Kroz saradnju sa 9 partnera iz 7 zemalja, projekat će uticati na procese donošenja odluka vezane za urbanu regeneraciju, osiguravajući da se rješenja temeljena na prirodi (NBS) smatraju ključnim resursima za dugoročnu održivost urbanih sredina. Razvijanje kreativnog i korisnički prijateljskog URWAN kataloga uskladiće znanje o NBS-ima i uključiti lokalne aktere u zajednički dizajn rješenja specifičnih za kontekst kako bi se rješavali urbani izazovi, povećavajući vidljivost i primjenjivost NBS-a. Projekat će transformisati 3 javne zgrade u "proizvođače vode" promovirajući zelene urbane površine i pokazujući kako javni prostori mogu postati multifunkcionalni i transformativni u kontekstu upravljanja vodama. U 6 gradova, donositelji odluka i akteri će zajednički dizajnirati multifunkcionalne NBS-ove u scenariju klimatskih promjena, razvijajući smjernice koje vode gradove u prilagodbi na uticaje klimatskih promjena. Kroz Strategiju amplifikacije i Paketa za omogućavanje rješenja baziranih na prirodi, projekat će osigurati prenos i integraciju uspješnih NBS rješenja, povećavajući njihov uticaj i podstičući širu primjenu. Projekat ima za cilj inspirisati donosiocje odluka da vrednuju NBS-ove ne samo zbog njihove funkcionalnosti, već i kao resurse za generisanje urbane održivosti, ljepote i socijalne inkluzije. Povezujući*

inicijativu Novog evropskog Bauhausa, projekat naglašava važnost "potreba iza funkcionalnosti", doprinoseći održivijoj i inkluzivnijoj urbanoj budućnosti

2.2. Specific objective (s) / *Specifični cilje(vi)*

Work Package 3: Co-designing processes for planning and investing in multifunctional NBSs for the urban regeneration */Radni paket 3: Zajedničko dizajniranje procesa za planiranje i ulaganje u multifunkcionalna rješenja utemeljena na prirodi (NBS) za obnovu urbanih područja*

The specific objective of WP 3 is to improve the capacity of the target cities' decision makers to engage stakeholders on co-design multifunctional NBSs and tailor investments for more inclusive, beautiful, sustainable and resilient living areas. */Specifičan cilj RP3 je poboljšati kapacitete donositelja odluka u ciljnim gradovima kako bi uključili zainteresirane strane u zajedničko dizajniranje multifunkcionalnih rješenja utemeljenih na prirodi (NBS) i prilagodili ulaganja za inkluzivnija, ljepša, održiva i otpornija stambena područja.*

2.3 Expected outputs to be achieved by the contractor */Očekivani rezultati koje izvođač treba postići*

The service will be paid on the basis of the delivery of the specified output(s). Payments might be totally or partially withheld if the contractual result(s) have not been reached in conformity with the detailed terms of reference. Payment(s) is/are based on the approval of this/these deliverable(s). Partial payment has to be determined according to the partial implementation of the output(s). */Usluga će biti plaćena na osnovu isporučenih rezultata. Plaćanja mogu biti potpuno ili djelomično obustavljena ako rezultati ugovora nisu postignuti prema dogovorenim projektnim zadacima. Plaćanja će se vršiti samo nakon odobrenja isporučenih rezultata. Djelomična plaćanja će se određivati prema nivou postignutih rezultata.*

The expected outputs of this contract are as follows:*/Očekivani rezultati ovog ugovora su sljedeći:*

The expected output of this contract is the development of a comprehensive Roadmap and Toolkit for the implementation of the Collaborative and Design-Based Methodology. This deliverable will include a curated set of indications, practical tips, illustrative examples, factsheets, and clearly defined roles aimed at supporting partners in the planning and execution of the Nature-Based Solutions (NBS) co-designing process. The toolkit will be designed to facilitate collaboration among stakeholders and will leverage the expertise of facilitators, creatives, and technicians to ensure effective implementation and engagement throughout the process. A structured roadmap outlining five key events in the NBS co-designing process, detailing the objectives, activities, and expected outcomes for each event will be developed using Start Park - participatory methodology*. */Očekivani ishod ovog ugovora je razvoj sveobuhvatnog Plana i alata za implementaciju Metodologije zasnovane na saradnji i dizajnu. Ovaj ishod će uključivati pažljivo odabran set smjernica, praktičnih savjeta, ilustrativnih primjera, informacija i jasno definisanih uloga koje imaju za cilj podržati partnere u planiranju i realizaciji procesa zajedničkog dizajna rješenja zasnovanih na prirodi (NbS).*

Alat će biti osmišljen kako bi olakšao saradnju među zainteresovanim stranama i iskoristio stručnost facilitatora, kreativaca i tehničara kako bi se osigurala efikasna implementacija i angažman tokom cijelog procesa. Razvit će se strukturirani plan koji će obuhvatati pet ključnih događaja u procesu zajedničkog

dizajna NbS, sa detaljima o ciljevima, aktivnostima i očekivanim ishodima za svaki događaj koristeći pristup participativne metodologije Start Park.*

*Start Park is a participatory methodology designed to empower citizens in co-designing urban areas that are resilient to climate change using Nature-based Solutions (NbS). The Start Park process includes a roadmap with five participatory events scheduled to take place over approximately six months. Overview of the Participatory Events:

- The first event is a welcoming neighbourhood gathering where local citizens are introduced to NbS and can share ideas about local green areas. Using world cafés, participants exchange perspectives on enhancing community spaces.
- The second event is an interactive gamified co-design event where citizens learn to apply NbS concepts. Together, they collaboratively reimagine a designated green area, focusing on enhancing its usability and liveability.
- The third event is dedicated to the physical co-creation of NbS or urban furniture, this event brings ideas from the previous co-design workshop to life through hands-on activities.
- The fourth event is a flexible-format event tailored to reach and engage citizens more effectively, meeting the unique participation needs of the community.
- At the closing event, the participants review the design scenarios developed through the workshops and collectively decide on a final approach. This closing gathering honours the collective effort invested in reimagining their local green space. /

Start Park je metodologija koja uključuje građane u zajedničko osmišljavanje urbanih prostora otpornijih na klimatske promjene, koristeći rješenja zasnovana na prirodi (NbS). Proces Start Park obuhvata plan sa pet participativnih događaja koji će se održavati tokom otprilike šest mjeseci. Evo pregleda tih događaja:

- *Prvi događaj je susret u komšiluku, gdje se građani lokalne zajednice upoznaju s konceptima NbS i dijele ideje o zelenim površinama u svom okruženju. Korištenjem World Cafe alata, učesnici razmjenjuju mišljenja o tome kako poboljšati zajedničke prostore.*
- *Drugi događaj je interaktivna igra zajedničkog kreiranja, gdje građani uče kako primijeniti ideje NbS. Zajedno preoblikuju određenu zelenu površinu, fokusirajući se na to kako je učiniti boljom za korištenje i življenje.*
- *Treći događaj je posvećen praktičnom zajedničkom kreiranju rješenja zasnovanih na prirodi ili urbanog namještaja; ovdje se ideje iz prethodne radionice pretaču u stvarnost kroz praktične aktivnosti.*
- *Četvrti događaj je prilagođen u skladu s potrebama zajednice, kako bi se građani efikasnije angažovali i uključili.*
- *Na završnom događaju, učesnici pregledaju dizajn scenarija razvijenih tokom radionica i zajedno odlučuju o konačnom pristupu. Ovaj završni susret odaje počast zajedničkom trudu uloženom u preoblikovanje lokalne zelene površine.*

Outputs and Corresponding Outcomes / Rezultati i odgovarajući ishodi

- Output 1 to Outcome 1: / Rezultat 1 za ishod 1:

Output / Rezultat: Comprehensive overview of the participatory events developed and communicated to local citizens. / Detaljan pregled participativnih događaja koji je izrađen i predstavljen lokalnim građanima.

Outcome / Ishod: Increased awareness and understanding of Nature-based Solutions (NbS) among community members. / *Povećana svijest i razumijevanje rješenja zasnovanih na prirodi (NbS) među članovima zajednice.*

- Output 2 to Outcome 1: / *Rezultat 2 za ishod 1:*

Output / *Rezultat*: Engagement reports from the welcoming neighbourhood gathering, capturing citizen ideas and perspectives. / *Izveštaji o angažmanu sa susreta dobrodošlice u komšiluku u kojima su opisane ideje i stavovi građana*

Outcome / Ishod: Enhanced community input in the design of local green spaces. / *Poboljšan doprinos zajednice u kreiranju lokalnih zelenih površina.*

- Output 3 to Outcome 1: / *Rezultat 3 za ishod 1:*

Output / *Rezultat*: Documentation of collaborative reimagining of designated green areas from the gamified co-design event. / *Dokumentacija o zajedničkom ponovnom oblikovanju određenih zelenih površina s događaja gamifikovanog zajedničkog dizajna*

Outcome / Ishod: Improved usability and liveability of urban green spaces based on community feedback. / *Poboljšana upotrebljivost i održivost urbanih zelenih površina na osnovu povratnih informacija zajednice.*

- Output 1 to Outcome 2: / *Rezultat 1 za ishod 2:*

Output / *Rezultat*: Co-design workshop materials and facilitation guides created by the Co-design Experts. / *Materijali sa radionice zajedničkog dizajna i vodiči za facilitaciju koje su kreirali eksperti za ko-dizajn.*

Outcome / Ishod: Effective community engagement and participation in the co-design process. / *Efikasan angažman zajednice i učešće u zajedničkom dizajnu.*

- Output 2 to Outcome 2: / *Rezultat 2 za ishod 2:*

Output / *Rezultat*: Feasibility study reports summarizing technical and financial assessments of proposed NbS projects. / *Studija izvodljivosti koja sumira tehničke i finansijske procjene predloženih NbS projekata.*

Outcome / Ishod: Assurance that NbS projects are realistic and achievable within the local context. / *Potvrda da su NbS projekti realni i ostvarivi u lokalnom kontekstu.*

- Output 3 to Outcome 2: / *Rezultat 3 za ishod 2:*

Output / *Rezultat*: Final design scenarios reviewed and agreed upon during the closing event. / *Konačni dizajnerski scenariji pregledani i dogovoreni tokom završnog događaja.*

Outcome / Ishod: Collective decision-making / *Kolektivno donošenje odluka.*

3. ASSUMPTIONS & RISKS/ PRETPOSTAVKE I RIZICI

3.1. Assumptions underlying the project/ Pretpostavke na kojima se temelji projekat

n/a / n/p

3.2. Risks / Rizici

n/a / n/p

4. SCOPE OF THE WORK / OBIM POSLA

4.1. General/ Općenito

4.1.1. Project description/ Opis projekta

The City of Sarajevo is project Partner under the URWAN project and will be strongly involved in WP3, to get a deep understanding for reaching capacity building to co-design multifunctional NBSs and to drive the decision makers to plan investments, involving local stakeholders, according to the URBACT methodology (ie:ULGs, Urban Local Groups, face to face with stakeholders). The key tools for Sarajevo, such as open dialogue, bottom up approach, good practice deconstruction, will be part of the expected methodology to plan and implement the NBS co-designing processes. In addition, the Local Authority of Sarajevo will be engaged also in WP1 as well as in WP 4 to improve the expected impacts in coherence and synergy with the results obtained through WP3. */Grad Sarajevo je partner na projektu URWAN i biće snažno uključen u RP3 kako bi stekao duboko razumijevanje za izgradnju kapaciteta u cilju zajedničkog dizajniranja višefunkcionalnih NBS-a (Rješenja utemeljenih na prirodi) i kako bi pokrenuo donosiocima odluku da planiraju investicije, uključujući lokalne aktere, prema URBACT metodologiji (npr. ULG-ovi, Urbane lokalne grupe, neposredno sa zainteresovanim stranama). Ključni alati za Sarajevo, poput otvorenog dijaloga, pristupa odozdo prema gore i dekonstruisanja dobrih praksi, biće dio očekivane metodologije za planiranje i implementaciju procesa zajedničkog dizajniranja NBS-a. Pored toga, Lokalna vlast Sarajeva biće angažovana i u RP1, kao i u RP4, kako bi unaprijedila očekivane uticaje u skladu i sinergiji s rezultatima postignutim kroz RP3.*

4.1.2. Geographical area to be covered/ Geografsko područje koje treba pokriti

City of Sarajevo / Grad Sarajevo

4.1.3. Target groups/ Ciljne grupe

- Local public authority Four City Municipalities (Municipality Stari Grad, Municipality Centar, Municipality Novi Grad, Municipality Novo Sarajevo) / *Lokalna javna vlast Četiri gradske općine (Općina Stari Grad, Općina Centar, Općina Novi Grad, Općina Novo Sarajevo)*
- National public authority - Ministry of Foreign Trade and Economic Relations / *Nacionalna javna vlast - Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa*
- Sectoral agency - Council for the implementation of SDGs / *Sektorska agencija - Vijeće za implementaciju ciljeva održivog razvoja (SDG-ova)*
- Infrastructure and (public) service provider - KJKP Park (Cantonal Public Communal Enterprise) / *Pružatelj infrastrukture i (javnih) usluga - KJKP Park (Kantonalno javno komunalno preduzeće)*
- Interest groups including NGOs – CENER 21 / *Interesne grupe uključujući NVO – CENER 21*

- Higher education and research organisations - IBU- International Burch University / *Visokoškolske i istraživačke organizacije - IBU - Internacionalni Burch univerzitet*
- SME Greens, Green Style Solutions / *MSP Greens, Green Style Solutions*
- Business support organisation - IMPAKT Investment Foundation / *Organizacija za podršku poslovanju - IMPAKT Fondacija za ulaganja*
- General public / *Šira javnost*

4.2. Specific work / *Specifičan zadatak*

The contractor will support the City of Sarajevo and provide facilitators and technical experts for the co-design process for the implementation Activity 3.1 Collaborative and design-based methodology for designing multifunctional intervention of WP3 including: – Harmonize knowledge on nature base solutions (NBS) - *Izvršilac će podržati Grad Sarajevo i obezbijediti fasilitatore i tehničke stručnjake za proces zajedničkog dizajna za implementaciju Aktivnost 3.1 Kolaborativna i projektantska metodologija za projektovanje multifunkcionalne intervencije RP3 – Harmoniziranje znanja o rješenjima zasnovanim na prirodi(NBS) uključujući:*

Co-design Team Leader (1 expert): Leads the overall co-design process in Sarajevo, coordinating the events, guiding discussions, and ensuring alignment with NbS principles. / *Voditelj tima za ko-dizajn (1 ekspert): Vodi cjelokupan proces zajedničkog dizajna u Sarajevu, koordinirajući događaje, usmjeravajući diskusije i osiguravajući usklađenost s principima rješenja utemeljenih na prirodi (NbS).*

Co-design Experts (Minimum of 2 experts): Supports the Team Leader in facilitating the co-design workshops and events fostering community engagement throughout the process. /*Eksperti za ko-dizajn (minimum 2 eksperta): Pomažu voditelju tima u facilitaciji radionica i događaja zajedničkog dizajna, podstičući angažman zajednice tokom cijelog procesa.*

External Technical Support for Feasibility Study (1 expert or a team of technicians): Conducts feasibility studies based on the results of the co-design process, providing technical assessments to ensure that proposed NbS projects are realistic and achievable within the local context. / *Vanjska tehnička podrška za studiju izvodljivosti (1 ekspert ili tim tehničara): Sprovodi studije izvodljivosti na osnovu rezultata procesa zajedničkog dizajna, pružajući tehničke procene kako bi se osiguralo da su predloženi NbS projekti realni i ostvarivi u lokalnom kontekstu.*

(1) Co-design Team Leader / *Voditelj tima za ko-dizajn*

The Co-design Team Leader will play a central role in the URWAN project's Start Park process, guiding the development of master plans for urban green interventions in Sarajevo. - *Voditelj tima za ko-dizajn će imati središnju ulogu u procesu Start Park projekta URWAN, usmjeravajući razvoj master planova za urbane zelene intervencije u Sarajevu.*

Tasks and responsibilities/ *Zadaci i odgovornosti*

Training and Preparation / *Obuka i priprema:*

- Study the Start Park Methodology provided by the City of Sarajevo and Consortium partners. / *Istražuje metodologiju Start Park koju je osiguro Grad Sarajevo i partneri konzorcija.*
- Participate in training sessions focused on understanding the Start Park methodology and roadmap. *Učestvuje u obukama usmjerenim na razumijevanje metodologije i mapa puta Start Park.*

Events Co-organisation: / Koorganizacija događaja:

- Collaborate with the target Municipality in Sarajevo and Consortium Partner - City of Sarajevo to organise the five key participatory events. Specific tasks include: */Saradnja s ciljanom općinom u Sarajevu i partnerom konzorcija - Gradom Sarajevom za organizaciju pet ključnih participativnih događaja. Specifični zadaci uključuju:*
- Designing event activities and participatory processes, customising the Start Park methodology as needed for local contexts. */Dizajniranje aktivnosti događaja i participativnih procesa, prilagođavanje metodologije Start Park prema potrebama lokalnog konteksta.*
- Providing detailed briefings to co-design experts, clarifying events objectives and methodologies. */Pružanje detaljnih informacija stručnjacima za su-dizajn, pojašnjavajući ciljeve i metodologije događaja.*
- Ensuring tools and materials are prepared and available for each event. */Osiguranje da su alati i materijali pripremljeni i dostupni za svaki događaj.*
- Facilitating participant engagement, leading workshops, and guiding activities. */Facilitacija angažmana učesnika, vođenje radionica i usmjeravanje aktivnosti.*

Coordination and Reporting: /Koordinacija i izvještavanje:

- Prepare briefings and lead the co-design team throughout the five-event roadmap. */Priprema informacije i vođenje tim za ko-dizajn kroz plan realizacije pet događaja. .*
- Regularly report progress to the Municipality, providing summaries of event outcomes and insights on the roadmap. */Redovno izvještavanje o napretku Gradu Sarajevu, uključujući sažetke rezultata događaja i uvide u plan.*

Estimated Time Involvement /Procijenjeno vrijeme angažovanja

Approximately 40 to 50 working days over the course of the project - *Otprilike 40 do 50 radnih dana tokom trajanja projekta.*

(2) Co-design Experts (2 Experts) / Stručnjaci za ko -dizajn (2 stručnjaka)

The Co-design Experts will assist the Co-design Team Leader in implementing the Start Park participatory process as part of the URWAN project, aiming to engage local communities in co-designing climate-resilient urban areas through Nature-based Solutions (NbS). */ Stručnjaci za ko-dizajn će pomagati voditelju tima za ko-dizajn u implementaciji participativnog procesa Start Park kao dijela URWAN projekta, s ciljem angažovanja lokalne zajednice u ko-dizajniranju klimatski otpornog urbanog prostora kroz rješenja utemeljenih na prirodi (NbS).*

Tasks and responsibilities / Zadaci i odgovornosti

Training and preparation: / Obuka i priprema:

- Study the Start Park methodology provided by the Co-design Team Leader to gain a deep understanding of the approach and tools. */Istražiti metodologiju Start Park koju je osigurao vođa tima za ko-dizajn kako biste stekli duboko razumijevanje pristupa i alata.*

- Attend training sessions to become familiar with the Start Park methodology and the project roadmap. /Pohađati obuke kako biste se upoznali s metodologijom Start Park i mapom projekta.

Events Facilitation: / *Facilitacija događaja:*

- Actively facilitate the five participatory events, leading activities and engaging with participants to guide them through the co-design process. / *Aktivno facilitiranje pet participativnih događaja, vodeći aktivnosti i angažujući učesnike kako biste ih usmjerili kroz proces zajedničkog dizajna.*
- Encourage constructive participation and assist in managing discussions and activities. / *Poticati konstruktivno učestvovanje i pomoći u vođenju rasprava i aktivnosti.*

Reporting: / *Izveštavanje:*

- Document and report event outcomes to the Co-design Team Leader, ensuring insights and key outputs are clearly conveyed for integration into the project roadmap / *Evidentira i izvještava o rezultatima događaja vođi tima za ko-dizajn, osiguravajući da se uvide i ključni rezultati jasno prenesu za integraciju u mapu projekta.*

Estimated Time Involvement / *Procijenjeno vrijeme angažovanja*

Approximately 10 working days throughout the entire process for each Co-design Expert. / Otprilike 10 radnih dana tokom cijelog procesa za svakog stručnjaka za ko-dizajn.

3) External Technical Support for Feasibility Study / *Vanjska tehnička podrška za studiju izvodljivosti*

The External Technical Support will provide essential technical guidance throughout the Start Park co-design process in the URWAN project. / *Vanjska tehnička podrška će pružiti ključne tehničke smjernice tokom procesa zajedničkog dizajna Start Park u URWAN projektu.*

This role involves ensuring that the design concepts developed by citizens are feasible and aligned with local regulations, ultimately resulting in a comprehensive feasibility study and master plan in target municipality. / *Ova uloga uključuje osiguravanje da su koncepti dizajna koje razvijaju građani izvodljivi i usklađeni s lokalnim regulativama, što na kraju rezultira sveobuhvatnom studijom izvodljivosti i glavnim planom u ciljnoj općini.*

Tasks and responsibilities / *Zadaci i odgovornosti*

Training and Preparation: / *Obuka i priprema:*

- Review the Start Park methodology provided by the Co-design Team Leader to understand the project's goals and approach. / *Provjera metodologije Start Park koju je pripremio vođa tima za ko-dizajn kako bi se razumjeli ciljevi i pristup projekta.*
- Attend training sessions to become familiar with the Start Park methodology and the project roadmap. / *Učestovati na obukama kako bi se upoznali s metodologijom Start Park i mapom projekta.*
- Assess the designated area for the co-design process, identifying any urban constraints or regulations that could impact the intervention. / *Procjena određenog područja za proces zajedničkog dizajna, identifikujući sve urbane prepreke ili regulative koje bi mogle uticati na intervenciju.*
- Liaise with the municipality's technical offices to obtain relevant documents, including maps, blueprints, and local regulations. / *Saradnja s tehničkim uredima općine kako biste dobili relevantne dokumente, uključujući karte, planove i lokalnu regulativu.*

Event Participation and Guidance: / Učešće u događajima i vođenje:

Attend participatory events, advising participants on technical constraints or regulatory issues as needed to ensure compliance with local regulations. / *Učestvuje na participativnim događajima, savjetujući učesnike o tehničkim ograničenjima ili regulatornim pitanjima prema potrebi kako bi se osigurala usklađenost s lokalnim regulativama.*

Cost and Feasibility Analysis: / Analiza troškova i izvodljivosti:

Conduct a cost analysis of the proposed solutions derived from the co-design process. / *Provedi analizu troškova predloženih rješenja proizašlih iz procesa zajedničkog dizajna.*

Collaborate with IRIDRA to finalise the feasibility study and master plan, ensuring that technical details are accurate and aligned with project goals. / *Saradnja s IRIDRA-om na finalizaciji studije izvodljivosti i glavnog plana, osiguravajući da su tehnički detalji tačni i usklađeni s ciljevima projekta.*

Documentation and Reporting: / Dokumentacija i izvještavanje:

- Prepare the feasibility study and master plan, incorporating feedback from co-design events and other stakeholders. / *Priprema studiju izvodljivosti i glavni plan, uključujući povratne informacije sa ko-dizajnerskih događaja i drugih zainteresovanih strana.*
- The final documentation should be produced in the local language to facilitate local implementation and adherence to regulations. / *Finalna dokumentacija treba biti izrađena na lokalnom jeziku kako bi se olakšala lokalna implementacija i pridržavanje propisa.*

Estimated Time Involvement / Procijenjeno vrijeme angažovanja

Approximately 30 to 40 working days over the course of the project. / *Otprilike 30 do 40 radnih dana tokom trajanja projekta.*

4.3. Project Management/ Upravljanje projektom

4.3.1. Responsible body/ Odgovorno tijelo

City of Sarajevo, Department for Sustainable Development / *Grad Sarajevo, Služba za održivi razvoj*

4.3.2. Managment Structure / Struktura upravljanja

The Provence Alpes Cote d'Azur Region (France) is acting as Managing Authority of Interreg Euro-MED on behalf of the participating countries: Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, France, Greece, Italy, Malta, Montenegro, Portugal, Republic of North Macedonia, Slovenia and Spain; and the Regional Association of Italian Towns in Lazio (ANCI Lazio), is Lead Partner according to Article 26 of Regulation (EU) 2021/1059 (hereinafter: Interreg Regulation) for the project Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" Project/ *Regija Provence Alpes Cote d'Azur (Francuska) djeluje kao upravljačko tijelo Interreg Euro-MED u ime zemalja učesnica: Albanija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Kipar, Francuska, Grčka, Italija, Malta, Crna Gora, Portugal, Sjeverna Makedonija, Slovenija i Španija; a Regionalna asocijacija italijanskih gradova u Laziju (ANCI Lazio) je Glavni partner u skladu s člankom 26. Uredbe (EU) 2021/1059 (u daljnjem tekstu: Interreg Uredba) za projekat Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" projekat.*

For City of Sarajevo URWAN is managed by the City of Sarajevo, Department for Sustainable Development./ *Za Grad Sarajevo URWAN upravlja Grad Sarajevo, Služba za održivi razvoj.*

4.3.3. Facilities to be provided by the contracting authority and/ or other parties /Sredstva koje treba obezbijediti naručilac i/ili druge strane

The contractor is responsible for securing and managing their own facilities for daily work operations, including access to office space, equipment, and any resources needed for the successful execution of the project./ *Izvođač je odgovoran za obezbjeđivanje i upravljanje vlastitim prostorijama za svakodnevne radne operacije, uključujući pristup uredskom prostoru, opremi i svim resursima potrebnim za uspješnu realizaciju projekta.*

5. LOGISTIC AND TIMING/ LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR

5.1. Location/ Lokacija

The contract will be implemented: in Sarajevo / Ugovor će se realizovati u: Sarajevu

5.2. Start date & period of implementation / Datum početka i period implementacije

The intended start date is 23.03.2025. and the period of implementation of the contract will be 18 months from this date. Please see Articles 19.1 and 19.2 of the special conditions for the actual start date and period of implementation./ *Predviđeni datum početka je 23.03.2025., a period provedbe ugovora bit će 18 mjeseci od tog datuma. Vidjeti članove 19.1. i 19.2. Posebnih uslova za stvarni datum početka i period provedbe.*

6. REQUIRMENTS / ZAHTJEVI

6.1. Personnel/ Osoblje

Note that civil servants and other staff of the public administration, of the partner country or of international/regional organisations based in the country, shall only be approved to work as experts if well justified. The justification should be submitted with the tender and shall include information on the added value the expert will bring as well as proof that the expert is seconded or on personal leave. / *Imajte na umu da će državni službenici i drugo osoblje javne uprave, zemlje partnera ili međunarodnih/regionalnih organizacija sa sjedištem u zemlji imati odobrenje da rade kao stručnjaci samo ako je to opravdano. Obrazloženje treba dostaviti uz ponudu i sadržavati podatke o dodanoj vrijednosti koju će stručnjak donijeti kao i dokaz da je stručnjak delegiran ili na ličnom odsustvu.*

6.1.1. Experts:/ Stručnjaci

Minimum requirements for the team of experts as a whole are defined /Definisani su minimalni zahtjevi za tim stručnjaka u cjelini

The minimum requirements covered by the team of experts as a whole are detailed below:/Minimalni zahtjevi koje pokriva tim stručnjaka u cjelini navedeni su u nastavku:

Key Expert 1: Team Leader/ Ključni ekspert 1: Voditelj tima

Qualifications and Skills / Kvalifikacije i vještine

- Minimum Requirements:/Minimalni zahtjevi

Master's degree in social research, political science, design, or a related field; or graduate-level specialization in participatory practices, design, and facilitation. / *Master diploma iz socijalnih, političkih nauka, projektovanja ili srodne oblasti; ili postdiplomska specijalizacija u participativnim praksama, projektovanju i facilitaciji.*

Fluency in English and local language / *Tečno znanje engleskog i lokalnog jezika.*

- Preferred Requirements:/ Preferirani zahtjevi

Additional qualifications in co-design and co-creation methodologies. / *Dodatne kvalifikacije u metodologijama co-design i co-creation.*

General Professional Experience/ Opšte profesionalno iskustvo

- Minimum Requirements:/Minimalni zahtjevi

At least 3 years of experience in designing and managing participatory processes. / *Najmanje 3 godine iskustva u dizajniranju i upravljanju participativnim procesima.*

Minimum of 2 years in a leadership role within collaborative design. / Minimum 2 godine u liderskoj ulozi unutar kolaborativnog dizajna.

- Preferred Requirements:/ *Preferirani zahtjevi*

Experience in European research project contexts. / *Iskustvo u kontekstu evropskih istraživačkih projekata.*

Specific Professional Experience/ **Specifično profesionalno iskustvo**

- Minimum Requirements:/*Minimalni zahtjevi*

Knowledge of local governance structures and community engagement practices, particularly in urban regeneration. / Znanje o lokalnim upravnim strukturama i praksama angažovanja zajednice, posebno u urbanom regenerisanju.

- Preferred Requirements:/ *Preferirani zahtjevi*

Experience working with public administrations. / *Iskustvo u radu s javnom upravom.*

Familiarity with rapid prototyping in co-creation workshops. / *Poznavanje rapid prototyping-a u co-creation radionicama.*

Experience in co-design and co-creation processes for urban regeneration. / *Iskustvo u co-design i co-creation procesima za urbanu obnovu.*

Key Expert 2: Co-design Expert / Ključni stručnjak 2: Stručnjak za ko-dizajn

Qualifications and skills / Kvalifikacije i vještine

- Minimum Requirements: / *Minimalni zahtjevi:*

Master's degree in social research, political science, design, or a related field, or a graduate-level specialization in participatory practices, design, and facilitation. / *Master diploma iz društvenih ili političkih nauka, projektovanja ili srodnih oblasti ili specijalizacija na postdiplomskom nivou u participativnim praksama, projektovanju i facilitaciji.*

Fluency in English and in the primary language(s) spoken at the project location. / *Tečno znanje engleskog jezika i primarnog jezika(va) koji se govori na lokaciji projekta.*

- Preferred Requirements: / *Poželjni zahtjevi:*

Additional specialization in participatory design or facilitation methodologies. / *Dodatna specijalizacija u participativnom dizajnu ili metodologijama facilitacije.*

General professional experience / Opšte profesionalno iskustvo

- Minimum Requirements: / Minimalni zahtjevi:

At least 2 years of experience in conducting participatory processes. / Najmanje 2 godine iskustva u vođenju participativnih procesa.

- Preferred Requirements: / Poželjni zahtjevi:

Experience in engaging with local governance structures and community engagement practices, particularly related to public space and urban regeneration. / Iskustvo u angažovanju lokalnih struktura vlasti i praksama angažovanja zajednice, posebno u vezi sa javnim prostorom i urbanom regeneracijom.

Specific professional experience / Specifično profesionalno iskustvo

- Minimum Requirements: / Minimalni zahtjevi:

Familiarity with co-design and co-creation processes. / Poznavanje procesa ko-dizajniranja i ko-kreacije.

- Preferred Requirements: / Poželjni zahtjevi:

Experience in conducting co-creation workshops with rapid prototyping techniques for urban regeneration initiatives. / Iskustvo u vođenju radionica ko-kreacije uz korištenje tehnika brze prototipizacije za inicijative urbane regeneracije.

Key Expert 3: Expert for Feasibility Study / Ključni stručnjak 3: Stručnjak za izradu studije izvodljivosti

Qualifications and skills / Kvalifikacije i vještine

- Minimum Requirements: / Minimalni zahtjevi:

Master's degree in a relevant technical field (engineering, landscape architecture, architecture, geology, agronomy, etc.). / Master diploma iz relevantnog tehničkog polja (inženjering, pejzažna arhitektura, arhitektura, geologija, agronomija itd.).

Fluency in English and local language. / Tečno znanje engleskog jezika i lokalnog jezika.

- Preferred Requirements: / Poželjni zahtjevi:

Additional qualifications in urban planning or related fields. / Dodatne kvalifikacije u urbanističkom planiranju ili srodnim oblastima.

General professional experience / Opšte profesionalno iskustvo

- Minimum Requirements: / Minimalni zahtjevi:

At least 2 years of experience in urban construction or regeneration projects. / Najmanje 2 godine iskustva na urbanističkim projektima ili projektima urbanističke obnove.

- Preferred Requirements: / Poželjni zahtjevi:

Experience in managing or participating in multidisciplinary teams for urban projects. / Iskustvo u upravljanju ili sudjelovanju u multidisciplinarnim timovima za urbane projekte.

Specific professional experience / Specifično profesionalno iskustvo

- Minimum Requirements: / Minimalni zahtjevi:

Strong understanding of local governance, urban planning, and construction regulations. / Snažno razumijevanje lokalne vlasti, urbanističkog planiranja i građevinskih propisa.

- Preferred Requirements: / Poželjni zahtjevi:

Experience with co-design and co-creation processes, particularly within urban regeneration contexts. / Iskustvo sa procesima ko-dizajniranja i ko-kreacije, posebno u kontekstu urbane obnove.

All experts must be independent and free from conflicts of interest in the responsibilities they take on. / Svi eksperti moraju biti neovisni i oslobođeni sukoba interesa u odgovornostima koje preuzimaju.

The Organisation and Methodology should demonstrate how the contract will comply with these requirements to accomplish the desired output(s). The Organisation and Methodology may include the name of an expert and his profile. Compliance (yes/no answer) of the team (as a whole) with the requirements will be checked, but there will be no marks given to the experts. / Organizacija i metodologija trebaju jasno prikazati kako će se ugovor uskladiti s ovim zahtjevima kako bi se postigli željeni rezultati. Ovaj dio može uključivati ime stručnjaka i njegov profil. Provjeravaće se usklađenost tima sa zahtjevima (odgovor da/ne), ali stručnjaci se neće ocjenjivati.

6.1.2. Support staff and backstopping/ Osoblje za podršku i pomoć

The costs for support facilities, including backstopping, are included in the tenderer's financial offer. / Troškovi za podršku, uključujući pomoć, su uključeni u finansijsku ponudu ponuđača.

6.2. Office Accomodation/ Kancelarijski prostor

Office accommodation for each expert providing input to the contract is to be provided by the contractor/ *Uredski smještaj za svakog stručnjaka koji daje doprinos za ugovor treba obezbijediti izvođač.*

6.3. Facilities to be provided by the contractor / Uslovi koje treba osigurati Izvođač

The contractor shall ensure that experts are adequately supported and equipped. In particular it must ensure that there is sufficient administrative, secretarial and interpreting provision to enable experts to concentrate on their primary responsibilities. It must also transfer funds as necessary to support their work under the contract and to ensure that its employees are paid regularly and in a timely fashion. / *Izvođač je dužan osigurati stručnjacima potrebnu podršku i opremu. Posebno treba osigurati dovoljan broj administrativnih, sekretarskih i prevoditeljskih resursa kako bi stručnjaci mogli fokusirati na svoje osnovne odgovornosti. Također, izvođač mora osigurati sredstva potrebna za podršku njihovom radu prema ugovoru i garantovati da njegovi zaposlenici budu redovno i na vrijeme plaćeni.*

Equipment/ Oprema

No equipment is to be purchased on behalf of the contracting authority / partner country as part of this service contract or transferred to the contracting authority / partner country at the end of this contract. Any equipment related to this contract that is to be acquired by the partner country must be purchased by means of a separate supply tender procedure. / *Nikakva oprema ne smije se kupovati u ime naručitelja ili zemlje partnera kao dio ovog ugovora o uslugama, niti se može prenositi na naručitelja ili zemlju partnera na kraju ovog ugovora. Sva oprema koja se odnosi na ovaj ugovor, a koju treba nabaviti zemlja partner, mora biti kupljena putem posebnog javnog poziva za nabavku roba.*

7. REPORTS

7.1. Reporting requiriments/ Zahtjevi za izvještavanje

The contractor will submit the following reports in english language in one original and 2 copies: / *Izvođač će dostaviti sljedeće izvještaje na engleskom jeziku u jednom originalu i 2 kopije:*

- **Inception Report** of maximum 12 pages to be produced after one week from the start of implementation. In the report the contractor shall describe e.g. initial findings, progress in collecting data, any difficulties encountered or expected in addition to the work programme and staff travel. The contractor should proceed with his/her work unless the contracting authority sends comments on the inception report. / *Početni izvještaj: Ovaj izvještaj, koji ne smije imati više od 12 stranica, bit će izrađen mjesec dana od početka implementacije. U izvještaju će izvođač opisati, na primjer, početne nalaze, napredak u prikupljanju podataka, te sve poteškoće na koje se naišlo ili koje se očekuju, uz program rada i putovanja osoblja. Izvođač treba nastaviti s radom osim ako naručitelj ne pošalje komentare na početni izvještaj.*
- **Draft final report** of maximum 12 pages (main text, excluding annexes). This report shall be submitted no later than one month before the end of the period of implementation of tasks. / *Nacrt konačnog*

izvještaja od maksimalno 12 stranica (glavni tekst, bez aneksa). Ovaj izvještaj se podnosi najkasnije mjesec dana prije isteka perioda realizacije zadataka.

- **Final report** with the same specifications as the draft final report, incorporating any comments received from the parties on the draft report. The deadline for sending the final report is 15 days after receipt of comments on the draft final report. The final report must be provided along with the corresponding invoice. / *Završni izvještaj sa istim specifikacijama kao nacrt konačnog izvještaja, uključujući sve komentare primljene na nacrt izvještaja. Rok za slanje završnog izvještaja je 15 dana od dana prijema komentara na nacrt završnog izvještaja. Završni izvještaj se mora dostaviti zajedno sa odgovarajućom fakturom.*

7.2. Submission & approval of reports / Podnošenje i odobravanje izvještaja

The report referred to above must be submitted to the project manager identified in the contract. The project manager is responsible for approving the reports. /*Gore navedeni izvještaj mora se dostaviti menadžeru projekta koji je naveden u ugovoru. Menadžer projekta je odgovoran za odobravanje izvještaja.*

8. MONITORING AND EVALUATION/ MONITORING I EVALUACIJA

8.1. Definition of Indicators / Definicije indikatora

n/a/ n/p

8.2. Special requirements/ Specijalni zahtjevi

n/a/ n/p

* * *

ANNEX III: ORGANISATION & METHODOLOGY / ANEKS III: ORGANIZACIJA I METODOLOGIJA

To be completed by the tenderer/ Popunjiva ponuđač

Please provide the following information / Molimo osigurajte sljedeće informacije:

1. RATIONALE/OBRAZLOŽENJE

- Any comments you have on the terms of reference for the successful execution of activities, in particular regarding the objectives/results (outputs, outcomes, impact), thus demonstrating the degree of understanding of the contract. Your opinion on the key issues related to the achievement of the contract objectives and expected results. */Svi vaši komentari o projektnim zadacima za uspješnu realizaciju aktivnosti, posebno u vezi s ciljevima i rezultatima (rezultatima, ishodima, utjecajem), pomoći će u pokazivanju vašeg razumijevanja ugovora. Također, molimo vas da podijelite svoje mišljenje o ključnim pitanjima koja se odnose na postizanje ciljeva ugovora i očekivanih rezultata.*
- An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract. */ Objašnjenje rizika i pretpostavki koji utiču na izvršenje ugovora.*

2. STRATEGY / STRATEGIJA

- An outline of the approach proposed for contract implementation. */ Pregled pristupa koji se predlaže za implementaciju ugovora.*
- A list of the proposed tasks you consider necessary to achieve the contract objectives. */ Lista predloženih zadataka koje smatrate potrebnim za postizanje ciljeva ugovora.*
- Inputs and outputs. */ Resursi i rezultati.*

3. BACKSTOPPING, SUBCONTRACTING AND CAPACITY PROVIDING ENTITIES /PODRŠKA, PODUGOVARANJE I SUBJEKTI KOJI OBEZBIJEĐUJU KAPACITETE

A description of the support facilities (back-stopping) that the contractor will provide to the team of experts during execution of the contract. The back-up function will be assessed in the evaluation and should be carefully explained in the organisation and methodology, including the list of staff, units, capacity of permanent staff regularly intervening as experts on similar projects, provision of expertise in the region/country of origin as well as partner countries, organisational structure, etc. which are supposed to ensure that function, as well as the available quality control systems and the excellent knowledge capitalisation methods and tools, within the respective members of the consortium. */ Opis podrške koju će izvođač pružiti timu stručnjaka tokom realizacije ugovora. Ova pomoćna funkcija će biti ocijenjena tokom evaluacije, zato je važno da je detaljno objasnite u okviru organizacije i metodologije, uključujući sljedeće informacije: spisak osoblja, jedinica, kapacitet stalnog osoblja koje se redovno angažuje kao stručni tim na sličnim projektima, pružena ekspertiza u regiji/zemlji podrijetla, kao i u zemljama partnerima, organizaciona struktura koja će podržati ovu funkciju, dostupni sistemi kontrole kvalitete metode i alati za kapitalizaciju znanja unutar članova konzorcija.*

A description of any subcontracting arrangements– including sub-contracting only aiming at making available key and non-key experts - and sub-contracting with capacity providers (if such were identified during the shortlisting stage) with a clear indication of the tasks that will be entrusted to such subcontractors. All subcontractors and capacity providers shall be eligible and should not fall in any exclusion situation as stated in section 4 of the tender submission form. */Opis svih podugovaračkih aranžmana, uključujući*

podugovaranje u svrhu angažovanja ključnih i neključnih stručnjaka, kao i podugovaranje s subjektima koji okapaciteta (ako su identificirani tokom faze predselekcije). Potrebno je jasno navesti zadatke koji će biti povjereni tim podizvođačima. Svi podizvođači i subjekti koji osiguravaju kapacitet moraju biti kvalificirani i ne smiju biti u situaciji isključenja, kako je navedeno u odjeljku 4 obrasca za podnošenje ponuda

4. INVOLVEMENT OF ALL MEMBERS OF THE CONSORTIUM AND OF CAPACITY PROVIDING ENTITIES / UKLJUČENOST SVIH ČLANOVA KONZORCIJA I SUBJEKATA KOJI OSIGURAVAJU KAPACITET

- If a tender is submitted by a consortium, a description of the input from each member of the consortium and the distribution and interaction of tasks and responsibilities between them. Furthermore, the involvement of all members of the consortium will be considered added value in the tender evaluation. */Ako ponudu podnosi konzorcij, potrebno je opisati doprinose svakog člana konzorcijuma, kao i način raspodjele i interakcije zadataka i odgovornosti među njima. Takođe, uključivanje svih članova konzorcijuma biće dodatno vrednovano prilikom evaluacije ponuda.*
- The involvement of Small and medium-sized enterprises (SME's), or economic operators registered in the partner country where the contract will be implemented, will be considered an added value in the tender evaluation. SME's employ fewer than 250 persons and have an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million. */Uključivanje malih i srednjih preduzeća (MSP) ili privrednih društava registrovanih u zemlji partnera gdje će se ugovor provoditi biće dodatno vrednovano prilikom evaluacije ponuda. MSP zapošljavaju manje od 250 osoba, a njihov godišnji promet ne prelazi 50 miliona EUR, ili imaju godišnju bilansnu sumu koja ne prelazi 43 miliona EUR.*
- If the tenderer relied on the capacity of other entities to fulfil the technical and professional criteria, a description on the involvement of those entities for performing the services for which their technical and professional capacities are required must be provided. Evidence of the involvement of the capacity providing entities should be demonstrated through a written commitment made by the capacity providing entities. */Ako ponuđač koristi kapacitete drugih subjekata da bi ispunio tehničke i profesionalne kriterijume, potrebno je dostaviti opis njihove uključenosti u izvršenje usluga za koje su potrebni ti kapaciteti. Dokaz o angažovanju tih subjekata mora biti dostavljen u obliku pisanog dokumenta, koji su potpisali ti subjekti, kojim se obavezuju na saradnju.*
- **TIMETABLE OF WORK /RASPORED RADA**
 - The timing, sequence and duration of the proposed tasks, taking into account travel time. */ Vrijeme, redoslijed i trajanje predloženih zadataka, uzimajući u obzir vreme potrebno za putovanje.*
 - The identification and timing of major milestones in executing the contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports, particularly those stipulated in the terms of reference. */Identifikacija i vremenski raspored ključnih tačaka u izvršenju ugovora, uključujući naznaku kako će ostvarenje ovih tačaka biti prikazano u izveštajima, posebno onim koji su navedeni u projektnom zadatku.*

- The methodologies contained in the offer should include a work plan indicating the envisaged resources to be mobilised. */Metodologije sadržane u ponudi treba da sadrže plan rada koji ukazuje na predviđene resurse koje treba angažovati.*

ANNEX V: BUDGET – ANEKS V: BUDŽET

Global price: [EUR] or [BAM] <amount> / Ukupna cijena [EUR] ili [BAM] <iznos>

Note: /Napomena:

- The price shall not include VAT/indirect taxes. Only the price without VAT/indirect taxes will be taken into consideration for the financial evaluation. The amount of VAT/indirect tax, if applicable, must be indicated separately. / *Cijena ne uključuje PDV/indirektne poreze. Za finansijsku procjenu će se uzeti u obzir samo cijena bez PDV-a/indirektnih poreza. Iznos PDV-a/indirektnog poreza, ako je primjenjiv, mora biti naveden posebno.*

**ANNEX VI FORMS AND OTHER SUPPORTING DOCUMENTS /ANEKS VI OBRASCI I
*DRUGI PRATEĆI DOKUMENTI***



IDENTIFICATION FORM PRIVATE LAW BODY

PRIVACY STATEMENT https://commission.europa.eu/document/download/2230f5f6-9b83-45f3-b591-3b9258559a34_en?filename=lef_baf_privacy_notice-en.pdf
By submitting this form, you acknowledge that you have been informed about the processing of your personal data by the European Commission for accounting and contractual purposes.

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling the form.

ORGANISATION DETAILS

National denomination and its translation in EN or FR if existing.

Official name _____

Business/Trading name _____
Abbreviation _____
Address of Head office
Address _____
Postal code _____ City _____
P.O. BOX _____ Country _____
E-mail _____

ORGANISATION IDENTIFIER

Legal form _____
Organisation type For Profit ☐
Non For Profit ☐ NGO ☐ Yes ☐ No
NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NFPO is indicated.
Main registration number _____
Registration number in the national register of companies. See table with corresponding denominations by country.
Secondary registration number _____
(if applicable)
Place of Main registration _____ Issuing country _____
Date of Main registration _____
VAT number _____

BANKING DETAILS

Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank

Account name _____
This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.
IBAN/Bank account number _____
Fill in the IBAN code (International Bank Account number) if it exists in the country where your bank is established
Bank name _____
BIC/SWIFT code _____ Branch code _____
Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

Remark - Payment reference

Address of the bank branch

Address _____

Postal code _____ City _____

P.O. BOX _____ Country _____

Account holder's data

Account holder's name _____
Legal owner of the bank account

To complete if the address declared to the bank is different to the head office address

Address _____

Postal code _____ City _____

P.O. BOX _____ Country _____

AUTHORISED REPRESENTATIVE'S SIGNATURE AND STAMP

Date: _____

BANK REPRESENTATIVE'S SIGNATURE AND BANK'S STAMP

Please complete and sign this form and attach copies of official supporting documents (Resolution, law, register(s) of companies, official gazette, VAT registration, etc.)

It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. With a bank statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'IBAN/BANK ACCOUNT NUMBER' and 'BANK NAME'.

ISO CODE	MAIN REGISTRATION NUMBER	ISO CODE	MAIN REGISTRATION NUMBER
AT	Firmenbuchnummer (FN) ZentraleVereinregister (ZVR-Zahl) Ordnungsnummer	HU	Cégjegyzékszám
BE	Numéro d'entreprise - Ondernemingsnummer - Unternehmensnummer	IE	Company number Grouping registration number in Ireland
BG	Булстат (Bulstat Code) Единен идентификационен код (ЕИК/ПИН) Unified Identification Code (UIC)	IT	Repertorio Economico Amministrativo (REA)
CY	Αριθμός Εγγραφής Αριθμός Μητρώου	LT	Kodas
CZ	Identifikační číslo (IČO)	LU	Registre de commerce et des sociétés RCS Numéro d'immatriculation Handelsregisternummer
DE	Handelsregister Genossenschaftsregister (Nummer de Firma) Vereinsregister (Nummer des Vereins) Nummer der Partnerschaft (Partnerschaftsregister)	LV	Vienotais Reģistrācijas Numurs
DK	Det centrale virksomhedsregister (CVR-nummer)	MT	Registration number Register of Voluntary Organisation (Identification number)
EE	Registrikood	NL	Kamer van Koophandel (KvK-nummer) Dossiernummer
ES	HOJA number	PL	REGON
FI	Yritys-ja yhteisötunnus (Y-tunnus) Företags- och organisationsnummer (FO-nummer) Business Identity code (Business ID)	PT	Numero de identificação de pessoa colectiva (NIPC)
FR	Immatriculation au Registre de Commerce et de Sociétés (RCS) Système Informatique du Répertoire des Entreprises (SIRENE)	RO	Numar de ordine in registrul comertului Numarul inscrierii in registrul special
GB	Company number	SE	Organisationsnummer
GR	ΑΡΙΘΜΟΣ Γ.Ε.ΜΗ (Γενικού Εμπορικού Μητρώου) Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών (Δ.Σ.Α)	SI	Matična številka
HR	Matični broj subjekta (MBS) Registarski broj Matični broj obrta (MBO) Registarski broj zakladnog uložka	SK	Identifikačné číslo (IČO)

PART C Other information/ *DIO C Ostale informacije*



URWAN

Interreg
Euro-MEDCo-funded by
the European Union**I ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID/ TABELA ZA ADMINISTRATIVNU PROVJERU**

Contract title/ Naziv ugovora:								Publication reference/Referentni broj:							
Tender number	Tender name	Tender submission form duly completed? (Yes/No)	Tender er's declarat ion (signed by each consorti um membe r, if appropri ate)? (Yes/No)	Lang uage as requi red?	Organis ation & method ology exists?	Key expert s (list + profil es)? (For contra cts requir ing key expert s)	Key experts are present in only one tender as key experts ? (For contrac ts requiri ng key experts)	All key experts have signed statements of exclusivity & availability? (For contracts requiring key experts)	Sub- contractin g statement acceptabl e? (Yes/No/ Not Applicabl e)	Nation ality of sub- contrac tors eligible ? (Yes/No)	Key experts or Subcont ractors not subject to EURM list (Yes/No)	Key experts'p rofiles comply with mimimu m requirem ents Yes/No)	Form FS-PP on financi al contrib utions from non EU Countri es (Yes/No/ o/Not Applic able)	Overall decision? (Accept / Reject)	
Broj ponude	Naziv ponu đača	Je li obrazac za dostavu ponude praviln o popunj en? (Da/Ne)	Izjava ponuđa ča (potpisa o svaki člana konzorc ija, ako je primjen jivo)? (Da/Ne)	Jezik prema zahtjevu?	Postoji li organiz acija i metodol ogija?	Ključ ni stručnj aci (spisak + CV)? (Za ugovore koji zahtij evaju ključn e stručnj ake)	Ključni stručnj aci prisutni samo u jednoj ponudi kao ključni stručnj aci? (Za ugovore koji zahtij evaju ključn e stručnj ake)	Svi ključni stručnjaci su potpisali izjave o ekskluziv nosti i dostupno sti? (Za ugovore koji zahtij evaju ključn e stručnj ake)	Izjava o podugova ranju prihvatlj iva? (Da/Ne/ Nije primjenj ivo)	Nacion alnost podizv ođača prihvatl jiva? (Da/Ne)	Ključni stručnja ci ili podizvo đači koji nisu predmet EURM liste (Da/Ne)	/Profili ključnih stručnjak a su u skladu sa minimal nim zahtjevi ma (da/ne)	Obrazac FS-PP o finansij skim doprino sima iz zemalja koje nisu EU (Da/Ne/ Nije primjen jivo)	Ukupna odluka? (Prihvati/ Odbij)	

1														
2														
3														

Chairperson's name/ <i>Ime i prezime</i> <i>predsjedavajućeg</i>	
Chairperson's signature / <i>Potpis</i> <i>predsjedavajućeg</i>	
Date/<i>Datum</i>	

**II EVALUATION GRID/ TABELA ZA EVALUACIJU**

<i>Maximum/ Maksimum</i>	
Organisation and methodology/ Organizacija i metodologija	
Rationale/	<i>[20] [<other>]</i>
Strategy/ Strategija	<i>[40] [<other>]</i>
Support facilities/ Podrška	<i>[10] [<other>]</i>
Involvement of all members of the consortium/	<i>[10] [<other>]</i>
Timetable of activities/ Vremenski plan aktivnosti	<i>[20] [<other>]</i>
Overall total score/ Ukupan broj bodova	100

Strengths/ Snage	
Weaknesses/ Slabosti	

Tenders minimum threshold to be considered technically acceptable and qualify for the financial evaluation: overall total score of at least 75 points.

Minimalni prag ponude koji se smatra tehnički prihvatljivim i kvalifikuje za finansijsku ocjenu: ukupna ocjena od najmanje 75 bodova.

III LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER / LISTA SUBJEKATA POZVANIH DA DOSTAVE PONUDE

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of external support services for the coordination of co-design local process for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project,” Sarajevo

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda za: Pružanje usluga eksterne podrške koordinacije lokalnog procesa zajedničkog dizajna za potrebe realizacije projekta “„URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N)“, Sarajevo“

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Identification number / **Identifikacijski broj: 4200295100005**

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

ponude@nlogic.ba
tana21@tutanota.com
info@ceeo.ba

**PART D: TENDER SUBMISSION FORM AND DECLARATION OF
HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /**
***DIO D: OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE I IZJAVA ČASTI O
KRITERIJUMIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA***

**SERVICE TENDER SUBMISSION FORM
EU/EDF-FUNDED SERVICE CONTRACT /**

**OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE ZA USLUGE
UGOVOR O USLUGAMA KOJI SE FINANSIRA EU/EDF**

Ref:

Contract title / Naziv ugovora:

How to complete this tender submission form /Kako ispuniti ovaj obrazac za podnošenje ponude

When submitting the tender submission form, include the following documents: */Prilikom podnošenja obrasca za podnošenje ponuda, priložite sljedeću dokumentaciju:*

- the signed statements of exclusivity and availability from all key experts proposed (if applicable) / *potpisane izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti svih ključnih stručnjaka koji su predloženi (ako je primjenjivo)*
- a completed identification form for the leader and all members of the consortium (only for those cases where the PIC number is not required, see section 19 annex a5f) / *ispunjen obrazac identifikacije za voditelja i sve članove konzorcija (samo za one slučajeve gdje PIC broj nije potreban, vidi odjeljak 19, dodatak a5f)*
- the tenderer's declarations / *izjave ponuđača.*

Tenders submitted by consortia (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. */Ponude koje podnose konzorcijumi (tj. ili stalna, zakonski osnovana grupacija ili grupa koja je neformalno konstituisana za određenu proceduru nabavke) moraju slijediti uputstva koja se primjenjuju na voditelja konzorcijuma i njegove članove.*

In case of consortia, the tenderer's declaration should be submitted by the leader and by all members of the consortium. */U slučaju konzorcija, izjavu ponuđača treba podnijeti voditelj i svi članovi konzorcija.*

Paper submission: In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted by post or courier or hand delivered: the attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. */ Podnošenje u štampanom obliku: Ako upute ponuđačima (vidi odjeljak 8) navode da se ponuda treba podnijeti poštom, kurirskom službom ili lično: dodaci ovom obrascu za podnošenje (tj. izjave, dokazi) mogu biti u originalu ili kopiji.*

The only exception is the Declaration on Honour on exclusion and selection criteria for which signed originals shall be submitted. */Jedina iznimka je Izjava o časti o kriterijumima isključenja i odabira za koju se treba predati potpisani original.*

For economic and ecological reasons, it is recommended that paper files are used and that plastic folders or

dividers are avoided. / *Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporučuje se korištenje papirnih fascikala i izbjegavanje plastičnih omota ili razdvajача.*

It is also recommended to use double-sided printing as much as possible. /*Također se preporučuje dvostrano štampanje koliko god je to moguće.*

Electronic submission: In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted via eSubmission: declarations and statements shall be signed, scanned and uploaded in eSubmission. / *Elektronsko podnošenje: Ako upute ponuđačima (vidi odjeljak 8) navode da se ponuda treba podnijeti putem eSubmission: izjave i dokumenti moraju biti potpisani, skenirani i otpremljeni u eSubmission.*

See further instructions below./*Pogledajte dodatne upute u nastavku.*

Originals documents that have not been submitted must be kept by the tenderer. If requested, these originals documents must be dispatched to the contracting authority. /*Originalne dokumenti koje ponuđač nije podnio moraju ih čuvati. Ako Naručitelj zatraži ove originalne dokumente, ponuđač ih mora poslati.*

Delete this section highlighted in yellow after having completed all instructions. /*Molimo vas da izbrišete ovaj odjeljak označen žutom bojom nakon što pročitate i razumijete sve upute.*

Capacity-providing entities/ *Subjekti koji osiguravaju kapacitet*

An economic operator (i.e. tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. If the economic operator relies on other entities it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing with the tender documents a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. **For the purpose of the present tender, the data for this third entity for the relevant selection criterion has to be included in a separate document.** Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Privredno društvo može, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti se na sposobnosti drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihovih veza. Međutim, Naručitelj može smatrati neprikladnim situacije u kojima se ponuđač uglavnom oslanja na sposobnosti drugih subjekata ili kada se oslanja na ključne kriterijume. Ako se ponuđač oslanja na druge subjekte, mora dokazati Naručitelju da će mu biti dostupni potrebni resursi za izvršenje ugovora. To može uključivati obavezujuće sporazume s tim subjektima o dostupnosti resursa. Subjekti, kao što je matično društvo, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno pravila o nacionalnosti, kao i privredno društvo. Nadalje, ponuda treba sadržavati poseban dokument s informacijama o ovom trećem subjektu u vezi s relevantnim kriterijumom odabira. Dokaz o sposobnosti mora se dostaviti na zahtjev Naručitelja.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. / *U pogledu tehničkih i profesionalnih kriterijuma, ponuđač se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će oni izvoditi radove za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *U pogledu na ekonomske i finansijske kriterijume, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

**1 SUBMITTED by (i.e. the identity of the tenderer and bank account details)
/DOSTAVIO (tj. identitet ponuđača i podaci o bankovnom računu)**

	Name(s) of legal entity or entities submitting this tender/ <i>Naziv(i) pravne osobe ili subjekata koji podnose ovu ponudu</i>	Official address, postcode, P.O box, city, country/ <i>Službena adresa, poštanski broj, poštanski pretinac, grad, država</i>	Legal form <i>/Pravni oblik</i>	VAT number and/or Registration number (if applicable) <i>/PDV broj i/ili registarski broj (ako je primjenjivo)</i>	Place of main registration⁷ (city and country) and date of registration <i>/Mjesto glavne registracije (grad i država) i datum registracije</i>	PIC number⁸ /PIC broj
Leader/ Voditelj⁹						

⁷ In case the tenderer is an individual, mention the nationality of the individual./*U slučaju da je ponuđač fizičko lice, navesti državljanstvo pojedinca.*

⁸ PIC number not applicable in indirect management, where the Partner Country makes the payments. See section 19, annex a5f. /*PIC broj nije primjenjiv u indirektnom upravljanju, gdje zemlja partner vrši uplate. Vidi odjeljak 19, aneks a5f.*

⁹Add/delete additional lines for consortium members as appropriate. **Note** that capacity providing entity/subcontractors are not considered to be a consortium member for the purposes of this tender form. Subsequently, data on capacity providing entities/subcontractors must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity but on a separate document. If this tender is submitted by an individual legal entity, the name of that legal entity should be entered as 'Leader' (and all other lines should be deleted). Any change in the identity of the Leader and/or any consortium members between the deadline for submission of tenders indicated in the Contract notice and the award of the contract is not permitted without the prior written authorisation of the contracting authority. /*Dodajte ili izbrisite dodatne linije za članove konzorcija prema potrebi. Napominjemo da se subjekti ili podizvođači koji pružaju kapacitete ne smatraju članovima konzorcija u okviru ovog obrasca za podnošenje ponude. Podaci o tim*

Member/ Član						
Etc. /Itđ.						
	Account name and account holder name /Račun i ime vlasnika računa	IBAN/Account number/IBAN/broj računa	Currency/Valuta	BIC/Swift code	Bank name and branch code /Naziv banke i šifra filijale	Address of bank, P.O box, city, country /Adresa banke, poštanski sandučić, grad, država
Leader/ Voditelj¹⁰						

2 CONTACT PERSON (for this tender)/ KONTAKT OSOBA (za ovu ponudu)

Name/ Ime i prezime	
Organisation/Organizacija	
Address/ Adresa	

subjektima ili podizvođačima koji obezbjeđuju kapacitete ne smiju biti uključeni u informacije o ekonomskoj, finansijskoj i profesionalnoj sposobnosti, već trebaju biti navedeni u posebnom dokumentu. Ako ponudu podnosi pojedinačno pravno lice, naziv tog pravnog lica treba biti upisan kao „Voditelj“, a svi ostali redovi trebaju biti obrisani. Svaka promjena identiteta Voditelja ili bilo kojeg člana konzorcija između roka za podnošenje ponuda navedenog u obavijesti o ugovoru i dodjele ugovora nije dozvoljena bez prethodnog pisanog odobrenja naručitelja.

¹⁰ Add only the bank account details of the leader to whom payments under the proposed contract should be made in the event that you are awarded the contract./Dodajte samo podatke o bankovnom računu voditelja kome treba izvršiti plaćanja prema predloženom ugovoru u slučaju da vam se dodijeli ugovor.

Telephone/ Telefon	
Fax	
e-mail	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY/ *EKONOMSKI I FINANSIJSKI KAPACITET*¹¹

Please complete the following table of financial data ¹²based on your annual closed accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with **. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, please provide an explanation of the change as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any other clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. If the tenderer is a public body, please provide equivalent information. */Molimo vas da popunite sljedeću tabelu finansijskih podataka na osnovu vaših godišnjih završnih računa i najnovijih projekcija. Ako godišnji obračuni za tekuću ili prošlu godinu još nisu dostupni, navedite svoje najnovije procjene u kolonama označenim sa **. Sve cifre u kolonama moraju biti izračunate na istoj osnovi kako bi se omogućilo direktno poređenje iz godine u godinu. Ako se osnovica promijenila, molimo navedite objašnjenje te promjene kao fusnotu u tabeli. Kada se kao kriterijum odabira koristi koeficijent tekuće likvidnosti, za neprofitne organizacije ovaj omjer se ne smije izračunavati uzimajući u obzir predfinansiranja dobijena od donatora za projekte koji su u toku. Takođe, možete dodati bilo kakva dodatna objašnjenja koja smatrate potrebnim. Ako je ponuđač javno tijelo, navedite ekvivalentne informacije.*

¹¹ Natural persons must prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means. */Fizička lica moraju dokazati svoj kapacitet u skladu s kriterijima odabira i odgovarajućim sredstvima.*

¹² If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this form. Consolidated data are not allowed for financial ratios. */ Ako ovaj obrazac ponude podnosi konzorcij, podaci u tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca. Konsolidovani podaci nisu dozvoljeni za finansijske pokazatelje.*

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last year¹³ / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average¹⁴ / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/ Tekuća godina BAM**
Annual turnover ¹⁵ , excluding this contract / <i>Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets ¹⁶ / <i>Tekuća imovina</i>						
Current Liabilities ¹⁷ / <i>Tekuće obaveze</i>						

¹³Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

¹⁴Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

¹⁵The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijemi i dividende) tokom godine.*

¹⁶A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Bilansna stavka koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tokom poslovanja u roku od godine dana realizovati odnosno transformisati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

¹⁷A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts./ *Dugovi ili obaveze kompanije koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obaveze predstavljaju bilansnu stavku kompanije te uključuju kratkoročni dug, obaveze prema dobavljačima, dospjele obaveze i ostale dugove.*

4 PERSONNEL/OSOBLJE

Please provide the following statistics on personnel for the current year and the two previous years./
Molimo vas da dostavite sljedeće statistike o osoblju za tekuću godinu i dvije prethodne godine.¹⁸

Annual manpower/ <i>Godišnja radna snaga</i>	Year before last year/ Pretprošla godina		Last year/ Prošla godina		Current year/ Ova godina		Period average/ Prosijek perioda	
	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti ¹⁹	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti
Permanent personnel ²⁰ / <i>Stalno zaposleni</i>								
Other personnel ²¹ / <i>Ostalo osoblje</i>								
Total / <i>Ukupno</i>								
Permanent personnel as a proportion of total personnel (%) / <i>Stalno osoblje kao proporcionaln i udio ukupnog osoblja</i>	%	%	%	%	%	%	%	%

¹⁸ If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. / Ako ovaj obrazac ponude podnosi konzorcij, podaci u gornjoj tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca.

¹⁹ Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / Radna snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.

²⁰ Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno vrijeme).

²¹ Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod ugovorima na određeno vrijeme).

5 AREA OF SPECIALISATION / *PODRUČJE SPECIJALIZACIJE*

Please fill in the table below to indicate any areas of specialist knowledge related to this contract for each legal entity making this tender. State the type of area of specialisation as the row heading and use the name of the legal entity as the column headings. Indicate the areas of specialist knowledge each legal entity has by placing a tick (✓) in the box corresponding to the specialisation in which it has significant experience. Maximum 10 specialisations. *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste označili oblasti specijalističkog znanja vezane za ovaj ugovor za svako pravno lice koje podnosi ovu ponudu. Navedite vrstu oblasti specijalizacije kao naslov reda, a ime pravnog lica koristite kao naslove kolona. Označite oblasti specijalističkog znanja koje svako pravno lice posjeduje stavljanjem kvačice (✓) u kvadratić koji odgovara specijalizaciji u kojoj ima značajno iskustvo. Maksimalno 10 specijalizacija.*

	Leader /Voditelj	Member 2 /Član 2	Member 3 /Član 3	Etc /Itd. ...
Relevant specialisation 1/ <i>Relevantna specijalizacija 1</i>				
Relevant specialisation 2/ <i>Relevantna specijalizacija 2</i>				
Etc./ Itd. ... ²²				

²² Add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / *Dodajte/obrišite dodatne linije i/ili redove prema potrebi. Ako ovu ponudu pravno lice podnosi samostalno, naziv tog pravnog lica treba unijeti kao 'Voditelj' (a sve ostale kolone treba obrisati).*

6 EXPERIANCE / ISKUSTVO

Please fill in the table below to summarise the main projects related to this contract carried out over the past [4] years²³ by the legal entity or entities making this this tender. The number of references to be provided must not exceed 15 . / *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste saželi glavne projekte povezane s ovim ugovorom koje je pravno lice ili pravna lica koja podnose ovu ponudu realiziralo u protekle [4] godine. Broj referenci koje se dostavljaju ne smije biti veći od 15.*

Tenderers are allowed to refer either to projects completed within the reference period (although started earlier) or to projects not yet completed. Only the part completed during the reference period will be taken into consideration. This part will have to be supported by documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the part that the candidate has successfully completed must be clear from the documentary evidence, together with a description of the nature of the services provided if the selection criteria relating to the pertinence of the experience have been used. / *Ponudāčima je dozvoljeno da se pozivaju na projekte koji su završeni u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji još nisu završeni. U obzir će se uzeti samo dio završen tokom referentnog perioda. Ovaj dio će morati biti potkrijepljen dokumentovanim dokazima (odobrenje izvještaja ili isporuke, dokaz o uplati, izjava ili potvrda od strane subjekta koji je dodijelio ugovor) s detaljima o njegovoj vrijednosti. Ako je ponudāč realizovao projekat u konzorcijumu, dio koji je kandidat uspješno završio mora biti jasan iz dokaza, zajedno s opisom prirode pruženih usluga ako su korišteni kriteriji odabira koji se odnose na relevantnost iskustva.*

Ref no (maximum 15)/ Broj ref. (max. 15)	Project title/ Naziv projekta							
Name of legal entity/ Naziv pravnog	Country Zemlja	Overall contract value ²⁴ Ukupna vrijednost ugovora	Proportion carried out by legal entity (%) ²⁵ Procenat	No of personnel provided/ Broj angažovanog osoblja	Name of client/ Naziv klijenta	Origin of funding/ Porijeklo finansiranja	Dates (start/end) ²⁶ / Datumi (početak i kraj)	Name of consortium members, if any/ Nazivi

²³ References must be contracts implemented by the legal entity (or legal entities) submitting the tender (with the exception of documented cases of company buyout or universal succession). For framework contracts, only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts shall be considered. / *Reference moraju biti ugovori koje je realiziralo pravno lice (ili pravna lica) koje podnosi ponudu (s izuzetkom dokumentiranih slučajeva preuzimanja kompanije ili univerzalnog nasljeđivanja). Za okvirne ugovore uzimaju se u obzir samo specifični ugovori koji odgovaraju zadacima realiziranim u okviru tih okvirnih ugovora.*

²⁴ The effect of inflation will not be taken into account. / *Efekat inflacije se neće uzimati u obzir*

²⁵ Only the part carried out by the legal entity may be used as reference. / *Kao referenca može se koristiti samo dio ugovora koji je realiziralo pravno lice.*

²⁶ If the reference contract is only partially completed, please quote the percentage and value which has been completed. / *Ako je referentni ugovor samo djelimično završen, navedite procenat i vrijednost koji su završeni.*

<i>lica</i>		(EUR)	<i>koji je realizoval o pravno lice (%)</i>					<i>članova konzorcija, ako ih ima</i>
...	...	...	...	...	...	...	...	...
Detailed description of project/ <i>Detaljan opis projekta</i>						Type and scope of services provided²⁷ / <i>Vrsta i obim pruženih usluga</i>		
...						...		

7 DECLARATIONS/ IZJAVE

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this tender, including every consortium member, must submit a signed declaration using the attached format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted, the originals must be sent to the contracting authority upon request.

Moreover, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, and each capacity-providing entity or subcontractor (if any) must submit a signed declaration on honour on exclusion and selection criteria (form a14a available at the following link: [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General)).

/Osim toga, svako pravno lice identifikovano pod tačkom 1. ovog obrasca, uključujući svakog člana konzorcijuma, i svaki entitet koji obezbeđuje kapacitete ili podizvođač (ako ih ima) mora podneti potpisanu izjavu o časti o kriterijumima isključenja i odabira (obrazac a14a dostupan na sledećem linku : [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General)).

²⁷ Please also indicate the function of key experts provided, whether belonging or not to permanent personnel, and the number of months each of them worked on the project. */Također navedite funkciju ključnih stručnjaka koji su bili angažirani, bez obzira na to da li pripadaju stalnom osoblju ili ne, kao i broj meseci koje je svaki od njih radio na projektu.*

8 STATEMENT/OČITOVANJE

I, the undersigned, being the authorised signatory of the above tenderer (for a consortium, this must include all consortium members), hereby declare that we have examined and accept without reserve or restriction the entire contents of the tender dossier for the tender procedure referred to above. We offer to provide the services requested in the tender dossier on the basis of the following documents, which comprise our technical offer, and our financial offer, which is submitted in a separate, sealed envelope: / *Ja, dolje potpisani, kao ovlaštene potpisnike gore navedenog ponuđača (za konzorcij, ovo mora uključivati sve članove konzorcija), ovim izjavljujem da smo pregledali i bez rezerve ili ograničenja prihvatili cijeli sadržaj tenderske dokumentacije za gore navedeni postupak nabavke. Nudimo pružanje usluga zatraženih u tenderskoj dokumentaciji na osnovu sljedeće dokumentacije, koja se sastoji od naše tehničke ponude, i naše finansijske ponudu, koja je dostavljena u zasebnoj, zapečaćenoj koverti:*

- ☐ Organisation & methodology / *Organizacija i metodologija*
- ☐ Key experts (comprising a list of the key experts and their expert's profile), if required / *Glavni stručnjaci (uključujući spisak ključnih stručnjaka i njihove profile), ako je potrebno*
- ☐ Tenderer's declarations (for a consortium, two from each consortium member) / *Izjave ponuđača (u slučaju konzorcija, svaki člana konzorcija mora dostaviti izjavu).*
- ☐ Statements of exclusivity and availability signed by each of the key experts, if required / *Izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti koje su potpisali ključni stručnjaci, ako je potrebno*
- ☐ Completed identification form (see Annex VI to the draft contract) and supporting documents to the identification form./*Ispunjeni identifikacijski obrazac (vidi Aneks VI nacrtu ugovora) i prateći dokumenti uz identifikacijski obrazac.*
- ☐ Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službeni dokument (statuti, punomoć, notarska izjava, itd.) koji dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime kompanije/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena da to učini.*
- ☐ Documentary proof or statements required under the law of the country where we are effectively established (or each of the companies in case of a consortium), to show that we do not fall into any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date, which is not more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement is furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Dokumentovani dokazi ili izjave koje se zahtjevaju prema zakonodavstvu zemlje u kojoj smo registrovani (ili svake kompanije u slučaju konzorcijuma) da bismo pokazali da ne spadamo u nijednu od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča. Ovi dokazi ili dokumenti moraju biti datirani, a datum ne smije biti stariji od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Takođe, potrebno je dostaviti izjavu koja potvrđuje da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.*
- ☐ Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the contract notice. / *Dokumentovani dokaz o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti kao i tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti prema kriterijima selekcije navedenim u obavještenju o nabavci.*

We confirm that: / *Potvrđujemo da:*

- ☐ Any key or non-key expert proposed in this tender procedure will either be employed or otherwise legally contracted, directly or indirectly, by the candidate (or, for a consortium, by a member of the consortium). / *Kandidat (ili, u slučaju konzorcija, član konzorcija) će zaposliti ili na neki drugi način sklopiti pravni ugovor s bilo kojim ključnim ili pomoćnim stručnjakom koji je predložen u ovom postupku nabavke, bilo direktno ili indirektno.*
- ☐ Any subcontractor, including those only aiming at making available experts, are eligible and do not fall in any exclusion situation./ *Svi podizvođači, uključujući one koji su angažovani isključivo u svrhu angažovanja stručnjaka, prihvatljivi su i ne potpadaju ni u jednu situaciju isključenja.*
- ☐ All sub-contracting arrangements are mentioned in the organisation and methodology. /*Svi podugovarački aranžmani navedeni su u organizaciji i metodologiji.*
- ☐ The auditor/practitioner, if applicable, whose name and contact details have been provided as part of the Organisation & Methodology meets at least one of the conditions listed in section 4 of the Terms of Reference for expenditure verification (annex b8k1). / *Revizor ili praktikant, ako je primjenjivo, čije ime i kontakt podaci su navedeni kao dio Organizacije i metodologije, mora ispunjavati najmanje jedan od uslova navedenih u odjeljku 4 projektnog zadatka za verifikaciju troškova (aneks b8k1).*
- ☐ Small and medium-sized enterprises involved in any capacity in the technical offer have been verified against the criteria that defines this category of enterprises: employing fewer than 250 persons and having an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or having an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million. /*Mala i srednja preduzeća uključena u bilo kojem svojstvu u tehničkoj ponudi provjerena su prema kriterijima koji definišu ovu kategoriju preduzeća: zapošljavaju manje od 250 osoba i imaju godišnji promet koji ne prelazi 50 miliona eura i/ili imaju godišnju bilansu čiji ukupni iznos ne prelazi 43 miliona eura.*
- ☐ We, including all consortium members, subcontractors and experts are not in the lists of EU restrictive measures²⁸ (www.sanctionsmap.eu) and we understand that our tender may be rejected, if proved the contrary. / *Mi, uključujući sve članove konzorcija, podizvođače i stručnjake, nismo na popisima restriktivnih mjera EU (www.sanctionsmap.eu) i razumijemo da naša ponuda može biti odbijena, ako se dokaže suprotno.*

We understand that our tender may be rejected if we propose key and non-key experts who have been involved in preparing this project or employ or engage them as advisers in the preparation of our tender. We also understand that this may mean exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF. /*Razumijemo da naša ponuda može biti odbijena ako predložimo ključne i pomoćne stručnjake koji su bili uključeni u pripremu ovog projekta ili ih zaposlimo ili angažujemo kao savjetnike na pripremi naše ponude. Također razumijemo da to može značiti isključenje iz drugih postupaka javnih nabavki i ugovora koje finansira EU/EDF.*

²⁸Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the EU Sanctions Map. /*Imajte na umu da Službeni list EU-a sadrži službeni spisak subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i, u slučaju sukoba, ima prednost nad popisom na Karti sankcija EU-a.*

We are fully aware that, for a consortium, the composition of the consortium cannot be changed in the course of the tender procedure, with the exception of the specific cases provided for in section 2.5.5. of the PRAG, for which the prior written authorisation of the contracting authority is required. / *U potpunosti smo svjesni da se, za konzorcij, sastav konzorcija ne može mijenjati tokom postupka nabavke, s izuzetkom posebnih slučajeva navedenih u odjeljku 2.5.5. PRAG-a, za što je potrebno prethodno pismeno odobrenje naručitelja.*

We are also aware that the consortium members and entities upon whose capacity we rely with regard to the economic and financial criteria have joint and several liability towards the contracting authority concerning participation in the above tender procedure and any contract awarded to us as a result of it. /*Također smo svjesni da članovi konzorcija i subjekti na čije se sposobnosti oslanjamo u pogledu ekonomskih i finansijskih kriterija imaju solidarnu odgovornost prema naručitelju u vezi sa učešću u gore navedenom postupku nabavke i bilo kojem ugovoru koji nam je dodijeljen kao rezultat toga .*

We confirm that any key or non-key expert proposed in this tender procedure will either be employed or otherwise legally contracted, directly or indirectly, by the tenderer (or, for a consortium, by a member of the consortium). Where any key or non-key experts proposed in this tender procedure will not be directly contracted or employed by the tenderer (or, for a consortium, by a member of the consortium) but through a third party, the latter is a subcontractor. As such, the latter will be subject to all sub-contracting conditions applicable to this tender procedure, including eligibility and non-exclusion situation. We undertake to declare all such cases of sub-contracting in the Organisation & Methodology. / *Potvrđujemo da će ponuđač (ili, u slučaju konzorcija, član konzorcija) zaposliti svakog ključnog ili pomoćnog stručnjaka predloženog u ovom postupku nabavke ili s njim sklopiti pravni ugovor, bilo direktno ili indirektno. Ako nekog od ključnih ili pomoćnih stručnjaka predloženih u ovom postupku ponuđač (ili člana konzorcija) ne zaposli direktno, već preko treće strane, ta treća strana će biti podizvođač. Kao takav, podizvođač će morati poštovati sve uslove podugovaranja koji se primjenjuju na ovaj postupak uključujući kriterije prihvatljivosti i situacije isključenja. Obavezujemo se da ćemo prijaviti sve takve slučajeve podugovaranja u okviru Organizacije i metodologije.*

This tender is subject to acceptance within the validity period stipulated in clause 6 of the instructions to tenderers. /*Ova ponuda podliježe prihvatanju u roku važenja navedenom u tački 6. uputa za ponuđače.*

Signed on behalf of the tenderer: /*Potpisao u ime ponuđača*

Name/ Ime i prezime	
Signature/ Potpis	
Date/ Datum	

**FORMAT FOR THE DECLARATION REFERRED TO IN POINT 7
OF THE TENDER SUBMISSION FORM**

To be submitted on the headed notepaper of the legal entity concerned

/

FORMAT ZA DEKLARACIJU IZ TAČKE 7

OBRASCA ZA PODNOŠENJE PONUDE

Dostavlja se na papiru sa zaglavljem dotičnog pravnog lica

<Date> /<Datum>

<Name and address of the contracting authority — see points 8 of the instructions to tenderers >
/<Naziv i adresa naručitelja— vidi tačke 8 uputstva za ponuđače >

Your ref: < reference > /**Vaš ref:** < referenca >

TENDERER'S DECLARATION / IZJAVA PONUĐAČA

Dear Sir/Madam /Poštovani gospodine/gospodo,

In response to your letter of invitation for the above contract we, < **name(s) of legal entity or entities**>, hereby declare that we: / *Kao odgovor na Vaše pozivno pismo za gore navedeni ugovor, mi, < naziv(i) pravnog lica ili lica>, ovim izjavljujemo da mi:*

- are submitting this tender [on an individual basis]* [as member of the consortium led by < **name of the leader**> [ourselves]]* for this contract. We confirm that we are not participating in any other tender for the same contract in any form (as a member, leader, in a consortium or as an individual candidate); / *podnosimo ovu ponudu [na individualnoj osnovi]* [kao član konzorcija na čelu sa < naziv voditelja> [samostalno]]* za ovaj ugovor. Potvrđujemo da ne učestvujemo u bilo kojoj drugoj ponudi za isti ugovor u bilo kojem obliku (kao član, voditelja, u konzorciju ili kao pojedinačni kandidat);*
- agree to abide by the ethics clauses in Section 13 of the instructions to tenderers, have not been involved in the preparation of the project which is the subject of this tender procedure unless it is proved that the involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition, and have no professional conflicting interests and/or any relation with other tenderers or other parties in the tender procedure or behaviour which may distort competition at the time of submission of this tender according to Section 2.5.4. of the practical guide; / *slažemo se da ćemo se pridržavati etičkih klauzula iz odjeka 13 Uputa za ponuđače, nismo*

bili uključeni u pripremu projekta koji je predmet ovog postupka nabavke, osim ako se ne dokaže da uključenost u prethodne faze projekta ne predstavlja nelojalnu konkurenciju, i nemamo profesionalnih sukoba interesa i/ili bilo kakve veze sa drugim ponuđačima ili drugim stranama u postupku ponude ili ponašanja koje može narušiti tržišno natjecanje u trenutku podnošenja ove ponude u skladu s odjeljkom 2.5.4. praktičnog vodiča;

- *[have attached a current list of the enterprises in the same group or network as ourselves] [are not part of a group or network]* and have only included data in the tender form concerning the resources and experience of [our legal entity] [our legal entity and the entities for which we attach a written undertaking]; / [priložena je aktuelna lista preduzeća u istoj grupi ili mreži kao i mi] [nismo dio grupe ili mreže] i u obrascu za ponudu smo uključili samo podatke o resursima i iskustvu [našeg pravnog lica] [našeg pravnog lica i lica za koja prilažemo pisanu izjavu]*;*
- *[have enclosed the Form FS-PP on financial contributions from non EU Countries]* / [priložili Obrazac FS-PP o finansijskim doprinosima iz zemalja koje nisu EU]**
- *will inform the contracting authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks; / odmah ćemo obavestiti naručitelja ako dođe do bilo kakve promene u gore navedenim okolnostima u bilo kojoj fazi tokom implementacije zadataka;*
- *fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate despite being in any of the situations listed in Section 2.4.2.1. and Section 2.4.1. of the practical guide or if the declarations or information provided prove to be false they may be subject to rejection from this procedure and to exclusion decisions and/or financial penalties up to 10 % of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the European Commission website in accordance with the Financial Regulation in force; / u potpunosti priznajemo i prihvatamo da ako gore navedene osobe učestvuju, iako se nalaze u bilo kojoj od situacija navedenih u odjeljcima 2.4.2.1. i 2.4.1. praktičnog vodiča, ili ako se date izjave ili informacije pokažu kao lažne, mogu biti isključene iz ovog postupka. Takođe, može se donijeti odluka o isključenju i/ili novčanim kaznama do 10% ukupne procijenjene vrijednosti ugovora koji se dodjeljuje. Ove informacije mogu biti objavljene na internet stranici Evropske komisije u skladu s važećom Finansijskom uredbom.*
- *have followed transparent selection procedures for the recruitment of experts which guarantee the absence of professional conflicting interests and the absence of any discrimination based on former or current nationality, gender, place of residence, or any other ground. /da smo primjenjivali transparentne postupke odabira za angažovanje stručnjaka. Ovi postupci osiguravaju da ne postoji profesionalni sukob interesa i da nema diskriminacije na osnovu bivšeg ili sadašnjeg državljanstva, spola, mjesta stanovanja ili bilo koje druge osnove.*
- *are aware that, for the purposes of safeguarding the EU's financial interests, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Early Detection and Exclusion System, to the European Anti-Fraud Office or to the European Public Prosecutor's Office. /svjesni smo da, u svrhu zaštite finansijskih interesa EU, naši lični podaci mogu biti prenijeti službama interne revizije, Evropskom revizorskom sudu, sistemu ranog otkrivanja i isključivanja, Evropskoj kancelariji za borbu protiv prevara ili Evropskom javnom tužilaštvu.*
- *agree that any arbitral award resulting from this tender will be published on the European Commission's website after anonymisation. /slažemo da će se svaka arbitražna odluka proizašla iz ovog postupka nabavke biti objavljena na web stranici Evropske komisije nakon anonimizacije.*

- We understand that our tender and the expert may be excluded if we propose the same key expert as another tenderer or if we propose a key expert who is engaged in an EU/EDF financed project if the input from his/her position in that contract could be required on the same dates as his/her work under this contract. / *Razumijemo da naša ponuda i stručnjak mogu biti isključeni ako predložimo istog ključnog stručnjaka kao i drugi ponuđač, ili ako predložimo ključnog stručnjaka koji je angažovan na projektu koji finansira EU/EDF. To se odnosi na situacije kada bi angažman tog stručnjaka u ovom ugovoru mogao biti u koliziji s njegovim/njenim obavezama na drugom projektu, ako su datumi rada isti.*

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. / *Razumijemo da, ako pravovremeno ne odgovorimo na primljeno obaveštenje o dodejli ugovora, ili ako se pokaže da su dostavljeni podaci netačni, dodjela se može smatrati nevažećom*:*

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification as presumed successful tender or of award, or in case of misrepresentation of the information provided, the award may be considered null and void. Razumijemo da, ukoliko ne odgovorimo u zadanom roku nakon što primimo obavijest da se naša ponuda smatra uspješnom ili nakon dodjele ugovora, ili u slučaju netačnog predstavljanja dostavljenih informacija, dodjela može biti proglašena nevažećom.

Delete as applicable / *: Obrišite po potrebi

DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /IZJAVA O ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA

[How to submit the Declaration on Honour:] /Kako predati Deklaraciju časti:

Insert here form a14a, available at the following link:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General) Ovdje umetnite obrazac a14a, koj je dostupan na sljedećem linku:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General)

Paper submission: / Podnošenje štampanih ponuda

In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted by post or courier or hand delivered: / U slučaju da je u uputama ponuđačima (vidi odjeljak 8) navedeno da ponudu treba dostaviti poštom ili kurirskom službom ili ručno dostaviti:

- each legal entity identified under point 1, including every consortium member, and capacity-providing entities or subcontractors (if any) signs and dates the Declaration on Honour; /svako pravno lice identifikovano pod tačkom 1, uključujući svakog člana konzorcijuma, i subjekte koji obezbeđuju kapacitete ili podizvođače (ako ih ima) potpisuje i datira Deklaraciju o časti;
- when submitting the tender, the signed and dated original Declaration(s) on Honour shall be included; /prilikom podnošenja ponude, potpisana i datirana originalna izjava(e) o časti će biti uključena;
- In case the Qualified Electronic Signature (QES) is used for the signing of the Declaration(s) on Honour, submit the QES-signed Declaration on Honour by email. U slučaju da se za potpisivanje Izjave o časti koristi kvalifikovani elektronski potpis (QES), dostavite e-poštom potpisanu Izjavu o časti.

DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION CRITERIA AND SELECTION CRITERIA / *IZJAVA ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA*

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing: Dolje potpisani [*upisati ime potpisnika ovog obrasca*], koji predstavlja:

(<i>only for natural persons</i>) himself or herself/ (<i>samo za fizička lica</i>) samog sebe ili samu sebe	(<i>only for legal persons</i>) the following legal person:/ (<i>samo za pravna lica</i>) sljedeće pravno lice:
ID or passport number: /Broj LK ili pasoša: (‘the person /lice’)	Full official name: / <i>Puno službeno ime</i>: Official legal form: / <i>Službeni pravni oblik</i>: Statutory registration number: / <i>Zakonski registracijski broj</i>: Full official address: / <i>Puna službena adresa</i>: VAT registration number: / <i>PDV broj</i>: (‘the person’) / (‘lice’)

A. DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION CRITERIA *IZJAVA ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA*

The person is not required to fill in this Part A of the declaration (Declaration on honour on exclusion criteria) if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority, provided the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year. / *Osoba nije dužna ispuniti ovaj Dio A izjave (Izjava časti o kriterijumima isključenja i kriterija odabira) ako je ista izjava već podnesena u svrhu druge procedure dodjele ugovora kod istog Naručitelja, pod uslovom da se situacija nije promijenila i da vrijeme koje je prošlo od datuma izdavanja izjave nije duže od jedne godine.*

In this case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *U ovom slučaju, potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila istu izjavu o kriterijima isključenja za prethodnu proceduru i potvrđuje da nije došlo do promjene u njevoj situaciji:*

Date of the declaration / Datum izjave	Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure

I – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON / SITUACIJE ZA ISKLJUČENJE OSOBE

(to be filled in by all involved entities / ispunjavaju svi uključeni subjekti²⁹)

(1) declares that the person is in one of the following situations: / izjavljuje da se osoba nalazi u jednoj od sledećih situacija:	YES DA	NO NE
(a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding-up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under Union or national law; / je u stečaju, podliježe stečajnom postupku ili postupku likvidacije, njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, u dogovoru je s povjerenicima, njegove poslovne aktivnosti su obustavljene ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja se pojavi iz sličnog postupka predviđenog pravom Unije ili nacionalnim pravom;	☐	☐
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the applicable law; /je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba prekršila svoje obveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s mjerodavnim zakonom;	☐	☐
(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has		

²⁹An “involved entity” is each economic operator involved in the request to participate/tender. / “Uključeni entitet” je svako privredno društvo uključen u zahtjev za učešće/ponudu. This includes the following four categories of economic operators: / Ovo uključuje sledeće četiri kategorije privrednih društava:

- ✓ sole candidate/tenderer; / jedini kandidat ponuđač
- ✓ group members (including group leader) in case of a joint request to participate/tender (consortium); / članovi grupe (uključujući vodećeg člana) u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum);
- ✓ identified subcontractors; and identifikirani podizvođači; i
- ✓ other entities (that are not subcontractors) on whose capacity the candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria. /druge subjekte (koji nisu podizvođači) na čiju se sposobnost kandidat/ponuđač oslanja da bi ispunio kriterijume odabira.

an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: <i>/je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba kriva za tešku profesionalnu neispravnost tako što je prekršila važeće zakone ili propise ili etičke standarde profesije kojoj ta osoba pripada, ili je sudjelovala u bilo kojem protupravno ponašanje koje utječe na njegovu profesionalnu vjerodostojnost ako takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubi nemar, uključujući, posebno, bilo što od sljedećeg:</i>			
(i)	fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of eligibility or selection criteria or in the performance of a contract or an agreement; <i>/lažno ili iz nemara lažno predstavljanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključenje ili ispunjavanja kriterija prihvatljivosti ili odabira ili u izvršavanju ugovora ili sporazuma;</i>	☐	☐
(ii)	entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; <i>/sklapanje sporazuma s drugim osobama s ciljem narušavanja tržišnog natjecanja;</i>	☐	☐
(iii)	violating intellectual property rights; <i>/kršenje prava intelektualnog vlasništva;</i>	☐	☐
(iv)	unduly influence or attempting to unduly influence the decision-making process to obtain Union funds by taking advantage, through misrepresentation, of a conflict of interest involving any financial actors or other persons referred to in Article 61(1) of the EU Financial Regulation; <i>/neprimjereno uticati ili pokušavati neprimjereno uticati na proces donošenja odluka kako bi se dobila sredstva Unije, koristeći prednost, kroz obmanu, sukoba interesa koji uključuje bilo koje finansijske aktere ili druge osobe navedene u članu 61(1) EU finansijske regulative;</i>	☐	☐
(v)	attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure; <i>/pokušava dobiti povjerljive informacije koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele;</i>	☐	☐
(vi)	incitement to discrimination, hatred or violence against a group of persons or a member of a group or similar activities that are contrary to the values on which the Union is founded enshrined in Article 2 TEU, where such misconduct has an impact on the person or entity's integrity which negatively affects or concretely risks affecting the performance of the legal commitment; <i>/podsticanje na diskriminaciju, mržnju ili nasilje protiv grupe osoba ili člana grupe ili slične aktivnosti koje su suprotne vrijednostima na kojima je Unija</i>	☐	☐

<i>osnovana, kako je utvrđeno u članu 2 TEU, gdje takvo nedolično ponašanje utiče na integritet osobe ili entiteta, što negativno utiče ili konkretno ugrožava ispunjenje pravne obaveze;</i>			
(d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following: <i>/da je pravomoćnom presudom utvrđeno da je osoba kriva za nešto od sljedećeg:</i>			
(i)	fraud, within the meaning of Article 3 of Directive (EU) 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; <i>/prevara, u smislu članka 3. Direktive (EU) 2017/1371 i članka 1. Konvencije o zaštiti finansijskih interesa Evropskih zajednica, sastavljene Aktom Vijeća od 26. jula 1995.;</i>	☐	☐
(ii)	corruption, as defined in Article 4(2) of Directive (EU) 2017/1371 or active corruption within the meaning of Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, or conduct referred to in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, or corruption as defined in other applicable laws; <i>/korupciju, kako je definirano u članu 4. stavku 2. Direktive (EU) 2017/1371 ili aktivnu korupciju u smislu članka 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Evropskih zajednica ili službenike država članica Evropske unije, sastavljen Zakonom Vijeća od 26. maja 1997., ili ponašanje iz članka 2. stavka 1. Okvirne odluke Vijeća 2003/568/JHA, ili korupcija kako je definirano u drugim primjenjivim zakonima;</i>	☐	☐
(iii)	conduct related to a criminal organisation, as referred to in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; <i>/ponašanje povezano sa zločinačkom organizacijom, kako je navedeno u članku 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA;</i>	☐	☐
(iv)	money laundering or terrorist financing, within the meaning of Article 1(3), (4) and (5) of Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council; <i>pranje novca ili finansiranje terorizma, u smislu članka 1. stavka 3., (4) i (5) Direktive (EU) 2015/849 Evropskog parlamenta i Vijeća</i>	☐	☐
(v)	terrorist offences or offences related to terrorist activities, as defined in Articles 3 to 12 of Directive 2017/541 of the European Parliament and of the Council, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 14 of that Directive; <i>/teroristička kaznena djela ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kao i poticanja, pomaganja,</i>	☐	☐

<i>podržavanja ili pokušaja počinjenja takvih kaznenih djela definiranih u članku 14. Direktive;</i>		
(vi) child labour or other offences concerning trafficking in human beings as referred to in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council; <i>/dječji rad ili druga kaznena djela koja se odnose na trgovinu ljudima kako je navedeno u članku 2. Direktive 2011/36/EU Evropskog parlamenta i Vijeća;</i>	☐	☐
(e) it has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract or an agreement financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by a contracting authority, the European Anti-Fraud Office (OLAF), the Court of Auditors or the EPPO; <i>/ pokazao je značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili sporazuma finansiranog iz proračuna Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene neoštećene štete ili drugih ugovornih kazni, ili je otkriveno nakon provjera, revizija ili istraga od strane naručioca, Evropskog ureda za borbu protiv prijevara (OLAF) ili Revizorskog suda ili EPPO;</i>	☐	☐
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95; /	☐	☐
(g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person or entity has created an entity in a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations including those related to working rights, employment and labour conditions, in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business; <i>/ pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom utvrđeno je da je osoba počinila nepravilnost u smislu članka 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95;</i>	☐	☐
(h) <i>(only for legal persons)</i> it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has been created with the intent provided for in point (g). <i>/ (samo za pravne osobe) pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba stvorena s namjerom predviđenom tačkom (g).</i>	☐	☐
(i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing, hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular,	☐	☐

refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. / (i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing, hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular, refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. / <i>subjekt ili osoba je namjerno i bez opravdanog razloga pružao otpor tokom istrage, provjere ili revizije koju je sproveo ovlašteni službenik ili njegov predstavnik ili revizor, OLAF, EPPO ili Revizorski sud. Smatraće se da osoba ili subjekt pruža otpor istrazi, provjeri ili reviziji kada preduzima radnje s ciljem ili efektom sprječavanja, ometanja ili odlaganja provođenja bilo koje od aktivnosti potrebnih za izvođenje istrage, provjere ili revizije. Takve radnje posebno uključuju odbijanje davanja potrebnog pristupa svojim prostorijama ili bilo kojim drugim područjima koja se koriste u poslovne svrhe, prikrivanje ili odbijanje otkrivanja informacija ili davanje lažnih informacija.</i>		
(2) declares that, for the situations referred to in points (1) (c) to (1) (i) above, in the absence of a final judgement or a final administrative decision, the person is³⁰:/ <i>izjavljuje da je, za situacije iz gore navedenih tačaka (1) (c) do (1) (i), u nedostatku pravomoćne presude ili pravomoćne upravne odluke, osoba</i>	YES DA	NO NE
(i) subject to facts established in the context of audits or investigations carried out by the European Public Prosecutor's Office, the Court of Auditors, or the internal auditor, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / <i>podložno činjenicama utvrđenim u kontekstu revizija ili istraga koje provode Ured evropskog javnog tužitelja, Revizorskog suda ili unutarnjeg revizora, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene pod odgovornošću službenika za ovjeravanje institucije EU-a , evropskog ureda ili agencije ili tijela EU-a;</i>	☐	☐
(ii) subject to non-final judgments or non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of	☐	☐

³⁰The declaration under this point (2) is voluntary and it cannot have adverse legal effect on the economic operator until the conditions of Article 143(1) (a) Financial Regulation are met. *Izjava pod ovom tačkom (2) je dobrovoljna i ne može imati negativan pravni učinak na privredno društvo dok se ne ispune uslovi člana 143(1) (a) Finansijske regulative.*

	standards of professional ethics;/ <i>podliježu nepravomoćnim presudama ili nepravomoćnim upravnim odlukama koje mogu uključivati disciplinarne mjere poduzete od strane nadležnog nadzornog tijela nadležnog za provjeru primjene standarda profesionalne etike;</i>		
(iii)	subject to facts referred to in decisions of entities or persons being entrusted with EU budget implementation tasks;/ <i>ovisno o činjenicama navedenim u odlukama subjekata ili osoba kojima su povjereni poslovi provedbe proračuna EU-a;</i>	☐	☐
(iv)	subject to information transmitted by Member States implementing Union funds;/ <i>podliježe informacijama koje prenose države članice koje provode sredstva Unije;</i>	☐	☐
(v)	subject to decisions of the Commission relating to the infringement of Union competition law or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; / <i>podliježe odlukama Komisije u vezi s kršenjem prava tržišnog natjecanja Unije ili nacionalnog nadležnog tijela u vezi s kršenjem prava Unije ili nacionalnog prava tržišnog natjecanja;</i>	☐	☐
(vi)	informed, by any means, that it is subject to an investigation by the European Anti-Fraud office (OLAF): either because it has been given the opportunity to comment on facts concerning it by OLAF, or it has been subject to on-the-spot checks by OLAF in the course of an investigation, or it has been notified of the opening, the closure or of any circumstance related to an investigation of the OLAF concerning it. / <i>obavješten, na bilo koji način, da je predmet istrage Evropskog ureda za borbu protiv prevara (OLAF): bilo zato što mu je OLAF dao priliku komentarisati činjenice koje se na njega odnose, ili je podvrgnut - provjere na licu mjesta od strane OLAF-a tijekom istrage, ili je obaviješten o otvaranju, zatvaranju ili bilo kojoj okolnosti u vezi s istragom OLAF-a u vezi s tim.</i>	☐	☐

II — SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION/ MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON AND BENEFICIAL OWNERS SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH LICA SA OVLAŠTENJEM ZASTUPANJA, ODLUČIVANJA ILI KONTROLE NAD PRAVNIM LICIMA I STVARNIM VLASNICIMA

Not applicable when ‘the person’ is a natural person, a Member State or a local authority. In all other cases to be filled in by all involved entities¹.

(3) declares that a natural or legal person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers e.g. company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural or legal person holds a majority of shares), or a beneficial owner of the person (as referred to in point 6 of article 3 of Directive (EU) No 2015/849) is in one of the following situations: / <i>izjavljuje da je fizičko ili pravno lice koje je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela gore navedenog pravnog lica, ili koje ima ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedeno pravno lice (ovo obuhvata npr. direktore društava, članove upravljačkih ili nadzornih tijela te slučajeve u kojima jedna fizičko ili pravno lice ima većinu dionica) ili stvarni vlasnik te osobe (kako je navedeno u točki 6. članka 3. Direktive (EU) br. 2015/ 849) je u jednoj od sljedećih situacija:</i>	YES DA	NO NE	N/A N/P
Situation (1)(c) above (grave professional misconduct)/ <i>Gore navedena situacija (1)(c) (teško profesionalno nedolično ponašanje)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(d) above (fraud, corruption or other criminal offence)/ <i>Gore navedena situacija (1)(d) (prevara, korupcija ili drugo kazneno djelo)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(e) above (significant deficiencies in performance of a contract)/ <i>Situacija (1)(e) iznad (značajni nedostaci u izvršenju ugovora)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(f) above (irregularity)/ <i>Gornja situacija (1)(f) (nepravilnost)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(g) above (creation of an entity with the intent to circumvent legal obligations)/ <i>Gornja situacija (1)(g) (stvaranje subjekta s namjerom da se zaobiđu zakonske obveze)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(h) above (person created with the intent to circumvent legal obligations)/ <i>Gore navedena situacija (1)(h) (licem stvoreno s namjerom da zaobiđe zakonske obveze)</i>	☐	☐	☐

III – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON/ SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH OSOBA KOJE PREUZIMAJU NEOGRANIČENU ODGOVORNOST ZA DUGOVE PRAVNE OSOBE

Not applicable when ‘the person’ is a natural person, a Member State, a local authority or legal persons with limited liability. In all other cases to be filled in by all involved entities¹. / Ne primenjuje se kada je ‘osoba’ fizičko lice, država članica, lokalna vlast ili pravna lica s ograničenom odgovornošću. U svim drugim slučajevima, ispunjavaju svi uključeni subjekti.

(4) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations <u>[If yes, please indicate in annex to this declaration which situation and the name(s) of the concerned person(s) with a brief explanation]:</u> / <i>izjavljuje da je fizičko ili pravno lice koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedene pravne osobe u jednoj od sljedećih situacija <u>[Ako da, navedite u prilogu ove izjave koju situaciju i ime(na) dotičnog osoba(e) s kratkim objašnjenjem]:</u></i>	YES DA	NO NE	N/A N/P
Situation (a) above (bankruptcy)/ <i>Gore navedena situacija (a) (stečaj)</i>	☐	☐	☐
Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions)/ <i>Situacija (b) iznad (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje)</i>	☐	☐	☐

IV – OTHER GROUNDS FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE/ DRUGI RAZLOZI ZA ISKLJUČENJE IZ OVE PROCEDURE

(to be filled in individually by the sole candidate/tenderer or all members in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ popunjava pojedinačno jedini kandidat/ponuđač ili svi članovi u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ ponudu (konzorcijum))

(5) declares that the above-mentioned person:/ <i>izjavljuje da je gore navedena osoba:</i>	YES DA	NO NE
(a) Was previously involved in the preparation of the procurement documents used in this award procedure, where this entailed a breach of the principle of equality of treatment including distortion of competition that cannot be remedied otherwise. / <i>Prethodno je bio uključen u pripremu dokumentacije o nabavci korištene u ovom postupku dodjele, gdje je to za posljedicu imalo povredu načela jednakosti postupanja uključujući narušavanje tržišnog natjecanja koje se ne može otkloniti na drugi način.</i>	☐	☐
(b) Has professional conflicting interests which may negatively affect the performance of the contract in accordance with point 20.6 of Annex I of the EU Financial Regulation./ <i>Ima profesionalne sukobe interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora u skladu sa tačkom 20.6 Aneksa I EU Finansijske regulative</i>	☐	☐
(c) Is the addressee of a decision prohibiting the award of the contract for having received foreign subsidies distorting the internal market adopted by the Commission./ <i>Primatelj je odluke kojom se zabranjuje dodjela ugovora zbog primanja stranih subvencija koje narušavaju unutrašnje tržište, a koju je usvojila Komisija.</i>	☐	☐

V – REMEDIAL MEASURES/ KOREKTIVNE MJERE

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it may indicate remedial measures it has taken to remedy the exclusion situation, in order to allow the authorising officer to determine whether such measures are sufficient to demonstrate its reliability. The person or entity shall submit remedial measures that have been assessed by an external independent auditor or be considered sufficient by a decision of a national or Union authority. This is without prejudice to the assessment of the panel referred to in Article 145 of the EU Financial Regulation. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines or of any taxes or social security contributions. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (1)(d) of this declaration. / *Ako osoba izjavljuje jednu od gore navedenih situacija isključenja, može navesti korektivne mjere koje je poduzela kako bi otklonila situaciju isključenja, s ciljem da ovlašteno lice utvrdi jesu li te mjere dovoljne za dokazivanje pouzdanosti. Osoba ili subjekt treba dostaviti korektivne mjere koje je procijenio vanjski nezavisni revizor ili koje su smatrane dovoljnim odlukom nacionalnog ili organa Unije. Ovo je bez uticaja na procjenu komisije iz člana 145. Finansijske regulative EU. Ovo može uključivati, na primjer, tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljnjeg nastanka, nadoknadu štete ili plaćanje kazni ili bilo kojeg poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje. Odgovarajući dokumentarni dokazi koji ilustruju poduzete korektivne mjere moraju biti priloženi uz ovu izjavu. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u tački (1)(d) ove izjave.*

VI-EVIDENCE ON EXCLUSION CRITERIA /DOKAZI O KRITERIJUMIMA ISKLJUČENJA

The tender documents set out in detail which involved entities must provide the appropriate evidence to prove that they are not in an exclusion situation referred to in (1) and when the evidence needs to be provided. / *Tender dokumenti detaljno navode koji uključeni subjekti moraju obezbijediti odgovarajuće dokaze kako bi dokazali da se ne nalaze u situaciji isključenja navedenoj u tački (1) i kada dokazi trebaju biti dostavljeni.*

The following could serve as evidence: / *Sljedeće može poslužiti kao dokaz:*

- For situations described in (1): (a), (c), (d), (f), (g) and (h) above, production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied. / *Za situacije opisane u tačkama (1): (a), (c), (d), (f), (g) i (h), potrebno je dostaviti nedavni izvod iz sudskog registra ili, ako to nije moguće, odgovarajući dokument koji je nedavno izdala sudska ili upravna vlast u zemlji osnivanja osobe, koji pokazuje da su ti zahtjevi ispunjeni.*
- For the situation described in point (1) (a), (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the country of establishment. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment. /

Za situacije opisane u tačkama (1) (a), (b), potrebno je dostaviti nedavne potvrde koje su izdale nadležne vlasti zemlje osnivanja. Ovi dokumenti moraju pružiti dokaze o svim porezima i doprinosima za socijalno osiguranje za koje je osoba odgovorna, uključujući, na primjer, PDV, porez na dohodak (samo za fizičko lica), porez na dobit (samo za pravna lica) i doprinose za socijalno osiguranje. Ako bilo koji od gore navedenih dokumenata nije izdat u dotičnoj zemlji, može ga zamijeniti izjava pod zakletvom pred sudskom vlasti ili notarom ili, ako to nije moguće, svečana izjava pred upravnom vlasti ili kvalificiranim profesionalnim tijelom u zemlji osnivanja.

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another award procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako su već predani za drugi postupak dodjele iste ugovorne strane. Dokumenti moraju biti izdani najviše godinu dana prije datuma zahtjeva Naručitelja i moraju biti važeći na taj datum.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation./ *Potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila dokumentarne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njenoj situaciji:*

Document /Dokument	Full reference to previous procedure/ Puni nazov prethodne procedure
<i>Insert as many lines as necessary. / Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / Internet adresa baze podataka	Identification data of the document Identifikacijski podaci dokumenta
<i>Insert as many lines as necessary./ Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

B. DECLARATION ON HONOUR ON SELECTION CRITERIA / IZJAVA ČASTI O KRITERIJUMIMA ODABIRA

In case of a procedure with lots the statements in this part B apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s više lotova, izjave u ovom dijelu B primjenjuju se na lot(ove) za koje je podnesen zahtjev za sudjelovanje/ponuda.*

I — SELECTION CRITERIA/ KRITERIJI ODABIRA

Selection criteria applicable to the candidate/tenderer as a whole- Consolidated assessment /
Kriteriji odabira koji se primjenjuju na kandidata/ponuđača u cjelini - Konsolidirana procjena /

(to be filled in ONLY by the sole candidate/tenderer or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ (treba popuniti SAMO samostalni kandidata/ponuđač ili vodeći član u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponude (konzorcij)).

The person, being a sole candidate/tenderer/the group leader of in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure/ Lice koja kao jedini kandidat/ponuđač/voditelj grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij) podnosi zahtjev za sudjelovanje/ponudu za gore navedeni postupak/

(6) declares that the candidate/tenderer, including all members of the group in case of a joint request to participate/tender (consortium), subcontractors and entities on whose capacity the candidate/tenderer intends to rely if applicable:/ izjavljuje da kandidat/ponuđač, uključujući sve članove grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij), podizvođače i subjekte na čije se sposobnosti kandidat/ponuđač namjerava osloniti ako je primjenjivo:/	YES	NO	N/A
(a) fulfils all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender documents./ ispunjava sve kriterije odabira za koje će se napraviti konsolidirana procjena kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji./	☐	☐	☐

II - SELECTION CRITERIA—PROFESSIONAL CONFLICTING INTERESTS/KRITERIJUMI ZA ODABIR – PROFESIONALNI SUKOBI INTERESI

(to be filled in by all involved entities)/ (popunjavaju svi uključeni subjekti)

The person, being a sole candidate/tenderer/ a member of a joint request to participate/tender (consortium)/a subcontractor/ an entity on whose capacity a candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria, submitting/participating in a request to participate/tender for the above procedure:/ Lice, kao jedini kandidat/ponuđač/član zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijuma)/podizvođač/ subjekat na čiji se kapacitet oslanja kandidat/ponuđač da ispunji kriterijume za odabir, podnosi/učestvuje u zahtjevu za učestvovati/ponudi za gore navedeni postupak:/

(7) declares that the person/ <i>izjavljuje da osoba</i>	YES DA	NO NE
(a) is subject to conflicting interests which may negatively affect the contract performance./ <i>je predmet sukoba interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora.</i>	☐	☐

VIII – EVIDENCE ON SELECTION CRITERIA/ DOKAZI O KRITERIJUMIMA ODABIRA

The tender documents set out in detail the evidence and the time frame within which involved entities must provide it in order to prove that the candidate/tenderer fulfils the selection criteria./*U tenderskoj dokumentaciji su detaljno navedeni dokazi i rokovi u kojima ih zainteresovani subjekti moraju dostaviti kako bi dokazali da kandidat/ponuđač ispunjava kriterijume za izbor.*

Where the evidence is not required to be provided with the request to participate/tender, the person is invited to prepare in advance the documents related to the evidence, since the contracting authority will request the presumed successful tenderer to provide such evidence within a short deadline./ *Ako uz zahtjev za učešće/tender nije potrebno dostaviti dokaze, lice se poziva da unaprijed pripremi dokumentaciju u vezi sa dokazima, jer će naručilac zahtijevati od pretpostavljenog uspješnog ponuđača da takve dokaze dostavi u kratkom roku.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure of the same contracting authority and the documents are still up-to-date./ *Lice nije dužno da dostavlja dokaze ako su isti već dostavljeni za drugi postupak nabavke istog naručioca, a dokumentacija je i dalje ažurna.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *Potpisnik izjavljuje da je lice već dostavilo materijalne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovom stanju: /*

Document/ Dokument	Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure
<i>Insert as many lines as necessary./Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Lice nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / <i>Internet adresa baze podataka</i>	Identification data of the document <i>Identifikacijski podaci dokumenta</i>
<i>Insert as many lines as necessary. / Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

C - DECLARATION ON HONOUR ON ESTABLISHED DEBT TO THE UNION / IZJAVA ČASTI PREMA UTVRĐENOM DUGU PREMA UNIJI/

(to be filled in by the sole candidate/tenderer or each group member in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ (popunjiva samostalni kandidat/ponuđač ili svaki član grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponudu (konzorcij))/

The person, being a sole candidate/tenderer/a member in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure: *Lice koje je jedini kandidat/ponuđač/član u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/tendera (konzorcijum) koje podnosi zahtev za učešće/tender za navedeni postupak:*

(8) declares that the person,/ <i>izjavljuje da lice,</i>	YES DA	NO NE
(a) has an established debt to the Union, European Atomic Energy Community or an executive agency when the latter implements the Union budget./ <i>ima utvrđeni dug prema Uniji, Evropskoj zajednici za atomsku energiju ili izvršnoj agenciji kada ova druga provodi budžet Unije.</i>	☐	☐

D. DECLARATION ON HONOUR ON SUBMITTED TENDER/ IZJAVA ČASTI O PODNESENOJ PONUDI

(to be filled in individually by the sole candidate/ tenderer, or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ (popunjiva pojedinačno samostalni kandidat/ponuđač, odnosno vođa grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum))/

In case of a procedure with lots the statements in this part D apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s lotovima, izjave u ovom dijelu D odnose se na lot(ove) za koje se podnosi zahtjev za učešće/ponuda./*

(9) declares that the person:/ <i>izjavljuje da lice,</i>	YES	N O
(a) [has prepared the submitted tender] [undertakes to prepare the tender (if invited to submit a tender)] in complete independence and autonomously from the other tenders submitted within the same procurement procedure./ <i>[pripremio je dostavljenu ponudu] [obvezuje se pripremiti ponudu (ako bude pozvan da podnese ponudu)] potpuno neovisno i samostalno od ostalih ponuda dostavljenih unutar istog postupka nabave./</i>	☐	☐

The person must immediately inform the contracting authority of any changes in the situations as declared./ Osoba mora odmah obavijestiti Naručitelj o svim promjenama prijavljenih situacija.

The person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false./ Lice može biti predmet isključenja iz ovog postupka i administrativnih sankcija (isključenje ili financijska kazna) ako se bilo koja od izjava ili informacija danih kao uslov za učešće u ovom postupku pokaže lažnom./

Full name/ Puno ime i prezime

Date/ Datum

Signature³¹/ Potpis

³¹ The declaration is to be signed with:/Izjavu treba potpisati

1. Electronic signature (recommended option): /Elektronskim potpisom (preporučena opcija)

In case you have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please have it signed electronically by your authorised representative(s). Please note that only the qualified electronic signature (QES) within the meaning of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS Regulation) will be accepted./ U slučaju da imate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je potpišete elektronski od strane vaših ovlaštenih predstavnika. Napomena: biće prihvaćen samo kvalifikovani elektronski potpis (QES) u smislu Regulacije (EU) br. 910/2014 (eIDAS regulacija).

Before sending back your electronically signed document, please check the signature and validity of the certificate with one of the following tools:/Prije nego što pošaljete elektronski potpisani dokument, molimo vas da provjerite potpis i validnost certifikata pomoću jednog od sljedećih alata:

- DSS Demonstration validation tool available at <https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation> can help you check the validity of a certificate by indicating the number and type of valid signatures in a document./DSS Demonstration validation tool dostupan na <https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation> može vam pomoći da provjerite validnost certifikata prikazujući broj i tip validnih potpisa u dokumentu.
- EU Trusted List Browser can be consulted in order to check whether the electronic signature provider and the trust service it provides are part of European Union Trusted List: <https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home> /EU Trusted List Browser može se koristiti kako biste provjerili da li je provajder elektronskog potpisa i povjerljiva usluga koju pruža dio Evropske unije Liste povjerljivih usluga: <https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home>

If this declaration is completed by a consortium member: / Ako ovu izjavu ispunjavaju članovi konzorcija: The following table contains our financial data. These data are based on our annual closed accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual closed accounts) are given in the columns marked with **. Figures in all columns are calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. /Sljedeća tabela sadrži naše finansijske podatke. Ovi podaci temelje se na našim godišnjim zatvorenim računima i našim najnovijim projekcijama. Procijenjeni podaci (tj. oni koji nisu uključeni u godišnje zatvorene račune) navedeni su u kolonama označenim sa **. Podaci u svim kolonama izračunati su na istoj osnovi kako bi se omogućila direktna usporedba od godine do godine (ili, ako je osnova promijenjena, objašnjenje promjene mora biti navedeno kao fusnota uz tabelu). Kada je tekući odnos postavljen kao kriterij selekcije, za organizacije koje nisu profitne, ovaj odnos mora se izračunati bez uzimanja u obzir prefinansiranja koje su primile od donatora za tekuće projekte u okviru obaveza prema trenutno važećim obavezama. Također se može dostaviti bilo kakvo dodatno pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra neophodnim.

To make sure you use a QES compliant to eIDAS Regulation, you need to check that both the service provider and the qualified certificate generation service used are included in the EU Trusted List Browser. Da biste bili sigurni da koristite QES koji je u skladu sa eIDAS regulativom, potrebno je da provjerite da li su i provajder usluga i usluga za generisanje kvalifikovanog certifikata uključeni u EU Trusted List Browser.

2. Handwritten signature: Ručni potpisivanje

In case you do not have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please fill it in electronically, then print it and have it signed and dated by your authorised representative(s) using a hand-written signature. U slučaju da nemate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je popunite elektronski, zatim odštampate i da je potpišete i datirate od strane vaših ovlaštenih predstavnika koristeći ručni potpis.

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last year³² / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average³³ / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/ Tekuća godina BAM**
Annual turnover ³⁴ , excluding this contract / <i>Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets ³⁵ / <i>Tekuća imovina</i>						
Current Liabilities ³⁶ / <i>Tekuće obaveze</i>						

³² Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

³³ Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

³⁴ The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijsi i dividende) tijekom godine.*

³⁵ A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

³⁶ A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts. / *Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.*

The following table contains statistics on our personnel , as included in the consortium's tender form:

Annual manpower/ Godišnja radna snaga	Year before last year/ Pretprošla godina		Last year/ Prošla godina		Current year/ Ova godina		Period average/ Prosijek perioda	
	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti³⁷	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti
Permanent personnel ³⁸ / <i>Stalno zaposleni</i>								
Other personnel ³⁹ / <i>Ostalo osoblje</i>								

Yours faithfully,

<Signature of authorised representative>

<Name and position of authorised representative>

³⁷ Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / *Radna snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.*

³⁸ Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / *Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno vrijeme).*

³⁹ Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / *Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod ugovorima na određeno vrijeme).*

